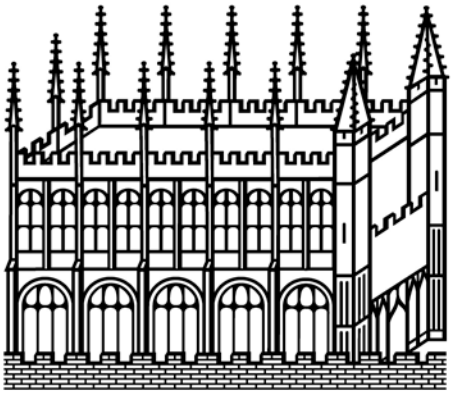


Bodleian Libraries

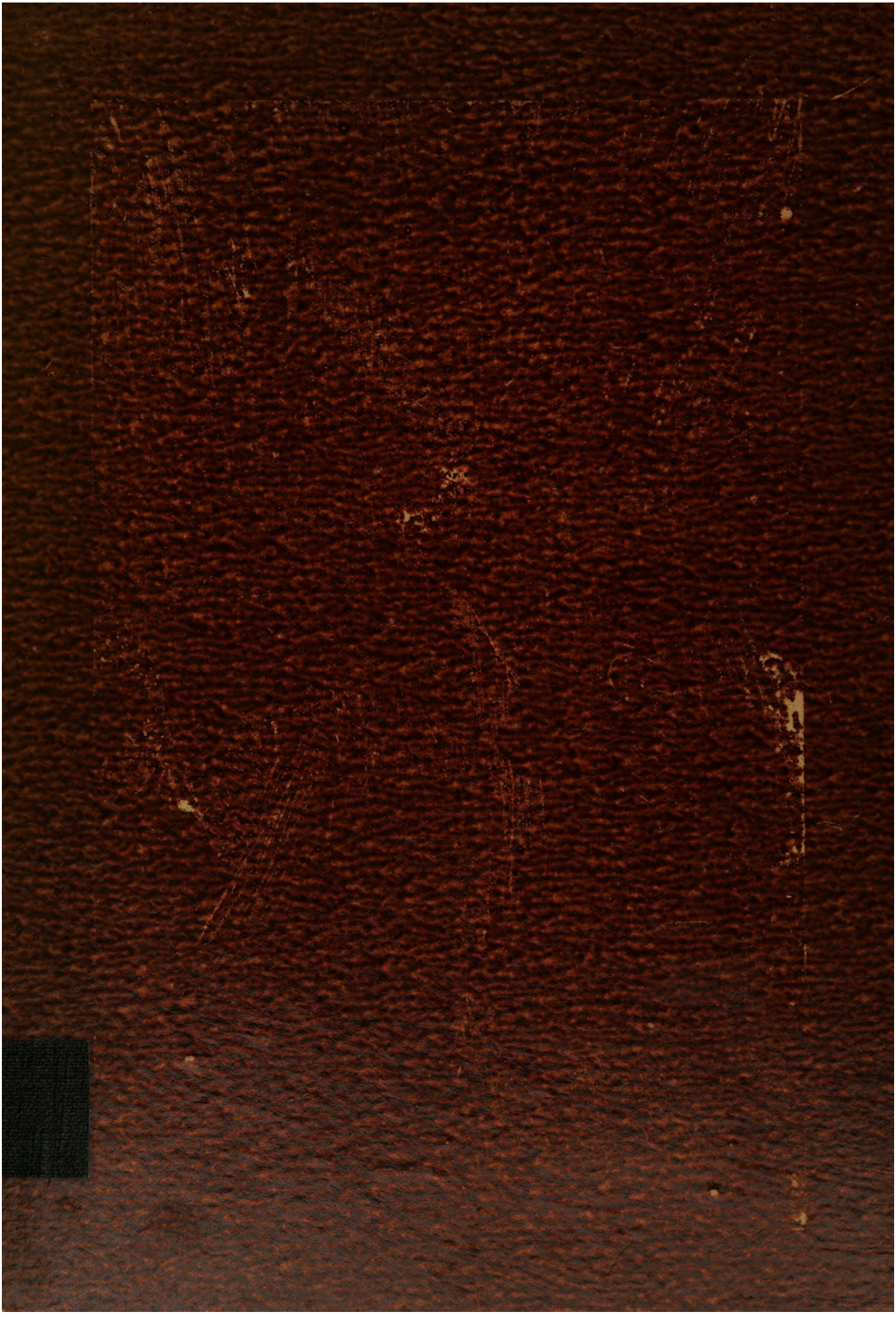
UNIVERSITY OF OXFORD

This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.



~~2/5 ff 32~~

REP S 924

~~ASD 7140 A 16~~

ESTUDIOS HISTÓRICOS.

COLECCIÓN DE ARTÍCULOS

ESCRITOS Y PUBLICADOS

POR

EL R. P. FIDEL FITA

EN EL BOLETÍN DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA.

TOMO IV.

MADRID:
IMPRENTA DE FORTANET,
CALLE DE LA LIBERTAD, NÚM. 29.
1885.

THE TAYLOR INSTITUTION
UNIVERSITY
22 JUL. 1938
OF OXFORD

DESTRUCCIÓN DE BARCELONA POR ALMANZOR,

6 JULIO 985.

Archivo de la Catedral; *Cartulario*, t. II, fol. 16 v., 17 r.

Hec est reparatio de perditis cartis et instrumentis facta in barchinona a judice eclecto.

Annus domini DCCCCLXXXVI (1), imperante leuthario, XXXI anno, die kalendas julii, IIII feria, a sarracenis obsessa est barchinona; et permittente deo, impediente peccata nostra, capta est ab eis in eadem mense, II nonas; et ibidem mortui vel capti sunt omnes habitantibus de eadem civitate vel de eiusdem comitatu, qui ibidem introierant per iussionem de dompno borrello comite ad custodiendum vel ad defendendum eam; et ibidem periit omnem substanciam eorum, quicquid ibidem congregaverant, tam libris quam preceptis regalis, vel cunctis illorum scripturis omnibusque modis confectis per quas retinebant cunctis eorum alodibus vel possessionibus inter eos et precedentes eorum parentibus CC anni et amplius. Inter quas perdite fuerunt scripturas de quadam homo, nomine adam, et uxor sua, nomine dulcidia. Unde predicta dulcidia venit, et petivit consultu ad judice aurutio quid de eorum scripturis agere potuisset. Unde memini[to] (2) judice

(1) Según el cómputo Pisano, que corresponde al 985 de la era vulgar, como ya lo notó Campillo (*Disquisitio methodi consignandi annos Æræ christianæ*; Barcinone, 1766), publicando en sus *Analecta* otra escritura contemporánea, donde se dice haber enfermado y fallecido en Zaragoza durante el mes de Febrero del año 986 uno de los cautivos que habían escapado con la vida á la devastación de Barcelona, y fué llevado por Almanzor á Córdoba. Menciona la escritura el templo zaragozano de Santa María.

(2) El mencionado.

interrogavit eam si potebat exinde testes habere, qui ipsas scripturas se dicant audire vel videre. Unde prenominata femina prolata est exinde testes qui eas viderunt vel audierunt, id sunt, daniel bellido et pasquale.

In primis vidimus scriptura emptionis, quod illis fecit gotmar, de terra quod est in terminio de monterolos iusta alia illorum terra; et item vidimus vel audivimus scriptura empcionis, quod illis fecit gelmirus cum filiis suis, de terra qui est a predicto terminio iusta predicta illis terra; et item vidimus scriptura empcionis, quod illis fecit recosindus, de terra qui est a predicto terminio iusta predictas terras; et item vidimus scriptura comutacionis, quod illis fecit dompno vivane pontifice, de terra quod est in eius terminio iusta predictas terras per vinea, quod plantavit predicto adam de domo sancti michaelis; et vidimus scriptura empcionis, quod illis fecit guilara, de terra quod est in predicto terminio iusta predictas terras; et item vidimus scripturas, quod illis fecerunt guantille femina et sorori sua mulier de desiderio, de terra quod est in predicto terminio iusta predictas terras; et item vidimus scriptura empcionis, quod illis fecit mascharello, de vinea qui est in eius terminio iusta predictas terras; et vidimus scriptura empcionis, quod illis fecit gelsinda femina, de vinea qui est in eius terminio iusta vinea qui fuit de iohanne; et vidimus scriptura empcionis, quod illis fecit bonus homo, de vinea qui ibidem est iusta vinea qui fuit de firriolus; et item vidimus scriptura empcionis, quod illis fecit steges, de vinea que est in terminio de chasoles (1) iusta vinea de cortes; et vidimus scriptura empcionis, quod illis fecit argenteo, de vinea qui est in terminio de truliolos, iusta vinea qui fuit de chirana femina; et item vidimus scriptura empcionis quod illis fecit recosinda femina cum filiis suis de chasa et curte, qui est in suburbio barchinona ad ipsos archos (2); et item vidimus scriptura empcionis, quod illis fecit mirabilia femina de chasa et solario et curte, quod est in suburbio barchinona ad ipsos archos; et vidimus scriptura empcionis de chasa et solario cum curte, qui est in predicto subur-

(1) Hoy San Gervasio de Casolas.

(2) Hoy calle *dels Archs*, cerca del palacio episcopal, extramuros del primer recinto.

bio, et est iusta alias illorum chasas, quod illis fecit rosso; et item vidimus scriptura empcionis, quod illis fecit *salvator ebreo*, de vinea qui est in terminio de monterolos iusta vinea de audesindo iudice.

Quia nos suprascripti testes iuramus, in primis, per deum patrem omnipotentem et per ihesum christum filium eius sanctumque spiritum, qui est in trinitate unus et verus deus, et per hunc locum veneratiónis sancti clementis martiris domini nostri ihesu christi, cuius baselica (1) sita est in suburbio barchinona intus in domum sancta maria (2) qui est ad occidentale parte, supra cuius sacrosancto altario has conditiones manibus nostris continuimus, vel iurando contangimus, quod nos supradicti iam dictas scripturas ex parte de eas audivimus legere et ex parte vidimus scribere, et per ipsas scripturas ipsos alodes quietos tenere et firmiter habere ad istos supranominato adam vel uxori sua prenotata; et in die submersionis (3) barchinona predicte scripture ibi perdite fuerunt (4); et hodie secundum legis ordine (5) eadem textu presenti scripture de ipsas scripturas renovata est; et ea que scimus recte et veraciter testificamus atque iuramus.

Per super hanc nixum iuramentum in domino et ego dulcidia femina sic iuro omnia et in omnibus quia, quantum isti testes hic testificaverunt in istum iudicium, verum est, et nulla fraus nec malo ingenio hic impressa non est; set de nostris iustis rebus eadem paginola per hordinatione de iudice aurutio eam renovo.

Late conditionis XVI kal. novembris, Anno I regnante ugo magnus vel rex (6).

S. (7) † Daniel. S. † bellido. S. † pasquale. Nos testes sumus et hunc sacramentum iuramus.

---

(1) Capilla.

(2) Santa María del Pino, extramuros, enfrente del *Call* hebreo.

(3) A sangre y fuego.

(4) Otro tanto acaeció, tres siglos después (1285), en la destrucción (חרבה) de Gerona por las armas francesas. Véase BOLETÍN, t. VI, pág. 44 y 45.

(5) Ley gótica ó Fuero-juzgo.

(6) 17 Octubre 987.

(7) Signat.

S. † Dulcidia femina, qui hunc iudicium iussi fieri vel iuravi, et testes firmiter firmare rogavi.

S. † sesenandus. S. † salamone. † paulo. Isti auditores fuerunt.

S. † Aurucius iudice.

S. † Seniofredus presbiter, qui hec scripsi et signavi die et anno quod supra.

El mejor comentario á este documento, cuyas primeras líneas publicó Diago (1), es el que ha hecho Dozy (2): «D'après Ibn-al-Khatib, Barcelone fut prise, le lundi, au milieu de Çafar de l'année 375. Ce jour répond au 6 juillet 985.»

Madrid, lunes, 6 Julio 1885.

---

(1) *Historia de los Condes de Barcelona*, fol. 81.

(2) *Histoire des musulmans d'Espagne*, t. III, pág. 199; Leyde, 1861.

SANTUARIO DE ATOCHA (MADRID).

BULAS INÉDITAS DEL SIGLO XII.

No las cita Jaffé (1).

1) Reims, 16 Abril, 1148. Bula de Eugenio III.—Original, con la signatura al dorso *Almoxarifazgo, A. 4.°, 1.°, 2.°*, que ha venido del archivo de la Catedral de Toledo al Histórico Nacional (Cajón *Catedral de Toledo, 1, Bulas).*

El *Liber privilegiorum Ecclesie Toletane*, códice del siglo XIII (2), la exhibe en su folio 89 vuelto y 90 recto. También hay copia del siglo pasado en el códice *Dd, 112*, (fol. 127) de la Biblioteca Nacional. Ha mencionado esta copia recientemente el Dr. Ewald (3).

Eugenius episcopus, servus servorum dei venerabili fratri Raimundo, toletano archiepiscopo, eiusque successoribus canonice substituendis in perpetuum.

Pie postulatio voluntatis effectu debet prosequente compleri, ut et fidelis devotio laudabiliter enitescat et utilitas postulata vires indubitanter assumat. Quocirca, venerabilis frater, archiepiscope (4), tuis iustis postulationibus clementer annuimus; et Toletanam ecclesiam, cui deo auctore preesse dinosceris, sub beati Petri et nostra protectione suscipimus, et presentis scripti privilegio communimus; Statuentes ut universi parrochie tue fines,

---

(1) *Regesta pontificum romanorum*. Berlin, 1851.

(2) La rúbrica dice: *De possessionibus toletane ecclesie in apostolica protectione receptis*. Sobre este códice véase nuestro BOLETÍN, t. IV, pág. 367.

(3) *Reise nach Spanien im Winter von* 1878 *auf* 1879, publicado en la revista *Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde*, Hannover, 1881, pág. 299.

(4) *Liber privilegiorum* «archiepiscopus.»

qui iam deo auctore a christicolis habitantur, vel qui in futurum a saracenorum potestate auxiliante domino eripientur, omnino integri tam tibi quam tuis successoribus in perpetuum conserventur. Nomina vero opidorum, que in tua diocesi a dei fidelibus incoluntur in presenti pagina duximus annotanda: Talavera, Alfamim (1), Maqueda, Sancta Eulalia, Ulmus, Canales, Mageritum, Alkala, Godelfaiara, Fita, Pennafora, Belegna (2), Uzeda, Talamanca, Butracum, Calatalifa, Eskalona, Zurita, Kalatrava. Confirmamus etiam tibi et ecclesie tue ecclesiam sanctorum iusti et pastoris, *Ecclesiam sancte Marie de Antochio*, Ecclesiam sancte Marie de Batris, Ecclesiam sancti vincentii de Monte; Ecclesiam sancte Marie de valle ecclesiarum, Ecclesiam sancte Marie de Balat almelc; Castrum quoque Alkala, Castrum Canales cum pertinentiis eorum; Domum regine in toleto cum hereditate sibi pertinente, Domum Sancie sororis Regis An[defonsi] cum hereditate patris sui Raimundi comitis, quam ipsa consensu fratris sui tibi et ecclesie tue donavit et scripto firmavit; Medietatem salinarum de Buluchion; decimas etiam omnium Regalium reddituum in Toleto, Talavera, Magerito et Godefaiara, quas Rex A(ndefonsus) iunior Bernardo antecessori tuo et prefate ecclesie, matre sua regina Urraca favente, liberaliter donavit et testamenti sui serie confirmavit. Quascumque preterea possessiones, quecumque bona gloriosi Hyspaniarum reges et alii fideles eidem ecclesie contulerunt, et que aliis iustis modis eadem ecclesia possidet, aut in futurum deo propitio poterit adipisci, illibata tam tibi quam tuis successoribus conservari sancimus.

Decernimus ergo ut nulli omnino hominum liceat Toletanam ecclesiam temere perturbare, aut eius possessiones auferre vel ablatas retinere, minuere, vel temerariis vexationibus fatigare; Sed omnia integre conserventur tam tibi quam clericorum et pauperum usibus profutura, Salva sedis apostolice auctoritate. Siqua igitur in futurum ecclesiastica secularisve persona hanc nostre constitutionis paginam sciens, contra eam temere venire temptaverit, secundo tertiove commonita si non satisfactione

---

(1) *Lib. priv.* «Alfamin.»
(2) *Lib. priv.* «Belena.»

congrua emendaverit, potestatis honorisque sui dignitate careat, reamque se divino iudicio existere de perpetrata iniquitate cognoscat, et a sacratissimo corpore ac sanguine dei et domini nostri ihesu christi aliena fiat, atque in extremo examine districte ultioni subiaceat. Cunctis autem eidem ecclesie sua iura servantibus sit pax domini nostri ihesu christi, quatenus et hic fructum bone actionis percipiant, et apud districtum iudicem premia eterne pacis inveniant, Amen, Amen, Amen. BENE VALETE.

Fac mecum, domine, signum in bonum ✠ Sanctus Petrus. Sanctus Paulus. Eugenius papa III.

Ego Eugenius catholice ecclesie episcopus subscribo.

✠ Ego Imarus, Tusculanus episcopus subscr.

✠ Ego Hubaldus, presbiter cardinalis, tit. sancte Praxedis, subscr.

✠ Ego Gillibertus, presbiter cardinalis, tit. sancti Marci, subscr.

✠ Ego Hugo, presbiter cardinalis, tit. in lucina, subscr.

✠ Ego Oddo, diaconus cardinalis sancti Georgii ad velum aureum, subscr.

✠ Ego Octavianus, diaconus cardinalis sancti Nicholay in carcere tulliano, subscr.

✠ Ego Johannes paparo, diaconus cardinalis sancti Adriani, subscr.

✠ Ego Johannes, diaconus cardinalis sancte Marie Nove, subscr.

Datum Remis per manum Guidonis, sancte Romane ecclesie diaconi cardinalis et cancellarii, XVI kalendas Madii, Indictione XI, Incarnationis dominice anno M.C.XLVIII. Pontificatus vero domini Eugenii III pape Anno Quarto.

Cortóse y desapareció el sello ó bula de plomo. Queda la presilla de hilos de seda, color de rosa y amarillo.

2) Anagni, 25 Febrero 1161. Bula de Alejandro III. — *Liber privilegiorum*, fol. 80 vuelto, 81 recto.

Alexander Episcopus, servus servorum dei, venerabili fratri Johanni Toletano Archiepiscopo eiusque successoribus Canonice substituendis in perpetuum.

Pie postulatio voluntatis effectu debet prosequente compleri, ut et fidelis devotio laudabiliter enitescat et utilitas postulata vires indubitanter assumat. Quocirca, venerabilis in christo frater Archiepiscope, tuis iustis postulationibus clementer annuimus, et vestigiis predecessorum nostrorum, felicis memorie, Eugenii et Adriani (1) Romanorum pontificum inherentes, Toletanam ecclesiam, cui deo auctore preesse dinosceris, sub Beati Petri et nostra protectione suscipimus, et presentis scripti privilegio communimus; Statuentes ut universi parrochie tue fines, qui iam deo auctore a christicolis habitantur vel qui in futurum a Sarracenorum potestate auxiliante domino eripientur, omnino integri tam tibi quam tuis successoribus in perpetuum conserventur. Nomina vero opidorum, que in tua dyocesi a dei fidelibus incoluntur, in presenti pagina duximus annotanda: Talavera, Alfamim, Maqueda, Sancta eulalia, Ulmus, Canales, Magerritus (2), Alkala, Godelfaiara, Fita, Pennafora, Belegna, Uzeda, Talamanca, Butracum, Calatalifa, Escalona, Zurita, Calatrava. Confirmamus etiam tibi et ecclesie tue Ecclesiam Sanctorum Iusti et Pastoris, *Ecclesiam Sancte Marie de Antochio*, Ecclesiam Sancte Marie de Batris, Ecclesiam Sancti Vincentii de Monte, Ecclesiam Sancte Marie de Valle ecclesiarum, Ecclesiam Sancte Marie de Balatalmelc; Castrum quoque alkala, Castrum Canales cum pertinenciis eorum; domum Regine in Toleto cum hereditate sibi pertinente, Domum Santie sororis Regis An[fonsi] cum (3) hereditate patris sui Raymundi comitis, quem ipsa consensu fratris sui ecclesie tue donavit et scripto firmavit; Medietatem salinarum de Buluchion; Decimas etiam omnium regalium redituum in Toleto, Talavera, Magerrito et Godelfaiara, quas rex A[nfonsus] iunior Bernardo antecessori tuo et prefate ecclesie, matre sua Regina Urraca faver te, liberaliter donavit et testamenti sui serie confirmavit. Quascumque preterea possessiones, quecumque bona Gloriosi yspaniarum Reges et alii fideles eidem ecclesie contulerunt, et que aliis iustis modis eadem ecclesia possidet aut

---

(1) Eugenio III y Adriano IV.

(2) Sic.—La doble *r* habrá querido expresar el sonido, nada latino, de مَجْريط

(3) En el manuscrito «Regis. An cum.»

in futurum deo propitio poterit adipisci, illibata tam tibi quam tuis successoribus conservari sancimus.

Decernimus ergo ut nulli omnino hominum liceat Toletanam ecclesiam temere perturbare, aut eius possessiones auferre, vel ablatas retinere, minuere, vel temerariis vexationibus fatigare; Set omnia integra conserventur tam tibi quam clericorum et pauperum usibus profutura, Salva Sedis apostolice auctoritate. Siqua igitur in futurum ecclesiastica secularisve persona hanc nostre constitutionis paginam sciens, contra eam temere venire temptaverit, secundo terciove commonita si non satisfactione congrua emendaverit, potestatis honorisque sui dignitate careat, reamque se divino iudicio existere de perpetrata iniquitate cognoscat, et a Sacratissimo corpore ac sanguine dei et domini nostri ihesu christi aliena fiat, atque in extremo examine districte ultioni subiaceat. Cunctis autem eidem ecclesie sua iura servantibus sit pax domini nostri ihesu christi, quatenus et hic fructum bone actionis percipiant et apud districtum iudicem premia eterne pacis inveniant. Amen.

Ego Alexander, catholice ecclesie episcopus, subscribo.

Ego Hubaldus, Hostiensis Episcopus, subs.

Ego Julius, prenestinus Episcopus, subs.

Ego Bernardus, Portuensis et Sancte Rufine Episcopus, subs.

Ego Astaldus, presbiter Cardinalis tit. Sancte prisce, subs.

Ego Johannes, presbiter Cardinalis tit. Sancte Anastasie, subs.

Ego Oddo, diaconus Cardinalis Sancti Georgii ad velum aureum, subs.

Ego Jacintus, diaconus Cardinalis Sancte Marie in cosmydyn, subs.

Ego Arditio, diaconus Cardinalis sancti Theodori, subs.

Ego Petrus, diaconus Cardinalis Sancti Eustatii iuxta templum agrippe, subs.

Ego Johannes, diaconus Cardinalis Sancte Marie in porticu, subs.

Dat. Anagnie per manum Hermani, Sancte Romane ecclesie Subdiaconi et notarii, v kalendas Martii, Indictione VIIII, Incarnationis dominice Anno M° C° LX° I°, Pontificatus vero domini Alexandri pape III Anno II°.

Tan propio era, á la sazón, de la mitra de Toledo el santuario de Atocha, que un año después de haber obtenido el arzobispo D. Juan la bula que se acaba de leer, lo adjudicó *(Ecclesiam sancte marie de tocha iuxta magerritum)* con todas sus pertenencias ó posesiones á la dotación de la Colegial de Santa Leocadia. El instrumento de fundación y dotación está fechado en 11 de Marzo de 1162. Tráelo el *Liber privilegiorum*, fol. 51 recto.

3) Verona, 6 Mayo 1186. Bula de Urbano III.—*Liber privil.*, folio 81 vuelto-82 vuelto.

Urbanus Episcopus, servus servorum dei, venerabili fratri Gundisalvo Toletano Archiepiscopo et Hyspaniarum primati, eiusque successoribus Canonice substituendis, in perpetuum.

Sacrosancta Romana et apostolica ecclesia ab ipso Salvatore omnium, domino ihesu christo, capud et cardo est ecclesiarum constituta. Non decet igitur a capite membrum dissidere, sed eminenti rationi et superne provisioni capitis obedire. Moderatrix autem discretio capitis, singulorum membrorum officiosas actiones considerans, unicuique ius et ordinem a natura constitutum conservat, et quibusque nobilibus venustatis sue dignitatem, sine invidia, sociali caritate custodit. Hac igitur inducti ratione, honorem nobilis et famose Toletane ecclesie, apostolice sedis proprie et specialis filie, volumus conservare. Ideoque, venerabilis frater Gundisalve, quem vera in christo caritate diligimus, tuis rationabilibus postulationibus, paterne pietatis affectu, duximus annuendum.

Per presentem igitur privilegii paginam, ad exemplar felicis recordationis Alexandri pape predecessoris nostri, primatus dignitatem per Hyspaniarum regna tibi et ecclesie Toletane, auctoritate apostolica, confirmamus. Et primatem te presules Hyspaniarum respicient, et ad te, siquid inter eos questione dignum exortum fuerit, referent, Salva tamen in omnibus apostolice sedis auctoritate. Verum personam tuam in manu nostra propensiori gratia retinentes, censemus ut solius Romani pontificis iudicio eius causa, siqua fuerit, decidatur. Sane Toletanam ecclesiam presentis privilegii stabilitate munimus; Complutensem ei parrochiam cum terminis suis, nec non ecclesias omnes, quas

iure proprio ab antiquo possedisse cognoscitur, confirmantes. Episcopales preterea sedes, quas in presentiarum iuste et quiete possides, scilicet, Palentiam, Segobiam, Oxomam, Segunciam et Concam, eidem Toletane ecclesie, tamquam metropoli, subditas esse decernimus. Reliquas vero, que antiquis ei temporibus subiacebant, cum dominus omnipotens christianorum restituerit potestati sue dignatione misericordie, ad capud proprium referendas decreti huius auctoritate sancimus. Porro illarum dioceses civitatum, que Sarracenis invadentibus metropolitanos proprios amiserunt, eo tenore vestre subicimus dicioni, ut quoad sine propriis extiterint metropolitanis, tibi ut proprio debeant subiacere; ita quidem ut in sedibus episcopalibus liberam habeas potestatem episcopos, in castellis vero et villis presbiteros auctoritate nostra instituere, et prout tibi dominus administraverit ordinare; Scilicet tam in his episcopatibus, qui de antiquis ecclesie tue terminis esse noscuntur, quam in illis qui proprium non habuerint metropolitanum. Sique autem metropoles in statum fuerint proprium restitute, sue queque diocesis metropolitano restituatur, ut sub proprii regimine pastoris super divini collatione beneficii glorietur.

Preterea quascumque possessiones, quecunque bona, predicta ecclesia Toletana in presentiarum iuste et Canonice possidet, aut in futurum concessione pontificum, largitione Regum vel principum, oblatione fidelium seu aliis iustis modis, prestante domino, poterit adipisci, firma tibi tuisque successoribus, et illibata permaneant. In quibus hec propriis duximus exprimenda vocabulis: Ecclesiam Sanctorum Justi et Pastoris, Abbatiam Sancte Leocadie, *Ecclesiam Sancte Marie de Tocha,* Ecclesiam Sancte Marie de Batres, Ecclesiam Sancti Vincentii de monte, Ecclesiam Sancte Marie de Valle ecclesiarum, Ecclesiam sancte Marie de Valdalmelc; Castrum quoque alcala, Castrum Canales, Castrum Alfamin cum pertinenciis eorum; Domum Regine in Toleto cum hereditate sibi pertinente, Domum Sancie sororis illustris memorie Regis Aldefonsi cum hereditate patris sui Raymundi comitis, quam ipsa consensu fratris sui ecclesie tue donavit et scripto confirmavit; Decimas quoque omnium regalium reddituum de Sancta eulalia, de Maqueda, de Ascalona. Statuimus

etiam ut universi parrochie tue fines, qui iam deo auctore a christicolis habitantur, vel qui in futurum a sarracenorum potestate auxiliante domino eripientur, omnino integri tam tibi quam tuis successoribus in perpetuum conserventur. Nomina vero opidorum, que in tua dyocesi a dei fidelibus incoluntur, in presenti pagina duximus annotanda: Talavera, Alfamin, Maqueda, Sancta Eulalia, Ulmus, Canales, Mageritum, Alcala, Gadalfaiara, Fita, Pennafora, Belegna, Uzeda, Talamanca, Butracum, Calatalifa, Ascalona, Zurita, Calatrava.

Decernimus ergo ut nulli omnino hominum fas sit prefatam ecclesiam Toletanam temere perturbare, aut eius possessiones auferre, vel ablatas retinere, minuere seu quibuslibet vexationibus fatigare; set omnia integra conserventur eorum, quorum gubernatione ac sustentatione concessa sunt, usibus omnimodis profutura, Salva sedis apostolice auctoritate. Siqua igitur in futurum ecclesiastica secularisve persona hanc nostre constitutionis paginam sciens, contra eam temere venire temptaverit, secundo terciove commonita nisi reatum suum congrua satisfactione correxerit, potestatis honorisque sui dignitate careat, reamque se divino iudicio existere de perpetrata iniquitate cognoscat, et a sacratissimo corpore ac sanguine dei et domini redemptoris nostri ihesù christi aliena fiat, atque in extremo examine districte ultioni subiaceat. Cunctis autem eidem loco sua iura servantibus sit pax domini nostri ihesu christi, quatinus et hic fructum bone actionis percipiant et apud districtum iudicem premia eterne pacis inveniant. Amen.

Ego Urbanus catholice ecclesie episcopus subscribo.

Ego Henrricus albanensis episcopus subs.

Ego Paulus prenestinus episcopus subs.

Ego Theobaldus hostiensis et velletrensis episcopus subs.

Ego Petrus presbiter cardinalis, tit. Sancte Susane subs.

Ego laborans presbiter cardinalis Sancte Marie transtiberi[m], tit. Calixti, subs.

Ego Pandulfus presbiter cardinalis, tit. XII apostolorum, subs.

Ego Adelardus, tit. Sancti Marcelli, presbiter cardinalis subs.

Ego Jacinctus, Sancte Marie in cosmydin diaconus cardinalis subs.

Ego gratianus sanctorum cosme et damiani diaconus cardinalis subs.

Ego Rolandus Sancte Marie in porticu diaconus cardinalis subs.

Ego Petrus Sancti Nycolay in carcere Tuliano diaconus cardinalis subs.

Ego Radulfus Sancti Georgii ad velum aureum diaconus cardinalis subs.

Ego Melior presbiter cardinalis sanctorum Johannis et Pauli, tit. Pamachii, subs.

Datum Verone, per manum Moysi, lateranensis Canonici, vicem agentis Cancellarii, II Nonas May, Indictione quinta, Incarnationis dominice Anno M° C° LXXX° VII°, Pontificatus vero domini Urbani pape III Anno Secundo.

4) Roma, en San Pedro, 6 Junio 1192. Bula de Celestino III. — *Liber privil.*, fol. 90 v. – 91 v.

Celestinus episcopus, servus servorum dei, venerabili fratri Martino, Toletano archiepiscopo et Hyspaniarum primati, eiusque successoribus canonice substituendis in perpetuum.

Sacrosancta Romana ecclesia et apostolica ab christo salvatore omnium domino ihesu christo caput et Cardo est ecclesiarum constituta. Non decet igitur a capite membra desidere; set eminenti rationi et superne provisioni capitis obedire. Moderatrix autem discretio capitis singulorum membrorum officiosas actiones considerans unicuique ius et ordinem a natura constitutum conservat, et quibusque nobilibus venustatis sue dignitatem, sine invidia, sociali caritate custodit. Hac igitur inducti ratione honorem nobilis et famose Toletane ecclesie, apostolice sedis proprie et specialis filie, volumus conservare. Ideoque, venerabilis frater martine, quem vera in christo caritate diligimus, tuis rationabilibus postulationibus paterne pietatis affectu duximus annuendum.

Per presentem igitur paginam, ad exemplar felicis recordationis Urbani, Gelasii, Calixti, Honorii, Eugenii, Adriani, Alexandri (1)

(1) En el códice con vestigios de raspadura: «Alexandri Primi, alexandri secundi, Alexandri tercii.»

et Urbani, predecessorum nostrorum, Primatus dignitatem per Hyspaniarum regna tibi et ecclesie Toletane, auctoritate apostolica, confirmamus. Et primatem te presules Hyspaniarum respicient; et ad te, siquid inter eos questione dignum exortum fuerit, referent, Salva tamen in omnibus apostolice sedis auctoritate. Verum personam tuam in manu nostra propensiori gratia retinentes, censemus ut solius Romani pontificis iuditio eius causa, siqua fuerit, decidatur. Sane toletanam ecclesiam presentis privilegii stabilitate munimus; Complutensem ei parrochiam cum terminis suis, necnon et ecclesias omnes quas iure proprio ab antiquo possedisse cognoscitur, confirmantes. Episcopales preterea sedes, quas in presentiarum iuste et quiete possides, scilicet Palentinam, Secobiam, Oxomam, Segunciam et Conquam eidem ecclesie Toletane tamquam metropoli subditas esse decernimus. Reliquas vero que antiquis ei temporibus subiacebant, cum dominus omnipotens christianorum restituerit potestati sue dignatione misericordie, ad caput proprium referendas Decreti huius auctoritate sancimus. Porro illarum dioceses civitatum, que sarracenis invadentibus metropolitanos proprios amiserunt, eo tenore vestre subicimus dicioni, ut, quoad sine propriis extiterint metropolitanis, tibi ut proprio debeant subiacere; ita quidem ut in sedibus episcopalibus liberam habeas potestatem episcopos, in castellis vero et villis presbiteros, auctoritate nostra instituere et, prout tibi dominus administraverit, ordinare; scilicet, tam in hiis episcopatibus qui de antiquis ecclesie tue terminis esse noscuntur, quam in illis qui proprium non habuerint metropolitanum. Sique autem metropoles in statum fuerint proprium restitute, suo queque diocesis metropolitane restituatur, ut sub proprii regimine pastoris super divini collatione beneficii glorietur.

Preterea quascunque possessiones, quecunque bona, predicta ecclesia Toletana impresenciarum iuste et canonice possidet, aut in futurum concessione pontificum, largitione regum vel principum, oblatione fidelium seu aliis iustis modis prestante domino poterit adipisci, firma tibi tuisque successoribus et illibata permaneant. In quibus hec propriis duximus exprimenda vocabulis: Ecclesiam sanctorum iusti et pastoris, Abbatiam sancte Leoca-

die, *ecclesiam Sancte Marie de Tochia*, ecclesiam Sancte Marie de Batres, ecclesiam Sancti Vincentii de Monte, ecclesiam Sancte Marie de valle ecclesiarum, ecclesiam Sancte Marie de Valadelmelc, ecclesiam de Calatrava; Castrum Alcala, Castrum de Brioga, Castrum Canales, castrum Alfamim cum pertinenciis eorum; domum regine in Toleto cum hereditate sibi pertinente, domum sancie, Sororis Illustris memorie regis Aldefonsi, cum hereditate patris sui Raymundi comitis, quam ipsa consensu fratris sui ecclesie tue donavit et scripto confirmavit; Castrum quoque Bencarencie et aldeam que vocatur Azucuch cum pertinentiis suis et Alcobregam; Decimas quoque omnium regalium reddituum de Sancta Eulalia, de Maqueda, de Ascalona. Statuimus etiam ut universi parrochie tue fines, qui iam deo a[u]ctore a christicolis habitantur, vel qui in futurum a sarracenorum potestate auxiliante domino eripientur, omnino integri tam tibi quam tuis successoribus in perpetuum conserventur. Nomina vero opidorum, que in tua diocesi a dei fidelibus incoluntur, in presenti pagina duximus annotanda: Talavera, Alfamim, Maqueda, Sancta Eulalia, Ulmus, Canales, Maieritum, Alcala, Guadalfaiara, Fita, Pennafora, Belegna, Uzeda, Talamanca, Butracum, Calatalifa, Ascalona, Zurita, Calatrava, Almogera, Alcolea.

Decernimus ergo ut nulli omnino hominum liceat prefatam ecclesiam temere perturbare, aut eius possessiones auferre, ablatas retinere, minuere seu quibuslibet vexationibus fatigare; set omnia integre conserventur, eorum pro quorum gubernatione ac sustentatione concessa sunt usibus omnimodis profutura, Salva sedis apostolice auctoritate. Siqua igitur in futurum ecclesiastica secularisve persona hanc nostre constitutionis paginam sciens, contra eam temere venire temptaverit, secundo terciove commonita nisi reatum suum digna satisfactione correxerit, potestatis honorisque sui careat dignitate, reamque se divino iuditio existere de perpetrata iniquitate cognoscat, et a sacratissimo corpore ac sanguine dei et domini redemptoris nostri ihesu christi aliena fiat, atque in extremo examine districte subiaceat ultioni. Cunctis autem eidem loco sua iura servantibus sit pax domini nostri ihesu christi, Quatinus et hic fructum bone actionis percipiant et apud districtum iudicem premia eterne pacis inveniant. Amen.

Ego Celestinus catholice ecclesie episcopus subscribo.

Ego Johannes prenestinus episcopus subs.

Ego Pandulfus Basilice XII apostolorum presbiter Cardinalis subs.

Ego Melior, sanctorum iohannis et pauli presbiter cardinalis tit. Pamachii subs.

Ego iohannes, tit. Sancti Clementis cardinalis [et] Tuscanensis episcopus subs.

Ego, Romanus, tit. Sancte Anastasie, presbiter cardinalis subs.

Ego gratianus sanctorum Cosme et Damiani diaconus cardinalis subs.

Ego Gera[r]dus Sancti Adriani Diaconus cardinalis subs.

Ego Soffredus Sancte Marie in via lata [diaconus cardinalis] subs.

Ego Joannes Sancti Theodori diaconus Cardinalis subs.

Ego Gregorius Sancti Georgii ad velum aureum diaconus cardinalis subs.

Ego Lotarius Sanctorum Sergii et Bachii diaconus Cardinalis subs.

Ego Nicholaus Sancte Marie in cosmidin Diaconus cardinalis subs.

Datum Rome apud Sanctum Petrum per manum Egidii, Sancti nicholay in carcere Tulliano diaconus Cardinalis, VIII Idus Junii, Indictione X^a^, Incarnationis dominice Anno M° C° XC° II°, Pontificatus vero domini Celestini pape Tercii Anno Secundo.

BULA INÉDITA DE HONORIO II.

No la menciona Jaffé (1). Está fechada en Letrán, á 12 de Marzo de 1127.

FUENTES. **Archivo histórico nacional.** Bula original, sin el sello de plomo, que fué arrancado de la presilla de hilos de seda encarnada y verde. Está guardada en el cajón rotulado *Catedral de Toledo, 1 Bulas;* y lleva al dorso por signatura *Almoxarifazgo, A, 4ª, 1º, 1º.*—Copia del siglo XIII, que trae el *Liber privilegiorum ecclesie Toletane*, fol. 101 vuelto.

Biblioteca nacional. Copia del siglo XVIII, continuada en el fol. 65 del códice *Dd, 112.* De esta copia han hecho mérito los Sres Ewald (2) y Loewenfeld (3) citando la data y desfigurando el encabezamiento.

Honorius episcopus, servus servorum dei, Dilecto R. Toletano Archiepiscopo (4) eiusque successoribus canonice promovendis in perpetuum.

Iusticiæ est (5) unicuique conservare quod suum est. Eapropter, karissime in christo frater, Raimunde venerande (6) archie-

(1) *Regesta pontificum Romanorum*. Berlin, 1851.

(2) «Fol. 65. Honorius II. 1127. Mart. 12. Raimundo Toletano archiepiscopo bona ac privilegia eclesiae suae confirmat.—«Iustitie et unicuique.» Datum Laterani per manum Imerici etc. IV. id. Mart. indictione VI. inc. etc. 1127. pont. etc. 3.» *Neues Archiv.* VI, 299; Hannover, 1881.

(3) *Regesta pontificum Romanorum ab condita Eclesia ad annum post Christum natum MCXCVIII*, num.º 7287; Leipsick, 1885.

(4) *Liber privilegiorum* «Archiepiscopo Toletano.»

(5) Ewald y Loewenfeld «et.»

(6) *Lib. priv.* omite «venerande.»

piscope, Toletanæ ecclesiæ cuius tibi a domino cura commissa est salubriter providentes, statuimus ut universi parroechiæ tuæ (1) fines, qui iam deo auctore a christicolis inhabitantur, vel qui in futurum auxiliante domino sarracenis (2) eripientur, omnino integri tam tibi quam tuis successoribus in perpetuum conserventur.

In finibus itaque tuæ dioceseos (3), que a christianis incoluntur, hec sunt oppida: Talavera, Alfamim (4), Maqueda, Sancta Eulalia, Ulmus, Canales, Mageritum, Alkala, Godelfaiara, Fita, Pennafora, Belegna (5), Uzeda, Talamanca et Butracum. Confirmamus etiam tibi et ecclesiæ tuæ domum reginæ in toleto (6) cum hereditate sibi pertinente, quam predecessoris tui (7) probitas ab urraca regina adquisivit (8), et decimas omnium regalium reddituum in toleto (9), Talavera, Magerito et Godelfaiara, qua[s] rex Adefonsus iunior eidem antecessori tuo et prefatæ ecclesiæ, genitrice sua regina Urraca favente, liberaliter donavit et testamenti sui serie confirmavit. Porro quecumque predia, quascumque possessiones gloriosissimi Hyspaniarum reges et alii fideles eidem ecclesiæ contulerunt, illibata tam tibi quam tuis successoribus in perpetuum confirmari sancimus et conservari.

Decernimus ergo ut nulli omnino hominum liceat toletanam ecclesiam temere perturbare, aut eius possessiones auferre, vel ablatas retinere, minuere, vel temerariis vexationibus fatigare; sed omnia integra conserventur tam tibi quam clericorum et pauperum usibus profutura. Si qua igitur in futurum ecclesiastica secularisve persona hanc nostræ constitutionis paginam

---

(1) *L. pr.* «parrochie tue.»

(2) *L. pr.* «a sarracenis.»

(3) *L. pr.* «tue diocesis.»

(4) *L. pr.* «Alfamin.»

(5) *L. pr.* «Belenna.»

(6) *L. pr.* «Toleto.»

(7) Bernardo. Falleció, según reza su epitafio, á 3 de Abril de 1124.

(8) 13 Marzo, 1115. La adquisición fué confirmada por Alfonso VII en 20 de Noviembre de 1118.—*L. pr.*, fol. 1, 2, 4.

(9) 29 Noviembre, 1123. Un día después (30 de Noviembre) la reina Doña Urraca otorgó por su parte el mismo privilegio. *L. pr.* fol. 2, 3.—No he podido haber á las manos los diplomas concernientes á Talavera, Madrid y Guadalajara.

sciens, contra eam temere venire temptaverit, secundo tertiove commonita si non satisfacione (1) congrua emendaverit, potestatis honorisque sui potestate careat, reamque se divino iudicio (2) existere de perpetrata iniquitate cognoscat, et a sacratissimo corpore ac sanguine dei et domini redemptoris nostri ihesu christi aliena fiat, atque in extremo examine districte ulcioni subiaceat. Cunctis autem eidem ecclesiæ iusta servantibus sit pax domini nostri ihesu christi, quatenus et hic fructum bonæ accionis percipiant, et apud districtum iudicem premia eternæ pacis inveniant. Amen. Amen. Amen. BENE VALETE.

Oculi domini super iustos. Sanctus Petrus. Sanctus Paulus. Honorius papa II.

Ego Honorius Catholicæ Ecclesiæ Episcopus subscribo.

Datum Laterani per manum Imerici diaconi cardinalis et cancellarii, IIII idus Marcii, Indictione VI^{a}, Incarnacionis dominice M° C° XX° VII°, Pontificatus autem domni (3) Honorii Pape Secundi Anno Tercio (4).

Quince poblaciones fortificadas *(oppida)*, cabezas de jurisdicción eclesiástica y civil, señala esta bula, que radicaban libres del yugo musulmán en territorio de la diócesis de Toledo: Talavera, Alhamín (5), Maqueda, Santa Olalla, Olmos (6), Canales (7), Madrid, Alcalá de Henares, Guadalajara, Hita, Peñahora, Beleña, Uceda, Talamanca y Buitrago.

Heredera de Peñahora *(Pennafora)* entre Hita y Beleña ha sido Mohernando, extendiendo su jurisdicción como vicaría eclesiástica á los pueblos de Cerezo, Humanes, Razbona y Robledillo. En el artículo acerca de Humanes de Mohernando, apunta Madoz

---

(1) Sic.

(2) *L. pr.* «iuditio.»

(3) *L. pr.* «domini.»

(4) *L. pr.* «Tertio.»

(5) Sobre el río Alberche, cerca de Méntrida, partido judicial de Escalona. Véase el Diccionario de Madoz, art. *Alamin.*—Edrisí nombra esta fortaleza الفهمين

(6) En el *Viso de Illescas*, donde lo describe Madoz. Es el castillo ولمش del geógrafo árabe Yacut.

(7) Sobre la margen izquierda del río Guadarrama entre las villas de Recas, Villanueva de la Sagra, Palomeque y Chozas de Canales. Véase Madoz, art. *Recas.*

que dentro del término de esta villa de Humanes, confinante con el de Torrebeleña, hay tres ermitas dedicadas á *la Virgen de Peñaora*, la Soledad y Santa María Magdalena. No me extraña que el sabio geógrafo haya pasado así de corrida sobre un sitio tan digno de atención para nuestra Geografía. Los vecinos de Mohernando, requeridos (17 Diciembre, 1580), á nombre del rey D. Felipe II *para que digan los edificios señalados que en el pueblo hubiere, y los rastros de edificios antiguos de su comarca, epitafios, letreros y antiguallas de que hubiere noticia*, respondieron (1) *que en esta juridicion no hay cosa alguna de lo que el capítulo dice, eceto que donde dizen* **Peñahora**, *ribera del rio de Sorbel, hay algunas paredes viejas, donde parece hubo edificio.*

Este castillo en la segunda mitad del siglo IX restauró el califa Mohamad I. Óigase á Yacut (2): وبِنّة ايضا حصن من الاندلس اعمال الفرج عمّره محمد بن عبد الرحمن بن الحكم بن هشام ينسب اليه ابو جعفر البنّى «Y Benna también es castillo, ó plaza fuerte, de España en las amelías ó distritos del Alfardch (provincia de Guadalajara). Poblóla Mohamad, hijo de Abderramán, hijo de Alhakem, hijo de Hixem. De ella tomó apellido patrionímico Abu Giafar *Albenni.*» Además de este poeta renombrado, hace Yacut mención de otro varón ilustre musulmán, que enalteció los fastos de Peñahora. Su población, esto es, reparación y acrecentamiento por el califa Mohamad, corre parejas con la de Talavera de la Reina *(Caesarobriga)*, que describió el moro Rasis (3), y he mostrado cómo se deba entender (4) á la luz de la historia visigoda y romana. Inteligentes y activas exploraciones sobre el terreno darán razón de la fisonomía celtibérica y del nombre romano de

---

(1) *Relaciones topográficas de los pueblos de España* (manuscritos de la Real Academia de la Historia, estante 21, grada 2.ª, n.º 15), tomo VI, fol. 1077 vuelto.

(2) I, 748; (cf. 726, 727); art. بِنّة Debo á los Sres. Saavedra y Fernández González la indicación de este pasaje del gran geógrafo.

(3) *Memorias de la Real Academia de la Historia*, t. VIII; *Mem. del Sr. Gayangos*, página 50; Madrid, 1852.

(4) BOLETÍN, t. II, pág. 301.

Peñahora. Conjeturo sería éste, FORO · BELLORVM, capital ó emporio de los *Bellos*, gente galaica (ᴇ⊙ᗡᚴᐅᛝᛖ), tal vez afine á los *Bellos* que dieron nombre á Beauvais.

El punto es altamente estratégico. Guarnece la confluencia del Sorbe (1) con el Henares. Á sus piés, remontando este río y cruzando aquél, humea la vía férrea de Madrid á Zaragoza.

A fines del siglo XII dos escrituras, firmadas por el comendador D. Fernando Martínez de Hita, una en 26 de Enero de 1196, y otra por Mayo de 1198, que estampa el bulario de la orden de Santiago (2), declaran bien como Peñahora *(Pennafora)* y Guadalajara partían lindes al Sur y al Norte de sus respectivos distritos.

La bula de Honorio II, que ha motivado estas observaciones, fué dirigida, según hemos visto, al arzobispo D. Raimundo en 12 de Marzo de 1127. La que Eugenio III (3) enderezó al mismo arzobispo (16 Abril, 1148) enumera á continuación de los quince grandes municipios *(oppida)*, otros cuatro: Calatalifa (4), Escalona, Zorita y Calatrava. Confirma además á D. Raimundo el señorío feudal que le había otorgado el rey sobre los castros, ó castillos, de Alcalá y de Canales.

Cuatro documentos, que nos brinda el *Liber privilegiorum ecclesie Toletane*, ilustrarán la cuestión pendiente.

10 Febrero, 1129.—Fol. 4 vuelto, 5 recto (5).

Privilegium de Alcala et de suis terminis concessum domno Raymundo Archiepiscopo Toletano et eius successoribus.

---

(1) Anteriormente al siglo XVII se llamaba *Sorbel;* cuya primera sílaba, así como *Sar*, *Sor*, *Dur*, *Tur*, en otros parajes, expresa indudablemente la idea del vocablo céltico *dwr* (río, corriente de agua). Cerca está el pueblo y torre de *Beleña;* y el templo mismo de Mohernando tiene por titular á *Nuestra Señora de la Luz Bella.*

(2) Bullarium equestris ordinis sancti Jacobi, pág. 46 y 48; Madrid, 1719.

(3) BOLETÍN, t. VII, pág. 215-217. Véase el artículo anterior.

(4) «Ya solo permanece el nombre y ruinas en la ribera oriental del rio Guadarrama; y más abaxo en la ribera occidental, la Iglesia ó hermita de Santa Maria de Batres.» Colmenares, *Historia de Segovia*, pág. 120; Madrid, 1637.

(5) «Está arqueta II.ª, armario quarto. Tiene sobrescripto onde dize *alcalá.*»—Nota marginal del códice.

Regie magestatis interesse etiam minus eruditis certum est ecclesias et sacra loca non solum ab iniuria tueri et defendere, verum etiam helemosinarum et beneficiorum [ope] in dei obsequium et suorum excessuum remissionem pie et religiose visitare fovere et honorare. Unde ego rex Adefonsus, una cum coniunge (1) mea regina domina Berengaria, meorum antecessorum consuetudinem non irrationabiliter sequ[u]tus, facio cartam donationis sancte Marie toletane ecclesie et vobis dompno Raymundo eiusdem sedis archiepiscopo omnibusque canonicis ibidem deo servientibus de castro, *quod nunc dicitur alcala, antiquitus vero complutum*, cum omnibus suis terminis antiquis quos habuit quomodo melius extitit, tam in tempore sarracenorum quam in tempore avi mei bone memorie regis A[defonsi], videlicet cum terris, pratis, aquis, piscariis, vineis, almuniis, montibus, arboribus fructuosis et infructuosis, villis, aldeis. Sicut ad regale ius pertinet, sic dono totum vobis omnibusque successoribus vestris pro animabus parentum meorum (2) et in remissione delictorum meorum, ut habeatis illud et populetis et possideatis iure hereditatis in perpetuum. Si vero aliquis tam de mea progenie quam de extranea, cuiuscunque professionis sit, hoc meum pactum infregerit vel frangere temptaverit, sit excommunicatus, et cum iuda traditore in inferno dampnatus; et insuper exsolvat ad partem regis Centum libras auri, et quod invaserit dupplet dompno Archiepiscopo et supradicte ecclesie.

Facta carta Era M.ª C.ª LX.ª VII.ª (3), et quoto IIII^{or} idus febroarii. Ego A[defonsus] dei gratia Hyspanie imperator (4) quod fieri mandavi proprio robore confirmo.

Raymundus toletanus archiepiscopus confirmo.—Bernardus zamorensis episcopus conf.—Bertrandus (5) oxomensis episcopus conf.

---

(1) Sic.

(2) Murió la reina Doña Urraca á 8 de Marzo de 1126.

(3) En el códice «M.ª C.ª LX.ª III.ª» con evidente deformación ó anacronismo.

(4) Con este título firmaba ya en 1.º de Mayo de 1127.—Vignau, *Índice de los documentos del monasterio de Sahagún*, art. 84.

(5) Cod. «Bernardus.»

Comes petrus de lara conf.—Comes gomez conf.—Comes bertrandus conf.—Ramirus floraci conf.—Rodericus vermundez maiordomus regis conf.—Exemeno enequici conf.—Garcia garciaz conf.—Petrus didaci conf.—Guterre elmildez (1) conf.—Menendo bofino conf.—Lopo lopez conf.—Ordonius gudesteiz conf.—Rudericus fernandez conf.—Aluazil iulian conf.—Garcia moniz conf.—Aben lampader conf.—Dominico armentariz conf.—Dominico dominiquiz conf.—Rudericus lupiz conf.—Rave conf.—Petrus velidiz conf.—Cidi conf.—Velidi conf.—Anaya conf.—Pelagius ariz notarius regis scripsit et conf.

El instrumento es anterior á la coronación imperial de Alfonso VII en la catedral de León (26 Mayo, 1135), y posterior al casamiento del rey con Doña Berenguela, que tuvo lugar, como refiere su *Crónica* contemporánea (2), en el mes de Noviembre de 1128. Bajo este supuesto cabe poner el diploma entre los años 1129 y 1135. Ni es óbice la firma del obispo D. Bernardo; el cual lo era de Zamora antes que D. Raimundo fuese trasladado desde Osma á Toledo.

Tampoco se hizo la escritura después del año 1129; porque desde el fin del mes de Enero del año siguiente no há lugar (3) á las firmas del conde D. Pedro de Lara y de su yerno D. Beltrán.

Año 1136 (4).—Fol. 76 r.

Ego Petrus, gratia dei Secobiensis ecclesie episcopus, recognosco castellum, quod dicitur calatalipha, esse in diocesi toletane ecclesie; quod castellum dedit dominus imperator nobis et ecclesie nostre secobiensi, hereditario iure cum terminis suis. Qua de causa petivi a domino nostro Archiepiscopo ut concederet michi vicem suam in ecclesiis et in clericis qui ibi fuerint. Quod ipse

---

(1) Murió en 1131, según lo notan los Anales Toledanos segundos. (*España Sagrada*, XXIII, 405.)

(2) *España Sagrada*, t. XXI, 2.ª edición, pág. 324; Madrid, 1797.

(3) *Ibid.*, pág. 327.

(4) Para la inteligencia de este auto de reconocimiento no hay que olvidar el diploma imperial (27 Octubre, 1136) á que se refiere. Dióla á luz Colmenares. (*Historia de Segovia*, pág. 119.)

concessit michi in capitulo suo in diebus meis tantum. Interim ipse decimarum terciam partem archiepiscopus accipiat; et post discessum meum (1) ipse vel successores sui vices suas et episcopale ius recuperent.

Ego petrus episcopus confirmo.

Sin esta declaración difícilmente se comprendería una cláusula del fuero (23 Febrero, 1141), concedido por el emperador á los pobladores de Calatalifa (2). «Preterea concedo eisdem populatoribus de Calatalifa ut quem forum habent illi de Magerito et de Maqueda pro suis ecclesiis cum archiepiscopo, talem habeant ipsi pro suis *cum eodem archiepiscopo et Secoviensi episcopo.*»

Del 5 de Enero de 1130 arrancan los fueros de la población que por orden del rey acababan de establecer en Escalona (3) los hermanos Diego y Domingo Alvarez, cuya suerte desastrada á manos de los sarracenos es harto conocida (4).

23 Agosto, 1143.—Fol. 5 r., v.

Privilegium de Canales et de eius aldeis ab imperatore ecclesie Toletane concessum.

In nomine domini, patris et filii et spiritus sancti, amen. Quanto diviciis et possessionibus habundancius quisque videtur afluere, tanto largius de hiis que possidet deo et veris dei cultoribus pro salute anime sue et peccatorum remissione debet impendere, iuxta illud apostoli: Facite bonum ad omnes, maxime ad domesticos fidei. Eapropter, ego Adefonsus Hyspanie imperator, una cum uxore mea Berengaria, grato animo, voluntate spontanea, pro nostra parentumque nostrorum salute et amore filiorum nostrorum fredenandi et adefonsi (5), *qui in Toleto nati*

---

(1) En 1149 tuvo por sucesor á D. Juan de Segovia.

(2) Muñoz y Romero, *Colección de fueros municipales y cartas pueblas*, t. I, pág. 532; Madrid, 1847.

(3) Muñoz y Romero, *Colección de fueros municipales y cartas pueblas*, t. I, páginas 485-489; Madrid, 1847.

(4) *España Sagrada;* XXI, pág. 362.

(5) Murió niño en Toledo, donde había nacido; y fué enterrado en el coro del monasterio de San Clemente.

et in ecclesia beate marie pontificali baptizati et deo super altare ibidem oblati fuere, castrum meum Canales, *inter ulmos et toletum super Goderramam* situm, prefate ecclesie beate marie pontificali et domino Raymundo eiusdem ecclesie Archiepiscopo successoribusque illius canonice substituendis dono hereditarium, dono liberum, et in perpetuum concedo habendum. Ita, inquam, liberum et hereditarium eis dono, quod nullus alcaedorum, qui usque nunc ibi fuere, nullusque alius homo hereditatem, nisi quam deinceps sors ei dederit, infra eius terminos habeat nec eam ibi requirat; hoc excepto quod si aliquis iuste, *ut terre consuetudo est*, aliquam ibi hereditatem comparavit et quasi unus populator pro ea servierit, eam libere possideat; quod si noluerit, sorte dividatur communi, et alteri detur qui pro ea serviat. Dono etiam iamdictum castellum Canales ecclesie sancte marie predicte et domino Raymundo iamdicto Archiepiscopo suisque successoribus *cum terminis quos ab antiquo ipsum habuisse probatur*, et quos ei modo concedo et afirmo habendos. Concedo videlicet habendum ei terminum ex parte urbis toleti illam villulam, quam dicunt Recas (1), et illam aliam quam dicunt Borgelauager, id est Bovedellam (2), cum omnibus earum terminis et possessionibus, quecunque vel ubicunque sint. Ex parte ulmis concedo habendum ei terminum Racachiol (3). Ex altera parte goderame Zedonium (4) usque ad *maiorem carreram qua itur de magerido ad toletum* (5). Dono quoque idem castellum cum ingressibus et egressibus suis, cum montibus et vallibus, cum terris et vineis, cum aquis et molinis, pratis, pascuis, solaribus, ortis, et cum omnibus aliis rebus ad ipsum, quocunque loco sint, pertinentibus. Si autem de mea vel aliena progenie aliquis hoc meum factum et meam donationem in posterum diruperit, a deo maledictus in inferno cum iuda proditore et datan et abiron sine fine dampnetur nisi resipuerit; pectet insu-

---

(1) Villa distante cuatro leguas de Toledo, y tres de Illescas á cuyo partido judicial pertenece.

(2) Bohadilla de Aravaca.

(3) Regachuelo.

(4) Chozas de Canales.

(5) Vía romana?—Véase Hübner *(Corp. inscr. lat.* II), 3086, 3087.

per pro temerario ausu regie potestati mille marchas argenti, et ecclesie beate marie hereditatem dupplatam restituat.

Facta carta Toleto, x° kalendas Septembris, Era M.ª C.ª LXXX.ª I.ª, predicto imperatore adefonso imperante in Toleto, Legione, Saragocia, Naiara, Castella, Gallecia.

Ego Adefonsus imperator hanc cartam, quam iussi fieri anno VIIII° mei imperii (1), confirmo et manu mea roboro.

Ego Berengaria imperatrix confirmo.—Petrus Segobiensis episcopus conf.—Bernardus Segontinus episcopus conf.—Stephanus Oxomensis episcopus conf.—Petrus Palentinus episcopus conf.—Enego Avilensis episcopus conf.—Bernardus cemorensis episcopus conf.

Rodericus gomez comes conf.—Comes fernandus de galecia confirmo.—Ramirius frolez conf.—Rodericus fernandez alcaedus in toleto conf.—Didacus munio maiordomus imperatoris conf.—Poncius de minerva alferiz conf.—Guterrius fernandez potestas conf.—Ferrandus iohannis de galecia conf.—Almalricus conf.—Lop lopez de carrione conf.—Petrus adefonsi de asturiis conf.—Julianus pedrez de sancto romano conf.—Julianus de capello alcaldo in toleto conf.—Habit zahalmedina conf.—Michael midez conf.—Geraldus scriptor imperatoris, per manum magistri Hugonis eius cancellarii, scripsit.

13 Febrero, 1147.—Fol. 37, r., v.

Privilegium imperatoris de decima de Calatrava.

In nomine sancte et individue trinitatis, patris et filii et spiritus sancti amen.

Quanta mala quanteque persecutiones per calatrava, dum in potestate sarracenorum maneret, toletane civitati et populo christiano assidue evenissent, omnibus hominibus per hyspaniam constitutis satis est manifestum. Divina autem pietas civitatem ipsam et ibi fundatam beate marie semper virginis ecclesiam, que inter omnes hyspanie ecclesias primatus obtinet dignitatem,

---

(1) Coronóse emperador en la Catedral de León á 26 de Mayo de 1135.

suumque populum a tanta oppressione tantoque periculo per me imperatorem hyspanie adefonsum volens per suam misericordiam liberare, de eius acquisitione nunc michi concessit gloriam et triumphum habendum.

Propter tantam itaque gloriam et propter tantam, quam inter omnes antecessores meos reges hyspanie michi dominus reservavit, victoriam, vobis dompno Raimundo toletano Archiepiscopo et hispanie primati, successoribusque vestris, et per vos toletane beate marie pontificali videlicet et omnibus eiusdem ecclesie presentibus et futuris canonicis, maiorem et digniorem mesquitam de calatrava cum suis tendis et vineis suis et cum omnibus hereditatibus, quas in tempore maurorum possedit et habuit maximeque pro salute anime mee et parentum meorum, et peccatorum meorum remissione, nna cum uxore mea imperatrice Berengaria filioque meo Sancio, hereditariam dono; ut sicut fuit usque modo mesquita maurorum, vos etiam faciatis domum dei et ecclesiam fidelium, et maneatis ibi et procuretis decem clericos inter presbiteros et diacones et clericos ad dei servicium faciendum. Quicquid vero iam facte ecclesie, vel a me vel ab aliis, preter eas quas iam habet hereditates, datum fuerit deinceps, sive in hereditatibus sive in aliis rebus, in iure toletane ecclesie libere, sicut ipsa mesquita facta ecclesia, semper permaneat.

Item pro remedio anime mee et pro retributione eterna dono vobis decimam omnium regalium redituum de ipso calatrava, tam de presentibus quam de illis quos ibi in posterum acquisiero, vel heredes mei vel proheredes acquisierint; de portatico videlicet, de quintis, de tendis, de balneis, de furnis, de pane et vino, de calumpniis, ac insuper de omnibus molinis et piscariis, ac de universis rebus que ad regium fiscum pertinent. Ita tamen istam vobis, dompno Raimundo prenominato Archiepiscopo, et per vos toletane ecclesie et canonicis vestrisque successoribus, decimam dono, quod si forte alicui de regiis hereditatibus aliquam dedero de iure hereditario, vel aliquo modo alio, aut meus dederit heres, semper vos et toletana ecclesia eam libere habeatis. Et si forte alicui comiti, vel principi, vel alchaedo, eam villam tenendam comisero, nichil propter mutationem dominorum de decima ammittatis. Eo quoque modo et foro, quo decimam toleti habetis

regiam, istam vobis concedo habendam; videlicet ut vestri homines eant cum meis pariter; et ubicunque mei acceperint aliquid, vestri ibidem que sui iuris fuerint accipiant. Supra memoratam mesquitam et omnium regalium reddituum decimam eo tenore, eo modo vobis, dompno Raimundo archiepiscopo iamdicto et per vos toletane ecclesie pontificali et canonicis vestrisque successoribus dono, quatenus eas in perpetuum iure hereditario habeatis libere, et quiete sine omnium hominum contradictione et aliqua diminutione teneatis.

Si qua vero ecclesiastica secularisve persona huius mee donationis paginam, sciens eam in posterum ausu temerario ruperit vel diminuerit, vel ei contraria venerit, gravi anathemate feriatur, quecunque sit sive de meo genere sive de alio; et insuper dampnetur semper in inferno cum iuda proditore, nisi digne emendaverit; et pectet regie parti et ecclesie toletane mille marcas argenti, unicuique medietatem attribuens; et restituat duplatum eidem ecclesie quicquid invaserit; et hec carta rata postea permaneat.

Facta carta salamantice, Idus februarii, Era M.ª C.ª LXXX.ª V.ª, Anno quo prenominatus imperator acquisivit cordubam et post cordubam Calatrava mense ianuario, et submisit illud iuri christianorum; ipsomet tunc imperante in toleto, Legione, Saragocia, Naiara, Castella, Galecia.

Ego adefonsus imperator hanc cartam quam iussi fieri manu mea roboro et confirmo simul cum uxore mea imperatrice Berengaria et filio meo Sancio.

Ego Berengarius Salamantinus episcopus confirmo.—Ego Petrus Secobiensis episcopus conf.—Ego Bernardus segontinus episcopus conf.—Ego Enegus Avilensis episcopus conf.—Ego navarro cauriensis episcopus conf.

Ego Comes poncius maiordomus conf.—Ego Almaricus tenens medietatem toleti conf.—Ego Comes Urgelli ermegaudus conf.—Ego Comes fernandus de gallecia conf.—Ego comes Rodericus pedrez conf.—Nunio pedrez alferez imperatoris conf.—Guterrius fernandez conf.—Martinus fernandez de fita conf.—Poncius de minerva conf.—Lop Lopici de carrione conf.—Martinus munioz de mon mogrion conf.

Guiraldus scriptor imperatoris per manum magistri Hugonis cancellarii scripsit.

Este inapreciable diploma tuvieron á la vista el arzobispo Don Rodrigo (1) y el autor anónimo de los *Anales toledanos primeros* (2). Desde Salamanca el Emperador, con ánimo de aprestar la empresa contra Almería, pasó á Zamora, donde firmó (1.° Marzo 1147) la donación de Vamba (3), expresando asimismo la data histórica del año, que empieza desde la rendición de Córdoba (Mayo 1146), y discurre con la de Calatrava (Enero 1147).

---

(1) *De rebus Hisp.*, l. VII, capítulos 4 y 8.
(2) *Esp. Sagr.*, XXIII, 390.
(3) Fernández-Duro: *Memorias históricas de la ciudad de Zamora*, t. I, págs. 336-338.

MARJADRAQUE (مرجع الدّرك) SEGÚN EL FUERO DE TOLEDO.

Al pié del albalá (21 Junio, 1313) cuyo facsímile publiqué (1), donde el judío toledano Don Abrahén hijo de Mayr Haleví reconoce entregarse de la cantidad de seiscientos maravedís de la moneda blanca, de diez dineros el maravedí, por precio de una mora blanca su esclava, dice á la compradora:

«E apodérovos la dicha mora con esta carta; é del dia de su era que sea vuestra para fazer della lo que quisiéredes; é fíovosla de furto é de rabina é lo al de sus tachas á vuestra ventura. É esta véndida vos fago al fuero de Toledo con *mariaderac:* é por todo esto conplir, segund dicho es, obligo todos mis bienes, los que oy dia he é abré cabadelante.»

¿Qué significa *mariaderac?* ¿Cómo transcribirlo en árabe? Esta pregunta y aquella nos llevan á un terreno virgen de exploración.

Sírvanos de indicador, en primer término, el *Proceso judicial entre Domingo Esteban y Sancho Martinez, vecinos de Toledo, sobre evicción y saneamiento de una viña*, leído ante el alcalde Don Domingo Yañez y fallado por él en auto definitivo á 21 de Junio de 1297. Lo copió el diligente P. Burriel, y lo ha dado á luz nuestra Real Academia (2).

---

(1) *Boletín de la Real Academia de la Historia,* tomo III, pág. 207.

(2) *Memorias de D. Fernando IV de Castilla*, tomo II (docum. XCII) pág. 126-132; Madrid, 1860.

Hé aquí el auto de venta (16 Noviembre, 1294):

«En el nombre de Dios. Sepan quantos esta carta vieren, como yo Esteban Dominguez, fijo de Domingo Esteban el limero, et yo su muger donna Mayor, fija de Johan Martinez el ortelano, et nieta de don Garcia de Iliescas, otorgamos et conoscemos que vendemos á vos donna Marquesa, madre de Sancho Martinez escribano de nuestro sennor el Rey, la vinna que nos avemos en Almuradiel término de Toledo, que se tiene con vinna de herederos de Domingo Sebastian, et con vinna de herederos de Martin Yannez el calderero, et con vinna de Ferrando sobrino de mí Esteban Dominguez, et fué su particion con la carrera que va de Toledo á Enesa (1). Véndida buena derecha conplida, sin escatima et sin mala voz et sin entredicho ninguno, con sus entradas et con sus salidas, et con todas sus pertenencias, quantas ha et haber debe, por precio sabudo et contado mill et quatrocientos maravedís de la moneda blanca, de diez dineros coronados el maravedí; de los quales maravedises recibiemos de vos, donna Marquesa, sietecientos maravedís, que son la meatad del dicho precio, et pasaron á nuestro poder, et somos ende pagados et entregados; et los otros sietecientos maravedís fincables retoviésteslos en vos, donna Marquesa la comprador, para los dar et pagar por vos en los debdos que nos amos (2) debemos, ó qualquier de nos, á quien vos faga *mariadaraque* segunt es fuero de Toledo, cada uno de quanto de vos recibiere, dellos.

Et apoderámosvos en la vinna dicha con esta carta, et del dia en que es fecha que sea vuestra, libre et quita, haber de vuestros haberes, heredat de vuestras heredades para siempre jamás, para dar et vender, et camear et empennar et enageanar, et para faser della, et en ella, toda vuestra voluntad, como todo ome et muger fase de lo suyo propio, sin contra et sin embargo que hayades de nos, nin de otro ninguno por nos, nin en nuestra rason, vos, nin el que fue[r] tenedor dello por vos, en tiempo del mundo por ninguna manera.

Et obligámosnos el *mariadaraque* por rason de los sietecientos maravedís que recibiemos de vos, como suso se contiene, sobre las casas qne nos habemos en Toledo, en la collacion de sant Yuste (3) que fueron sabidas de

---

(1) Inesa es aldea del lugar de Nambroca, término de la ciudad de Toledo, por donde pasa el camino de Ciudad-Real. Fué Inesa poblada de hebreos, según lo advierte Amador de los Rios en su *Historia de los judíos de España y Portugal*, t. I, pág. 314; Madrid, 1875.

(2) Ambos.

(3) Parroquia de San Justo, al Sudeste y á corta distancia de la Catedral.

morada de donna Maria, muger que fué de don Garcia de Iliescas, abuela de mí la dicha donna Mayor; que se tienen con casas de donna Maria la pescadera, et con casas de Johan Rodriguez, et con casas de Gregorio Lopez el freyre; et sobre todo quanto hoy dia habemos, et habremos daquí adelant, de muebles et rayses. Et somos *en este mariadaraque de los sietecientos maravedís cumplir* nos marido et muger los sobredichos, amos de mancomun á voz de uno, et cada uno de nos por todo el que esta carta mostrase demande á qual quisiere de nos, et de nuestros haberes, por todo, et de qual quisiere.

Et desto fasemos testigos nos los vendedores sobredichos á los que sus nombres escribieron en fin desta carta; que fue fecha XVI dias de noviembre, era de mil et CCC et XXXII annos.»

Por lo visto el *mariadaraque* recaía propia é inmediatamente sobre el precio que el comprador pagaba al vendedor, y del que este se entregaba ó declaraba receptor. Era la garantía hipotecada del *tomar* ó devolver *el precio* al comprador para el caso de rescindirse el contrato por evicción, ó por otra causa legítima. La viña de Almuradiel fué vendida en 1400 maravedises. Los vendedores reciben de la compradora la mitad de la suma, ó 700 maravedises; y los garantizan con su finca urbana de Toledo y con todos sus bienes habidos y por haber. En lo tocante á la otra mitad del precio, estipulan que se pague á quien quiera de sus acreedores; el cual á su vez *haga mariadaraque* de la suma que recibiere. Este acreedor fué un judío; como lo atestigua el *Proceso judicial* (1):

«Et otrosí, dió en prueba una carta, en que se contiene que don Samuel, fijo de don Yusaf Abenorio (2), por mandado de estos Esteban Dominguez et su muger, recibió de donna Marquesa los sietecientos maravedis por debdas que Esteban Domingues et su muger le debrien. La qual carta fué fecha X dias de abril, era de mill et CCC et XXXIII annos.»

Probablemente á los vendedores no les bastaba su propio haber para comprometerse á sanear todo el precio de la viña que ven-

(1) Pág. 130.

(2) Más arriba (pág. 126) se llama don Samuel Abenarroyo.

día̱n. Echaron mano del arbitrio señalado por el *Fuero Real* (1), libro III, tít. x, ley 4: «Qui quier que alguna cosa comprare, si el vendedor non fuer raigado, reciba buen fiador; é vala la véndida.»

Sobre el estilo del procedimiento con que, según fuero, se ajustaba el *mariadaraque*, nos entera también el *Proceso judicial* (2):

«Johan Vicent preguntado firmó; et dixo que él et Sancho Miguel et Johan Martinez, que fueron coredores de aquella vinna que vendieron Esteban Dominguez fi del limero et su muger donna Mayor á Johan Dominguez para su cunnado Sancho Martinez; et quando la vendieron á este Johan Dominguez, que dixo Johan Dominguez á Esteban Dominguez (3): *he vos aquí sennal* (4) *al fuero del libro yudgo, et vos me faredes mariadaraque sobre estas casas et esto que fué dentro en estas casas;* et que dixeron Esteban Dominguez et su muger: *nos vos faremos carta de mariadaraque sobre ellas;* et que moraban en estas casas por suyas et á nombre de suyas; et la mierca fue por mil et quatrocientos maravedis.»

Conocida la significación jurídica del vocablo réstame indagar su forma en árabe.

Engelman y Dozy no lo registran (5), ni lo conocian. Careciendo de guías tan seguros como excelentes, no acerté, en la nota que puse al contrato de 1313 (6), á imaginar que la *i* de *mariaderac* correspondiera al ج; mas ahora lo afirmo resueltamente. El hallazgo de otras y más antiguas escrituras, donde las letras *g* é *y* se sustituyen con toda claridad á la *i*, y sobre todo el constante acuerdo de igual é inalterable sentido, que guardan todas ellas con la de 1294, evidencian á toda luz que la forma castellana fué siempre transcripción ó derivación de la jurídica, sancionada en

---

(1) Publicado en 1255.

(2) Pág. 129.

(3) El comprador al vendedor.

(4) Setecientos maravedís, ó la mitad del precio de la venta.

(5) *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe* (2e édition); Paris-Leyde, 1869.

(6) «براءة الدرك Estipulación de no sanear la cosa vendida.» BOLETÍN, t. III. pág. 207.

los contratos de venta por el código musulmán, según es de ver en el texto citado por Dozy (1):

على سُنّة المسلمين فى بياعاتهم ومرجع دركهم

Ni es menos expresivo el texto inédito de una escritura, original é inédita, en pergamino, que posee nuestro consocio Don Francisco Codera, y me ha franqueado. Este manuscrito arábigo mide 186 milímetros en cuadro y consta de 19 líneas. Fué trazado el dia 11 de rebía segundo del año de 643 de la hégira (5 Setiembre, 1245). Es compra de una azumbre de agua en la grande acequia de Magallón, que á Ismail hijo de Ibrahím hizo Don Batal de Bolvón prior de Muzalcoraz (مزركوريش) en nombre del abad de Veruela Don Bernardo de Asque (الباط من بيرواله دون برنرد داسق) y de su convento, por precio de once maravedís de oro alfonsíes. El vendedor estipuló que lo vendía á buena ley de la *zuna* muslímica y con exponsión de *marjadraque* (على سنّه المسلمين فى الظهار بياعاتهم ومن جمع ادراكهم... وصامن من مرجع الدرك).

1.

1.° de Mayo, 1203.—Archivo histórico nacional, *Becerro Toledano I*, fol. 91, r; *II*, fol. 72, v.

Emptionis hereditatis, de hazinin (2), *quam Arnaldus* [*et*] *Willelmus canonici fecerunt* (3).

Quoniam que scripta exprimuntur firmius mentibus hominum infiguntur, excluditur namque oblivio vivaci scripture auxilio;

---

(1) *Supplément aux dictionnaires arabes*; Paris-Leyde, 1881; tomo 1, pág. 437.—Compárese art. مُرْجِع pág. 513.

(2) Más abajo también se escribe *fasinin* y *fazinin*.

(3) Bec. II: «*Carta emptionis hereditatis, que est in termino de escalona, Facta a Iuana filia dominici lupi.*»

ideo ego dompna johanna (1), filia dominici lupi, in dei nomine facio notum omnibus, tan futuris quam presentibus, quod cum consensu et voluntate dompni gervasii mariti mei vendidi hereditatem, quam ex parte matris mee dompne tode gomez hereditavi in termino de ascalona (2), en *la arroyo* scilicet *de sancta eulalia sub aldea*, que dicitur fasinin (3), dompno Arnaldo dompni martini archiepiscopi (4) capellano et dompno Willelmo (5) bernaldi toletano canonico pro cc et xx et [IIII]^{or} (6) morabetinis alfonsinis, de quibus ego et dompnus gervasius maritus meus sumus paccati.

Vendidi, inquam universam predictam hereditatem, que est in iam dicto *arroyo* de sancta eulalia, dompno Willelmo bernaldi prenominato canonico et dompno Arnaldo prefato capellano; ita quod, siquis forte predictam hereditatem, vel eius partem, ab ipsis emptoribus exigere vel adversus eos questionem super hoc vellet movere, quod ego dompna johanna cum universis rebus meis, tam mobilibus quam immobilibus, omnem hominem, adversus predictos emptores questionem vel litem moventem super hoc, tenear repellere. Et ego, dompna iohanna, vendidi prenominatam hereditatem dompno Arnaldo capellano et dompno Willelmo bernaldi canonico *ad forum toletanum cum marya* (7) *adarac*.

Et sciendum quod isti termini includunt predictam (8) hereditatem. Habent (9) enim ab oriente terram fratrum (10) de salva terra (11) et terram de gomez nunno de avila. Ab occidente filios de urraca rabida et eorum hereditatem, et hereditatem iohannis matey, et hereditatem de gomez domingo. A meridie *viam toleta-*

---

(1) Bec. II: «donna Juana.»
(2) Bec. II: «escalona.»
(3) Bec. II: «fafnin.»
(4) Martin Lopez de Pisuerga, arzobispo de Toledo (1191-1208).
(5) Bec. II: «Guillelmo.»
(6) Bec. II: «IIII^{or}.»
(7) Bec. II: «*maria*.»
(8) Bec. II: «prescriptam.»
(9) Bec. II: «habet.»
(10) Freires Calatravos.
(11) Castillo de Salvatierra en Calatrava la vieja.

nam (1) *qua itur de sancta heulalia ad talaveram* (2). A septemtrione *El arroyo de sancta heulalia.* Et ego dompna iohanna vendidi universam hereditatem, quam isti termini predicti includunt cum ingressibus et regressibus, cum pascuis et pratis et aquis et domibus et cum omnibus pertinenciis suis, prescriptis emptoribus dompno Arnaldo capellano et dompno Willelmo bernaldi canonico (3). Facta carta primo die may, sub era Mª CCª XLª Iª. Testes sunt, qui huic venditioni interfuerunt, et hoc factum audierunt, et iam dictam hereditatem distirminaverunt, et nomina sua scribi iusserunt, Dompnus ferrandus clericus de *casar del abat*, et ioan micaelis *de la cuesta*, et domingo pascual *genero* (4) de gomez turra, vicini *del casar*, et don navarro de fazinin, Petro caro *alcalde*, diago blasco *alcalde*, Micaelo ferrero, Blasco domingo *filio del escopidor*, Pascual domingo filio de domingo micaelo de torce fezes, Migael de Petro chavida. Ego egidius diaconus sancte marie testis. Ego Petrus maça sacerdos sancti martini testis. Ego lupus habibez testis. Ego bricius et cognomine lupus diaconus ecclesie sancti vincencii (5) testis. Ego Pascual filio de dompna *paiesa*, qui hanc cartam scripsi, et inde sum testis.»

2.

17 Enero 1216.—*Bec.* I, fol. 101 v.; II, 73 r.

De quadam hereditate quam vendidit Maria dominguez in mazaravedula (6).

---

(1) Via casi paralela al próximo arroyo Salamanquilla; el cual baja de Santa Olalla, y uniéndose al Marigarcia se echa en el Alperche cerca del Casar de Escalona.

(2) Talavera de la Reina.

(3) Ambos compradores y su posesión alindada en dichos términos se citan por escritura del 5 Abril de 1208 (Becerro I, fol. 45, r.).

(4) Bec. II: «yerno.»

(5) Bec. II: «iacobi.»

(6) Bec. II: «*Carta de una heredat que fue vendida en Mazaravedula a domingo pedrez.*» —Para facilitar la lectura, tanto en este como en los documentos castellanos siguientes, marcaré los acentos.

TAYLOR INSTITUTION UNIVERSITY OF OXFORD LIBRARY

In *dei nomine et eius gracia. Ego maria* domingo (1) *filia* del rei (2) de pedro oveqe (3) vendo una iugada de heredad en aldea que dizen *manzahubedalla* (4); é véndola horra darçebispo é de sancta (5) maria (6), qe no an en ella qe veer (7); aldea de término de toledo, que *deus* (8) *salvet, amen.* E véndola con xxx peonadas per á maliolo (9) ó seqiere qe lo ponga, é horro, aqella heredad conomrada (10) qe fue de pedro domingo de almatran. É ai (11) en esta conpra una vinea é una uerta con xii morales que son de sesmo. É con casas é con uno palombar, é con entradas é con esidas, é con aguas é con ierbas, véndolas á domingo pedrez é *sua uxor*, é á don diego et *uxor eius per* xxxx *morabetinos bonos de aureo* é de peso; de quales *ego* maria domingo, filia del rei de pedro oveqez, soi (12) pagada, e non romanece (13) nada por tomar (14). É ses levantare alguno de mios (15) ó de straneos, qe qisiere demandar; qe *ego* maria domingo, fiha del rei de pedro oveqez *aredred* (16) con corpo e con aver; e vendo con *marga adarac.* En xvii dias de *januarii* (17) *facta carta, Era M*ª *CC*ª liiii. *Testes, qui audieruut et viderunt: iohannes abas* (18) de pedro

---

(1) Bec. ii: «mingo.»

(2) الرائس *(arrâis)*, arrayaz, jeque.

(3) Hoy Peroveques, dehesa de Alcabón, cerca de Escalonilla.

(4) Dehesa en término de Vargas, hoy *Mazarabéas*. Bajo esta forma nadie adivinaría que hubo un tiempo en que fué almijar (المَنْشر) de Abdalla.

(5) Bec. ii: «de Arçobispo é de santa.»

(6) La catedral de Toledo.

(7) Bec. ii: «veher.»

(8) Bec. ii: «dius.»

(9) Para majuelo.—Bec. ii: «maiolo.»

(10) Bec. ii: «heredat conombrada.»

(11) Bec. ii: «hay.»—Más abajo: «huerta... yerbas.»

(12) Bec. ii, «so.»

(13) Bec. ii: «remanece.»

(14) Bec. ii: «nada por pagar.»

(15) Bec. ii: «sis levantaren algunos de los mios.»

(16) Bec. ii: «*arredret*» esto es, arriedre, rechace; vocablo unido con la conjuncion *et*.—En la escritura del año 1251: «que yo vos *riedre*.» Díjose *arredrar*, con *a* puramente eufónica, de *redrar* (latin *retrahere)*, usado en los *Cantares* (vers. 169, 241) del Arcipreste de Hita.

(17) Bec. ii: «xxii dias de genero »

(18) Bec. ii: «abbas».

veqez, *testis; ego domnus aparicius*, *testis; ego petrus iohanes* descaloniella, *testis; Ego* domingo iago, filio de don iago (1) descaloniella, *testis; Ego petrus christophori presbiter scriptor, testis.*

3.

13 Agosto, 1221.—*Becerro* I, fol. 47 v., 48 r.

In dei nomine et eius gratia.

Conno[çuda co]sa sea á los omnes que son é serán [commo yo don] M. (2) estevanez archidiácono de cala[trava] do á mio sennor don rodrigo arzob[ispo de] toledo é primat de las españas (que dios [lo] mantenga, amen); dol toda aquella [dere]chura que io he en los molinos dalfi[ta] en término de toledo en taio; é lo que io e hi, es la meetad de dos molinos, é la meetad del rio, é la meetad azuda. E dógelos con todas sus derechuras é con exidas é con quantol pertenesce en Rio é fuera de Rio. E dol lo que e en camarena de suso (3), aquello que compré de mi ermana don Urraca, con los labradores, lo poblado é lo por poblar, con quanta derechura io hi e; é dol la quarta parte de aldea de arevadielo que heredé de mio ávolo, don gonzalvo alguacil, en la cual labran los de camarena de suso. E dol la orta del granadalo, que se tiene con la orta de la tesorería que *fueras* (4) de los muros de toledo con entradas é con exidas é con todas sus derechuras. E por esta orta que sea tenudo el arzobispo don rodrigo é los otros arzobispos, que depues del serán, de facer mio anniversario cadanno en su casa depues de mi fin. É todo esto que es conombrado en esta carta, dógelo, é éscom (5) dello de oy adelant. E apodérol é métol en ello, que sea aver de sus averes, por dar é por camiar, é por vender é por empennar, é por fazer dello lo que quisiere,

---

(1) Bec. II: «fijo de iago.»
(2) Miguel.
(3) Entre esta villa y Camarena de yuso ó Camarenilla está Arcicóllar.
(4) Que *fuera es*, ó está.
(5) Sálgome, échome.

quemo (1) de suo. E desde oy en adelante no fica á mí, ni omne por mí en estas heredades conombradas ninguna derechura por demandar.

É nos, por la gracia de Dios don rodrigo arzobispo de toledo é primat de las españas, por muchos é grandes servicios que nos a fecho el nuestro amado filio don micael estévanez, archidiácono de calatrava, dámosle é otorgámosle por en su vida toda, por préstemo Camarena de suso, con todas nuestras derechuras temporales, las que hi avemos é debemos aver. É dámosle otrosí las antedichas heredades que él nos dió á nos é á nuestros successores por préstamos en su vida con Camarena la sobredicha. E io don Migael estevan, archidiácono de calatrava, todo quanto e en mundo, moble é raiz, obligo al arzobispo don rodrigo é á sus successores, que si alguno contrallare aquest mio fecho, que mios herederos sean tenudos de redrallo, é si non pudieren arredrar que sean tenudos de pechar de lo mio por *mariah adarac* al arzobispo don rodrigo é á sus sucesores III mil morabetinos. É quanto hi labrare é comprare é meiorare el archidiácono don migael estévanez en qual que quiere destas heredades sobredichas, todo fique al arzobispo don rodrigo é á sus successores depues de sus dias del archidiácono don micael estévanez.

E por seer estas cartas mais firmadas, mandamos hi meter nuestros seellos. *Facta carta apud sanctum auditum* (2), Idus augusti, *Era* M^{a} CC^{a} L^{a} VIII.

Nos Rodericus, dei gratia Toletane Sedis Archiepiscopus hyspaniarum primas, signamus et confirmamus.

Ego d[ominicus] (3) precentor toletanus testis; et iussi scribere pro me.

Ego magister l[upus] canonicus toletanus, testis.

Ego p[etrus] dominici Segobiensis canonicus, testis.

Ego christophorus porcionarius, testis.

Ego domingo zapata (4) porcionarius, testis.

---

(1) Cuemo, como.

(2) Monasterio harto célebre, que dependía de la abadía toledana de Santa Leocadia.

(3) Seguía obteniendo esta dignidad en 10 de Julio de 1238.— *Becerro* II, fol. 17 recto.

(4) Veinte y cinco años más tarde (8 Enero 1247) era arcediano de Madrid.— *Bec.* II, fol. 18 recto.

Ego R. canonicus Segobiensis, testis.
Ego M[ichael] calatravensis archidiaconus concedo.
Ego f. garsie canonicus toletanus, testis.
Ego martinus abbas domini toletani, testis.

4.

27 Abril 1223.—*Becerro* II, fol. 19 recto.

Carta de venditione hereditatis de fazania (1) *quam fecit Horabona abbatissa sancti Clementis.*

Quoniam que in tempore fiunt cum tempore labuntur, nisi scripture testimonio perhennentur, eapropter nos Horabona abatissa monasterii sancti Clementis de toleto totusque conventus eiusdem omnibus presentem paginam inspecturis fieri volumus manifestum quod cum assensu et approbatione venerabilis patris domni R[oderici] toletani archiepiscopi vendimus toletane sedis capitulo hereditatem illam quam habemus in façania cum omni eo quod in ea habemus et habere debemus pro ccc mo[rabetinis], de quibus confitemur nos esse paccatas. Vendimus autem dictam hereditatem dicto capitulo cum terris cultis et incultis et *currali* cum ingressibus et egressibus et cum omnibus directuris ibidem ad nos pertinentibus, ita quod in fazania nichil nobis amplius retinemus, bona et sana et firma venditione *secundum librum iudicum*. Et siquis dictum capitulum super dicta hereditate inquietaverit, nos tenemur eum arredrare cum rebus et personis. Et insuper, ut hec nostra venditio firma et irrevocabilis in perpetuum habeatur, instrumentum inde dicto capitulo conficimus, quod et subcriptionibus manuum nostrarum corroboramus, et appositione sigilli abbatisse nostre Horabone perpetuamus.

Facta carta v° kalendas Maii, Era M.ª CC.ª LXI.ª

---

(1) Azaña entre Yeles y Pantoja, al sur y no lejos de Illescas. En un diploma del rey D. Sancho II (Marzo 1158) expedido en favor del almojarife Bon Yudá, se escribe *Azania*, nombre que brotó de السانية (aceña).

Ego Urraca michaelis priora concedo.—Ego Luna iohannis suzpriora confirmo.—Ego Maria garciez precentor conf.—Ego Agnes estevanez conf.

5.

Mayo y Julio 1233. Escrituras arábigas traducidas en 1347.—Pergamino original con la signatura *Ciudad-Real*, I, 3, 1, 1, en el cajón toledano 2 del archivo histórico nacional.

Sábado, diez dias de Março, era de mill é trezientos é ochenta é çinco años en la eglesia catedral de toledo, en presençia de nos pero ferrandez é diego alfonso escrivanos en toledo, que nuestros nombres escriviemos en fin de lo que aqui será scripto, paresçió Julian martinez vezino de villa rreal (1) en nombre del conçejo del dicho logar; é mostró una carta de nuestro señor el Rey, sellada con su sello de la poridad (2) en que manda que qualquier, ó quales quier, christianos é judíos é moros, que sopieren leer latin ó arávigo, que les vayan leer é catar al sagrario (3) de la dicha Eglesia, é los traslados de los privilleios é cartas que en él se fallaren.

Sábado, diez dias de Março, era de mille é tresientos é ochenta é çinco Años, en la eglesia catedral de toledo, en presencia de nos, pero ferrandez é diego alfonso escrivanos en toledo, que nuestros nombres escriviemos en fin de lo que aquí será scripto, paresció Julian martinez, vezino de villa rreal, en nombre del conçejo del dicho logar, é mostrónos una carta de nuestro señor el Rey, seellada con su seello de la poridat en que manda al tesorero, á pero dias vicario, é á ponçe diaz, é á diego perez, canónigos de la dicha eglesia, que caten é fagan catar las çellas (4), que son en el sagrario de la dicha eglesia, en que están los pri-

---

(1) Hoy Ciudad-Real. En las puertas de su muralla estaban los castillos de Alarcos y Ciruela que el instrumento nombra.

(2) *Sigillum secreti* en escrituras latinas.

(3) Sacristía, donde estaba el archivo.

(4) Armarios ó estantes.

villejos é cartas é recabdos que la dicha eglesia tiene. Et otrosí, manda á todos los otros escrivanos, é moros é judios que sopieren leer latin ó arábigo ó abrayco (1), que los vayan veer é catar en el dicho sagrario, é todos los privillejos é cartas é rrecabdos que fallaren que pertenesçen al dicho conçejo, para en el pleyto que an ante el dicho señor con el maestre de calatrava é su orden en razon de los términos, por [que] su servicio del dicho señor é el derecho del dicho conçejo sea guardado; que los dichos tesorero é pero diaz é ponçe diaz é diego perez é qual quier dellos, que los fagan trasladar; é sacados por abtoridat de juez é firmados de escrivanos públicos, que los envien al dicho señor, por que los él vea, é su servicio é el derecho del dicho conçejo sea aguardado. Et los sobredichos dixeron que obedeçien la dicha carta, é que la quieren conplir. Et otrosí, fué leyda la dicha carta ante don mahomad xaraffí, é ante su fijo don hamete, é ante pero gonzalez fijo de Johan fernandez, que estaban presentes; é el dicho Julian martinez afrontóles de parte del rrey con la dicha carta que fuesen leer luego al dicho sagrario, é leer las cartas de arávigo, é las rromançasen en ladino, porque eran sabidores dello. Et obediçiéronla, la dicha carta. Et fueron falladas dos cartas escriptas en arávigo; é sobre jura, que fizieron pero gonzalez sobre sanctos evangelios, é los dichos moros segunt su ley, rromançaron las dichas cartas de arávigo en ladino ante nos los dichos escrivanos. Et dixieron que las dichas cartas, que dezien en fuerça dellas esto que se sigue por traslado dellas.

«En el nombre de dios pyadoso é misericordioso conpró el Arçobispo santo, onrrado Arçobispo de toledo, primado de las españas, Don Ruy ximenez, *ature dios su avenymiento en su fe, é afirme su ventura*, del rrico omne Don gonçalo garçia fijo del rrico omne Don garçia perez de fuente almexí (2), *perdónelo dios é ónrrelo* (3), el sesmo uno teniente todo el castiello nonbrado Cihuruela, el vezindado con el castiello de Alarcos, teniente uno con otro, con todo el sesmo de sus tierras e su Aldea despoblada

(1) Hebráico.
(2) Fuente Armejil, villa de la provincia de Soria.
(3) A Don García, difunto.

é poblada, su menudo é su ganado, é sus sotos é sus prados, é sus llaños é sus altos, é sus aguas estantes é corrientes, é con todo derecho é tenençia que es desto todo, é nonbrado á ello fasta en cabo de sus suelos, fasta acabamiento de sus términos de todas sus quatro partes, é con la entrada á ello todo é la salida dello. Non rretovo el vendedor dicho para si nin para alguno por su achaque, en alguna cosa del vendimiento dicho, derecho nin poderío nin aprovechamiento, sinon que salió dello al conprador dicho por la venta conplida, passadera, sana; la qual non se allegó á ella condiçion desfasedera nin escogençia, por preçio sumado é contado, sesaenta maravedís alfonsíes. Pagó el conprador al vendedor todo el preçio dicho, é rreçibiólo dél, é pasó á él é á su poder, é librólo dello; é librólo é asentóle en el vendimiento dicho, é asentóse en el asentamiento del señor del aver en su aver, é del señor de la rrayz en su rrayz, despues del conosçimiento de amos (1) á dos en la quantía de lo que compraron é vendieron, é de su summa á su pujamiento; é non entorparon alguna cosa dello sobre lo que el fuero quiere en las ventas é en las compras é en *marjadraque* (2). Et obligóse el vendedor de rredrar todo aquel que quisiere demandar al conprador en alguna cosa del vendimiento, é sanar gelo á el testimonio sobre sus testimonios sobre lo que dicho es, sobre ellos aquellos á quien lo testimoniaron sobre si é lo oyeron dellos en su salut é en su fecho valedero. É esto en los diez dias postrimeros del mes de mayo, era de mille é dozientos é setaenta é un año. Suero diaz, testigo; gutiere fijo de gonzalo perez de beraq; servande fijo de domingo fijo de servande.»

«En nombre de dios piadoso misericordioso. Conpró el Arçobispo sancto é el onrrado Arçobispo de toledo é primado de las españas Don Ruy ximenez, *ature dios su avenymiento en su fe é afirme su ventura*, de don gomes gutierrez de Amaya el vendedor por su muger doña urraca gutierrez, fija de don gutier gutierrez de haçebes (3), é de su cormano Don gomes garcia el duque, el

(1) Ambos.
(2) Nótese la forma del vocablo en 1347.
(3) Acebes del Páramo (villa de la provincia de León)?

vendedor otrosí, por su muger doña maria gutierrez fija de Don gutier gutierrez el dicho *óndreles dios* (1) todo el sesmo uno teniente de todo el castiello Çihuruela el venzindado con el castiello de alarcos, teniente uno con otro, con todo el sesmo de sus tierras é de su aldea, despoblada e poblada, é su menudo é su ganado, é sus sotos é sus prados, é los llanos é los altos, é sus aguas estantes é corrientes, é con todo derecho é tenençia que es de todo esto é nonbrado á ello, fasta en cabo de sus suelos é fasta acabamiento de sus términos de todas sus quatro partes, é con la entrada á ello todo é la salida dello. Et non rretovieron los vendedores dichos para sí ni para sus mugeres las dichas, nin para alguno de los que dios fizo, por su achaque dellos, en alguna cosa de todo el vendimiento dicho, derecho nin poderío, aprovechamiento poco nin mas por alguna manera de las maneras, nin por achaque de los achaques: sinon que salieron dello al conprador dicho con la venta conplida passadera buena é sana; la qual no se llegó á ella condiçion desfazedera nin escogençia, por precio sumante é con todo treynta maravedis alfonsíes. Pagó el conprador dicho el precio contado todo á los vendedores dichos; é rrecibieron lo dél, é passó á ellos é á sus poderes é en sus tenençias; é libráronle dello libramento conplido; é libróse; é assentáronle en el rendimiento sobredicho, todo assentamiento del señor del aver en su aver, é del señor de la rrayz en su rrayz; é assentóse en ello despues de la salençia dellos en toda la contia del vendimiento dicho, é en su summa de todo quanto valie, é non entorparon alguna cosa dello, é sobre lo que pertenesçe al fuero é en las ventas é en las compras é en *tornar el precio* (2). É obligaron á sí é á sus averes los vendedores dichos, é todos sus bienes muebles é rrayzes, do quier que sean é les fueren cabidos en castiella é en otros logares, de rredrar á sus mugeres las dichas é á todo levantador que se levanten en el vendimiento dicho ó en alguna cosa dello sobre el conprador dicho; rredramiento conplido, con sus averes é con sus

---

(1) Hónreles Dios.

(2) Traducción muy propia del مرجع الدّرك por efecto de evicción, ó redibición emergente.

rrazones é commo mejor se les abyniere, fasta que non aya al levantador é demandador contrallador entrada á él, por manera nin por guisa; pues que sobrellos es de rredrar al levantador, como dicho es, fasta que finque el vendimiento dicho en poderío dal conprador dicho en salvo; testimonio sobre el testemonio de los vendedores dichos sobre lo que dicho es, sobrellos á aquellos a quien lo testimoniaron sobre sí, segunt su nota é lo oyeron dellos é los conocieron, e ellos con salut en su fecho passadero. En los diez dias postrimeros del mes de Julio, era de mille é dozientos é setaenta é un año. E pusieron los testigos en esta carta, depues que departieron segunt su nota; so hellos, con lengua de ladino, otorgaron que lo entendien en la era dicha suso. Sus testigos son don gonzalo diaz fijo de diego perez de berac, e fue escripto su nombre por su mandado al presente; gutiere fijo de gonzalo perez de berac; servande fijo de domingo fijo de servande; et gonzalo fijo de servande fijo de domingo fijo de servande.»

Et por que en la carta del dicho señor rrey (1) manda á qual quier escrivano que dé testimonio de commo su mandado fuere conplido; é los dichos don mahomad xaraffí, e don hamete su fijo, é pero g[onzale]z fijo de iohan ferrandez leyeron las dichas cartas; é las tornaron de arávigo en ladino, segunt dicho es, sobre jura que fisierion ante nos los dichos pero ferrandez é dieg Alfonso escrivanos; é el dicho Julian martinez nos pidió dello testimonio: por ende nos, puestos sus nombres dellos, pusiemos en estos traslados nuestros nombres; que fueron fechos en toledo, el dia é mes é era sobredicha.

Yo, mahomad el xaraffí el dicho, otorgo é so testigo.—
انا محمد بن على المحنبي الشرفي

Yo, hamete el xarafí otorgo é so testigo,—انا حمد بن محمد بن على المحنبي الشرفي

Yo, pero gonzalez el dicho otorgo é so testigo.—بطر غنصالس

Yo, pero ferrandez escrivano en toledo, so testigo.—بطر فرنش

Yo, dieg alfonso, escrivano en toledo, so testigo.—ديق الفوش

(1) Alfonso XI.

6.

11 Diciembre 1251.—*Becerro* II, fol. 71.

In dei nomine. Conosçuda cosa sea á los que esta carta vieren como yo, don Johan Stevan de Maqueda, vendo al Dean é al Cabildo de Toledo toda la mi heredat, quanta yo he en el aldea, que dizen *fuent altamia* en término de Maqueda, casas solares, *alcaceles* (1), olivas, tierras é todas las otras cosas, quantas yo he hy, o debo haver, labrado é por labrar, poco ó mucho, con todos sus derechos, é sus entradas é sus exidas, por precio sabido LX[a] morabetinos en dineros; los quales dió el Cabillo, que es comprador, por toda esta heredat. Et recebílos yo don Johan stevan, que so vendedor desta heredat; é pasaron á mí, é so bien pagado del Cabillo. Et desde oy, del dia de la Era desta carta, ixco é desapodérome de toda esta heredat, assí que non finca á mí, ni á omne por mí, en toda esta heredat avantdicha, ninguna cosa por ninguna razon. E meto á vos el Cabillo en toda esta heredat avantdicha, é apodérovos en ella con esta carta, apoderamiento firme é bueno é sano por siempre mas, segund es fuero de toledo de véndidas é de compras, con *mariararadach*. É si por aventura vos quisiessen algunos contrallar ó demandar esta heredat ó alguna cosa della, que yo vos riedre al contrallador é al demandador con cuerpo é con aver, é que vos la sane como quier; assí que vos el Cabillo finquedes con toda vuestra heredat en paz sin contrasta ninguna. É á esto obligo todo quanto yo he é avré, mueble é rayz, que sea todo relegado al *mariararadach* é á la riedra, segund es avantdicho en esta carta.

É por que esta carta sea firme é sana, yo Don Johan Stevan el sobredicho la otorgo denante las firmas que metrán sus nombres en ella.

---

(1) القصيل — En el término de la villa permanecen aún ahora con sus alcaceles, ó herrenes, los caseríos de Fuente techada y Altamira.

Facta carta XI *die intrante mense decembri, Era* Mª CCª LXXXª VIIIIª

Ego Magister V. Tesaurarius toletanus, domini pape (1) *Capellanus, subscribo.—Ego F. Roderici canonicus toletanus subscribo. —Ego petrus Archipresbiter de illescis* (2), *testis.—Ego Johannes procurator domni Sancii* (3), *testis.*

7.

8 Marzo 1296.—Archivo de la Catedral de Toledo; escritura signada *Casas. Juderia, E.*, 12.ª, 1.º, 3.º

Sepan quantos esta carta vieren Commo yo don Ziza (4) fijo de Jonah abençaddic é yo su muger doña Jamila fija de don yuhuda aben çaddic, Judios de Toledo, otorgamos e conoscemos que vendemos á vos doña Marina melendez é garcia melendez, fijos de don melen suarez é á vos alfoñso domingues capellan de la eglesia de santa maria é veedor de la obra dende, é a vos martin alfonso fijo de Pero rroys, alvaçes (5) que sodes todos de don alfonso melendez arçidiano que fue de Calatrava, unas casas pequenas que son en *Barrio de Judios en Toledo*, commo decenden al alhara nueva; las quales yo doña Jamila ove por compra de doña dueña muger de don mossé fijo de don çag çaçon. Et tiénense con casas de don mossé fijo de don çag çaçon el dicho. Véndida buena, valedera, derecha, conplida sin escatima é sin entredicho ninguno, con sus entradas é sus salidas é sus pertenencias, quantas las dichas casas an é aver deben en suelo é sobre suelo, por precio, sabudo é contado mill maravedís de la moneda blanca de diez dineros coronados el maravedí. Los quales maravedís nos diestes vos los conpradores de aver del dicho arçidiano,

---

(1) Inocencio IV.
(2) Illescas.
(3) Arzobispo de Toledo.
(4) זהרא resplandor.
(5) Albaceas.

por que conprades por ellos las dichas casas de nos por las Capellanias que él mandó conplir en su manda. É passaron los dichos maravedís á nuestro poder, é somos ende entregados é bien pagados á toda nuestra voluntad. É rrenunçiamos la ley en que dise que los testigos deven ver faser la paga de dineros ó de otra cosa semeiable; et la otra ley que dise que fasta dos años debe seer provada la paga daquel que la fasse; que nos non aprovechemos destas leyes nin de otra ley ninguna, que contra sea desta carta. Et desapoderámosnos de quanto derecho tenençia e propiedat é señorio, que en las dichas casas que vos vendemos avemos por qual manera quier. Et apoderamos en ellas á vos los compradores con esta carta é del dia en que es fecha, que sean para lo que dicho es para siempre jamás; é vendemósvoslas al fuero de Toledo con *marjadarac*, que sea obligado sobre todos nuestros bienes muebles é rraises tan bien sobre los que oy dia avemos commo sobre los que habremos cabadelante. Et somos en este *marjadarac* conplir amos de man comun, á voz de uno é cada uno de nos, por todo el que esta carta mostrare demande aquel quisiere de nos é de nuestros aberes por el dicho *marjadarac* é dexe aquel quisiere. Et yo Marina melendez la sobredicha otorgo que rreceby de vos, los vendedores sobredichos, por mi e por los otros alvaçes que suso se contienen Tres cartas *ebryegas* de rrayz de las dichas casas: en la una se contiene commo vendió doña dueña, muger que es de don mossé fijo de don çag çaçon é fija de don abrahem fijo de don mayr aben xuxen, á vos doña Jamila la sobredicha las dichas casas, é es su era diez é ocho dias del mes de tamuz de la era de Çinco mill e cinquenta e uno de la naçençia del mundo (1); Et en la otra carta contiénese que conosçió don mossé fijo de don çag çaçon que su muger doña dueña, que vendió las dichas casas á doña Jamila la dicha, é que fue placentero de la véndida, é que recibió los dineros del preçio dellas, é que vendió con ella, é es su era veinte e çinco dias del mes de niçam de la era de Çinco mill é çinquenta e dos (2); Et la otra carta son dos

(1) 17 Junio, 1291.
(2) 13 Abril, 1292.

traslados firmados de cartas en un pergamino; é contiénese en el uno commo vendió amira fija de halaf pichu é su marido yuhudá fijo de abrahem aben pisate la meytad destas casas á don çag çaçon el dicho; é en el otro traslado contiénese commo vendió çeti fija de yuçaf abnacotin, é çadlona fija de yuçaf aben farh aben hober, é don yehudá marido de çeti la dicha e su hermano Jacob marido de çadlona la dicha, é su hermano salamon, fijos de vidal aben pisate, á don çag çaçon el dicho la meytad de las casas dichas. Las dichas cartas pasaron a poder de mí, Marina melendez para las guardar por fallimient del sieglo.

Fecha la carta ocho dias de março Era de mill ccc é traynta é quatro años.—Ay enmendado o dise «passaron» é o diese «avemos.»

Yo mossé, aben Çalama, so testigo على الاسرايلى (1).

É yo çag aben jauah so testigo.—زگ ابن جواح ذطلذو الامدو شاهد على الاسرايلى (2)

É yo Pedro lorenz fijo de don lorenço so testigo.—بطر لو رنز

Et yo garci estevan, fijo de estevan peres, so testigo—غرسى اشتبان

Digno es de notarse que los judíos firmen en castellano y en árabe. Este último idioma debía ser á la sazón, aunque no tanto como á principios del siglo XIII, muy conocido y hablado por los de Toledo, así judíos como cristianos, que sabían escribir.

8.

25 Agosto 1299.—Archivo histórico nacional. Pieza original en el cajón rotulado *Toledo. Dominicas de Santa María la Real.* Lleva al dorso la inscripción *Cartas de la heredad de la aldehuela.*

Sepan quantos esta carta vieren commo yo fray Johan martinez, ministro en la casa que a (3) la orden de la Trinidat en

---

(1) A lo israelita.

(2) Zag, hijo de Jauah, toledano, é llamado testigo á lo israelita.

(3) Que tiene.

Toledo é ministro provinçial en Castiella é en portogal, é yo fray domingo rroyz, é yo fray pero Ruyz, é yo fray Johan portogalés sacristan, é yo fray sancho, é yo fray Martin, por nos é por el convento de la dicha casa de la una parte, Et yo ferrant yvannes fijo de don Johan ferrandez pantoia de la otra, otorgamos é conosçemos que fazemos camio el una parte de nos con el otra en la manera que aquí será dicho é departido.

Primeramiente nos fray Johan martinez é los freyres sobredichos por nos é por el convento sobredicho damos á vos ferrant yvannes el dicho una yugada de heredat en pantoia (1) con sus buees (2) é su pan é con todo su apareiamiento, é un solar que nos y avemos, é con quanto le pertenece en eras, en prados, pasturas, aguas corrientes é estantes é manantes, todo bien é conplidamiente, assí commo don ferrant peres fiio de don per Armildes vuestro avuelo, que dios perdone, lo dió á esta casa sobredicha é apoderó en ello á don frey elías ministro que era á la sazon de la dicha casa (3). Et dámosvos esto con sus entradas é con sus sallidas é con todas sus pertenençias, que sea todo aver de vuestros averes, heredat de vuestras heredades, para dar é vender é canbiar é enagenar é para fazer de ello é en ello é con ello toda vuestra voluntad, segunt todo omne faze de lo suyo, sin contra é sin enbargo que ayades de nos nin de los que fueren despues de nos en la orden nin en la casa sobredicha.

Otrosí, otorgo yo ferrant yvannes que do á vos frey Johan martinez é á vos frey domingo Ruiz é frey pero rruyz é frey Johan portogalés é frey sancho é frey martin en nonbre del convento de la casa sobredicha, en canbio por lo que dicho es, una yunta de buees *alinecha* (4) que yo he en el aldehuela, término de toledo,

---

(1) Pantoja de la Sagra, villa del partido de Illescas.

(2) Bueyes.

(3) Fray Elías de Ovalle fundó el convento de Toledo; y era, en efecto, su Ministro á mediados del año 1232. Véase la *Chronica de la provincia de Castilla, León y Navarra, del orden de la Santísima Trinidad*, por el P. Fr. Francisco de la Vega y Toraz, libro III, cap. 2, t. I. Madrid, 1720.

(4) Aliñada, aparejada. Este vocablo anticuado y no registrado en el *Diccionario* merece llamar la atención de la Real Academia Española.

que parte término con calabaças é con mochares (1) con toda la otra hereda[d] que y he (2), é compraron mi padre é mi madre de per estevan fi de don estevan yllan con su pan é con todo su apareiamiento, é las casas que y he, é eras, prados, pasturas, montes, fuentes, aguas corrientes estantes é manantes, assí commo donna sol, mi madre, lo tiene oy dia bien é conplidamiente con entradas é sallidas é con todas sus pertenençias, que los que oy dia sodes en la casa sobredicha, é serán cabadelante, para siempre jamás que ayades esto que sobredicho es bien conplidamiente, cunpliendo é teniendo todo quanto avedes de conplir, á segund se recuenta en la carta del donadío que fizo don ferrant peres el dicho á fray elías, en nonbre del convento, de la dicha casa del canbio é me vos diestes por esto que dicho es, é que lo ayades sin contra é sin embargo que ayades de mí, nin de otro ninguno por mí nin en mi nonbre en ningun tienpo por ninguna manera. Asentamos é apoderamos cada una de nos estas partes dichas al otra en este canbio dicho é de la manera que dicha es con esta carta del dia de su Era para lo aver libre é quito, como dicho es, para siempre jamás. Non retovo ninguna de nos estas partes en esto que dió en canbio al otra derecho nin tenençia nin propiedat poco nin mucho en ningun tienpo por [ning]una manera. E este canbio commo dicho es fazémoslo á fuero de Toledo con *mariadrac* obligado sobre todos nuestros bienes de cada una de nos estas partes assí muebles commo Rayzes, los que oy dia avemos é abremos cabadelante. Et qual quier de nos estas partes que dixiere que fue engannado en este canbio, quel non vala nin sea oydo sobrello en juyzio nin fuera de juyzio.

Otrosí, otorgamos yo fray Johan martinez ministro é fray do-

---

(1) Hoy un Mochares dehesa de Nambroca, dos leguas al sudeste de la ciudad de Toledo; pero este nombre, cuyo singular (مُنْشُر) reviste varias formas de pronunciación denotando lo que ahora se dice *almijar*, debia ser entonces bastante usado, así como el nombre de Calabazas. La Aldehuela es *la del Judío*, que figura mejor determinada en los dos documentos siguientes.

(2) Que tengo allí.

mingo Ruyz é fray pero Ruyz é fray Johan portogalés é fray sancho é fray martin por nos é por los que serán despues de nos en el convento de la casa sobredicha de conplir é tener dos capellanes que canten dos missas cada dias en el Eglesia que es en la casa dicha para siempre jamás, á segund dis en la carta (1) de la donaçion que fizo don ferrant peres á fray elias en nombre del convento dicho, del canbio que nos diemos á vos ferrant yvannes segund dicho es, é en aquella manera que fray elias el dicho lo recibió del. De la qual carta es su era en el mes de Junio, Era de mill é dozientos é setaenta; la cual vieron las firmas de esta carta; é son sus firmas *en arávigo* que dizen «estevan fi de yllan estévanes, é suero fi de melend lanpadar fi de pero suarez, é féliz fi de ponz fi de abdalla,» *é en ladino* que dis: «ego melendus sum testis, ego felix presbiter sancti Antonini testis, Ego migaell Joannis ecclesie sancti thome presbiter qui hanc cartam scripsi testis.»

Et açirtéme á esto yo donna sol, madre del dicho ferrant yvannes; é otorgo que me place esto que el dicho mi fijo fizo, é hélo por firme, é non he que contradezir en ello ninguna cosa en ningun tienpo por ninguna manera.

Et desto mandamos fazer dos cartas partidas por abeçe, que dis el una tanto commo el otra; é qualquier que parezca dellas vala commo si amas pareciessen. Et otorgámoslas á los que sus nonbres escrivieron en fin dellas; fechas veynte é çinco dias de Agosto, Era de mill é ccc.^{tos} é treynta é siete años.

Yo Gil Martinez fijo de Johan dominguez so testigo—جيل مرتينش — غنصالب بن غرسى اقرر اثقات موروث (2)

Yo frey Johan martinez ministro otorgo.

Yo frey pero Ruiz otorgo.

Yo frey Johan portugaleuse concedo.

Yo frey domingo testis.

Ego frater sancius concedo.

Ego frater Martin otorgo.

---

(1) Véase en Vermejo, *Historia de Nuestra Señora de Texeda*, pág. 177. Madrid, 1779.

(2) «Gonzalo Garciaz reconozco el cambio de heredad.» La palabra بن *(ben*, hijo) corre debajo de la firma.

9.

26 Agosto, 1300. Pieza original, en el mismo sitio que la anterior. Lleva al respaldo la inscripción: ***Venta para este Convento del término de la Aldeguela, término de Bargas y Olías.***

Sepan cuantos esta carta vieren commo yo Ruy peres fijo de don garçia yvannes corniello, é yo su muger urraca tellez, otorgamos é connosçemos que vendemos a vos gonçalo yvannes, fijo de iohan peres é nieto de don Per yllan, todo quanto avemos en el *aldehuela*, que disen *del Judío*, viñas, tierras, solares, olivares con prados é pastos et exidos, todo conplidamente, commo yo lo Ruy peres ove por conpra de gonçalo yvannes de maqueda. Et otrosí, vos vendemos con esto que es dicho un corral con una casa teiada que y es, que nos avemos en val de sancto domingo; el qual corral se tiene con solar de ferrant peres mardomo (1) de iohan ferrandes, é con tierras de alcaçeles dende. Véndida buena, valedera, derecha, conplida, con sus entradas é sus salidas, é con todas sus pertenençias, quantas esta véndida a é aver deve, por preçio sabudo é contado mill é quinientos maravedís de la moneda blanca, de dies dineros el maravedí; los quales maravedís reçebimos nos los vendedores de vos el conprador, é pasaron todos á nuestro poder, é somos ende entregados. Et renunçiamos la ley, en que dise que los testigos deven veer fazer paga de dineros ó de otra cosa que lo vala, é la otra ley en que dise que el que faze la paga la a de provar fasta dos años, que nos non aprovechemos destas dos leyes, nin de otra ley ninguna que contra sea desta carta. Et desapoderamos nos de quanto derecho é tenençia é propriedat é señorío que en esta véndida avemos por qual manera quier. Et apoderamos é entregamos en ella á vos el conprador con esta carta é del dia en que es fecha, que sea vuestra libre é quita aver de vuestros averes é heredat de vuestras heredades

---

(1) Sic.—En portugués el mayordomo se dice *mordomo*.

para siempre más para dar é vender é canbiar é enpennar é enagenar, para fazer della é con ella toda vuestra voluntad, como todo omne faze de lo suyo propio, sin contra é sin enbargo que ayades de nos, é nin de otro por nos en tienpo del mundo por ningura manera. Et esta vẽdida vos facemos *al fuero de toledo* con *mariadaraque*, que lo ayades obligado sobre todos nuestros bienes, muebles é rrayços, á tan bien sobre los que oy dia avemos commo sobre los que abremos cabadelante; e somos en este *mariadaraque* conplir amos de mancomun á boz de uno é cada uno de nos por todo.

Fecha la carta xxvi dias de Agosto era de mill é ccc é treynta é ocho años.

Yo Pero lopez, fijo de don lorenço, so testigo.— بطـر لـوب

Yo ferrand alfonso, fijo de alfonso nicolás, so testigo.— فـرنـز الـفـش

Et yo garçia esteban, fijo de esteban peres, testigo.— غـرسى اشـتـابـن

10.

8 Febrero, 1301.—Archivo histórico nacional; en dicho cajón, rotulado «Toledo. Dominicas de Santa Maria la Real.» Los pergaminos originales, muchos y muy preciosos, que esta caja de hoja de lata encierra, esperan que les llegue el turno de ser catalogados. Al respaldo del presente se lee de letra antigua, *Carta de compra del Aldeuela del Judío;* y de letra moderna, *Venta de las Tierras Solares Olivares Prados y demas que Gonzalo Juanes tenia en la Aldeuela del Judio. No se save donde es esta Posesión, ni si toca al Convento; por lo que este Instrumento solo puede servir de noticia.*

Sepan quantos esta carta vieren commo yo Gonçalo yuannes, fijo de don Johan perez é nieto de don per yllan, otorgo é connosco que vendo á vos Mençia garcia, fija de don Garçia melendez de soto mayor é muger que fuestes de don ferrant perez, quanto yo he en la *aldeuela*, que disen *del Judío* (1), viñas tierras

(1) Según el sobrescrito del documento anterior, entre los términos de Bargas y Olías del Rey. Hoy persiste una labranza, nombrada Aldehuela, cerca y al sudoeste de Escalonilla.

solares olivares, con prados é pasturas é exidos, todo conplida mientre, como lo yo ove por compra de Roy ponçe, fijo de don garcia Suarez corniello, é de su muger urraca tellez. Otrosí, vos vendo con esto que es dicho un corral con una casa teiada, que *y* (1) es, que yo he en val de santo domingo (2); el qual corral se tiene con solar de ferrand perez, maordomo de Johan ferrandez, é con tierras de alcaçeles dende. Véndida buena é sana con sus entradas é con sus sallidas é con todas sus pertenencias, por precio sabudo é contado mille é quinientos maravedís de la moneda blanca de diez dineros el maravedí. Los quales maravedís reçebí de vos, é passaron á mi poder todos bien é conplida mientre; é so ende entregado. Et rrenunçio la ley que dize que los Testigos deven ver fazer paga de dineros, ó de otra cosa semejable, que me non aproveche della, nin de otra ley ninguna que contra sea desta carta. Et de oy dia, que esta carta es fecha, me desapodero de todo el derecho é la tenençia é la propiedat é el sennorio desta véndida dicha; é apodero en ello á vos la dicha conprador con esta carta; é del dia en que es fecha, que sea todo vuestro aver de vuestros averes, heredat de vuestras heredades, para dar é vender é cambiar é enagenar, é para fazer dello é en ello é con ello toda vuestra voluntad, segund todo omne (3) face de lo suyo propio, sin contra é sin embargo que ayades de mí nin de otro ninguno en tiempo del mundo por ninguna manera,

Esta *véndida* dicha vos fago, como dicho es, á fuero de Toledo con *mariardrac* (4), que lo ayades obligado sobre todos quantos bienes muebles é raizes oy dia he é avré cabadelante.

É yo Mençia garcia, la dicha comprador, otorgo que reçebí de vos, el dicho vendedor, una carta ladina de la rayz desta compra, en que se contiene de como Roy ponçe é urraca tellez, los dichos suso, vos vendieron la compra dicha suso. Et rreçebíla de vos, como dicha es, sana e firmada para la guardar por sanamiento desta compra por fallimiento del sieglo (5).

---

(1) Francés «*y*.»
(2) Al norte de Escalonilla.
(3) Hombre.
(4) Sic.
(5) Hasta el fin del siglo, ó del mundo.

Et desto fazemos testigos rogados á los que sus nonbres *escriveron* (1) en fin desta carta, fecha ocho dias de febrero, Era de mille é ccc é treynta é Nueve annos (2).

Yo garsia diaz, fijo de diego ximenez, [so] testigo.

Et yo estevan peres, fijo de diego peres, so testigo.

Et yo Gil martinez, fijo de Johan domingues, so testigo.—جيل. مرتينس

11.

6 Junio 1306.—Instrumento original, que se traba con el del año 1313 para servir á la historia de los hebreos Toledanos. Guárdase en el Archivo histórico nacional, en el cajón rotulado «Toledo; Agustinas descalzas de Santa Úrsula. Lleva por signatura al dorso: *Casa de San Miguel.*»

Sepan quantos esta carta vieren commo yo Bernalt perez, et yo martin alfonso, et yo pero martinez, et yo garçia dominguez, et yo alfonso garcia, clérigos de la eglesia de santa locadia la vieia, otorgamos e conosçemos que por nos é por Pedro garçia, clérigo desta eglesia de santa locadia, vendemos á vos doña ynés fija de don alfonso diaz, alcalle que fué de Sevilla é muger que fuestes de don Suero gonzalez, unas casas que nos avemos en la collaçion (3) de sant miguel, que se tienen con casas de doña urraca de yunder, é con casas de marina perez fija de doña lazarena, e con casas de pero gutierrez ballestero del Rey. Véndida buena valedera derecha conplida, con entradas é salidas é con todas sus pertenençias, quantas an é aver deven en qual manera quier, por precio sabudo quinientos maravedís de la moneda blanca de diez dineros el maravedí; los quales maravedís rreçebimos de *don çag fijo de don Salamon aben*

---

(1) Escribieron.

(2) El notario intercaló: «Ay scripto sobre raydo, o dise *corral;* ay emendado, o dise *ferrand;* é scripto sobre raydo, o dise *peres.*»—«O» adverbio equivale al francés «où.»

(3) Parroquia.

gato (1), que nos los dió por vos é por M[arin]a gutierrez fija de gutier perez dalcamarén (2). Et son de los seys çientos maravedís, que son preçio de unas casas é una *almaçria* (3) que es en ellas que esta Marina gutierrez vendió á don çag el sobredicho; las quales casas e almaçria son en la judería en *iabla alcohol* (4), que fueron de *nahman almoxoriaf* (5); et tiénense con casas de marina ferrandez monia del monesterio de sant climent fija de don gutier estevan, que fueron de *don yehuda xapaton*, e con casas de don çag fijo de don salamon aben gato, e con casas de *mosse pepión*, que fueron de *don salamon quexares*, é con casas de *don juçaf iavali* é de sus sobrinos, e con casas de *don abraem xabaçay;* porque la mayor partida destas casas e almaçria era derribado, é lo otro estava por caer. Los quales maravedís conosçió esta marina gutierrez que rrecibiera de don çag el conprador para conprar por ellos casas ó tiendas ó meson ó viña, para dezir de su renta, ello rreparado, missas cada año, para sienpre iamás, por alma de doña loba, muger que fué de ferrand yllan é tia de vos doña ynes é abuela desta marina gutierrez, en la iglesia de santa locadia la sobredicha, segunt lo esta doña loba ordenó en su manda; porque si cayessen las dichas casas é almaçria non se podrien dezir las missas sobredichas, por esso las vendió esta marina gutierrez con plazenteria é otorgamiento de yenengo aznares capellan mayor de la eglesia de toledo, teniente las veces de maestre juffre de loaysa arçidiano de toledo, segunt se contiene en la carta de la véndida, que fue fecha (6) veynte é tres dias dagosto era de mille é trezientos é cuarenta é tres años. Et sus firmas son el dicho yenengo aznarez é gonçalo yuanes é gonçalo diaz é johan garcia escrivanos en toledo.

Et porque los seys çientos maravedis ficaron en poder de don

---

(1) Entre los judíos de Talavera del siglo XV ya hemos visto (BOLETÍN, II, 231) á Don Jude Abén Gato y á Don Abrahén su hermano. Una calle toledana se llamó de *Abengato*.

(2) De Camarena, villa del partido judicial de Torrijos.

(3) المعصرة. En Córdoba se decía *almazr*. Véase BOLETÍN, t. V, pág. 363.

(4) جبل الكحل

(5) Almojarife.

(6) 23 Agosto, 1305.

çag el conprador fijo de don salamon aben gato, fasta agora que feziemos á vos doña ynes la véndida de las casas de la collaçion de sant miguel, commo aquí dize; é assí rreçebimos deste don çag los quinientos maravedís sobredichos, é passaron á nuestro poder todos bien é conplida mientre, é somos dellos pagados é entregados á toda nuestra voluntad; é rrenunçiamos la ley en que dize que los testigos deven veer fazer paga de dineros ó de otra cosa que lo valan, é la ley en que dize que el que faze la paga la ha de provar fasta dos años, que nos non aprovechemos dellas, nin de otra ley ninguna que contra sea desta carta. É los çient maravedís, ficables para conplimiento de los seys çientos maravedís, que son preçio de las casas é almaçria, reçebiésteslos vos doña ynes para adobar é rreparar las dichas casas que vos vendemos.

Et apoderamos estas casas á vos doña ynes con esta carta, é del dia en que es fecha para la dicha capellania para seer suyas libres é quitas por juro de heredat, sin contra é sin embargo que ayades vos doña ynes de nos nin del dicho pero garcia, nin de otri (1) en nuestra razon, nin de otro ninguno, nin el que dellas fuere tenedor por rrazon de la dicha capellania por ninguna manera; é otorgamos de fazer estar al dicho pero garcia por esta véndida sobredicha, é de la otorgar é aver por firme, so obligacion de todos nuestros bienes muebles é rayzes, spirituales é temporales, avidos é por aver, de mancomun á voz de uno é cada uno de nos e de nuestros bienes por todo.

É açerteme á esto sobredicho yo johan alfonso fijo de don alfonso ordoñez carriello; é otorgo que las casas sobredichas, que son de la collaçion de sant miguel, que las vendí á los clérigos sobredichos por seys çientos maravedís á fuero de toledo con *mariadarac* que lo oviessen obligado sobre todos mis bienes, commo dize en la carta que les desta véndida fiz, que fue fecha ocho dias de março era de mille é trezientos é quaraente é quatro años; é sus firmas son Johan garcia e Johan diaz e gonçalo diaz escrivanos. E el sanamiento del *mariadarac*, que yo fiz á los clérigos

(1) Francés «autrui».

sobredichos otorgo que lo ayades vos doña ynes, ó el que de las dichas casas que vos ellos vendieron fuere tenedor, obligado sobre todos mis bienes muebles é rrayzes, tan bien los que oy dia he commo los que abré cabadelante, en quantia de los seys çientos maravedís, por que les yo vendí las dichas casas.

Et yo doña ynes otorgo que estas casas, que las conpré destos clérigos por los quinientos maravedís, é dió gelos por mi mandado el dicho don çag, é yo rreçebí deste don çag çient maravedís para adobar é rreparar estas casas, assí commo dicho es; é passaron á mi poder bien é conplida mientre; e so dellos pagada é entregada á toda mi voluntad. Et rrenunçio que non pueda dezir que los non rreçebí; é si lo dixiere, que me non vala nin sea oyda sobrello, nin otri por mí, por ninguna manera. E estos seys çientos maravedís que don çag dió á los clérigos é á mí, commo aquí dize, son preçio de las casas e almaçria que Marina gutierrez le vendió; é otorgo que este don çag que aya obligado *mariadac* (1) destos seys cientos (2) sobre estas casas, que yo conpré de los clérigos de santa locadia para la dicha capellanía de doña loba, assí commo es *fuero e costumbre de toledo*. E rreçebí destos clérigos la carta sobredicha de la véndida, que johan alfonso carriello les fizo destas casas; é passó á mi poder, é so della entregada para la guardar, assí commo es fuero é derecho.

É de todo esto fazemos testigos rrogados nos, los sobredichos johan alfonso carriello é bernalt perez é martin alfonso é pero martinez é garçia diaz é alfonso garçia é doña ynes, á los que sus nonbres escrivieron en fin desta carta por quanto es dicho en ella, por cada uno de nos.

Fecha la carta seys dias de junio, era mill é trezientos quaraenta é quatro años.

Yo gonçalo yuanes fijo de johan perez so testigo.—غنصالبه يوحنش

E yo iohan garcia fijo de garcia perez so testigo.—جوان غرضيه

Yo gonçalo diaz fijo de diego ximenez, testigo.

---

(1) Sic.

(2) Vocablo entre renglones, según lo advierte el notario al pie de la escritura: «ay escripto entre las reglas, o dize *çientos*.»

12.

22 Junio 1325.—Se conservan en el mismo cajón rotulado *Agustinas descalzas*. Al dorso lleva escrito: *Toledo; casas en la calle; donde venden los arneros; y heredamiento de casas y bienes en Villa Seca de la Sagra* (1).

Sepan quantos esta carta vieren commo yo alvar rreys, fijo de rruy sanchez, otorgo é connosco que vendo á vos doña domenga, madre de ferrand sanchez, toda quanta parte é derecho yo he é atiendo aver en las casas, que son en toledo en la cal, ó venden (2) los harneros; que se tienen con casas de doña maria gomes é con casas que fueron de mi padre e con casas que fueron de garçia perez el ballestero é con la calle. Las cuales estas casas, que deslindadas son, fueron de mi tio Armildo ferrandez, padre del dicho ferrand sanchez. Otrosí, vos vendo toda quanta parte é derecho, qual quier yo he é atiendo aver, en todos los heredamientos e casas e bienes quales quier, que son en villa seca de la sagra é en su término, que fueron del dicho Armildo ferrandez. E otrosí, vos vendo toda la parte é el derecho, que yo he é atiendo aver en todos los heredamientos é casas é bienes quales quier, que fueron del dicho mio tio Armildo ferrandez. Las quales casas é heredamientos é bienes, que aquí dizen, el sobredicho Armildo ferrandez condiçiono, segund en la su manda lo él mandó, é condiçiono segund en ella se contiene; de la qual manda é de las condiçiones que se y rrecuenta, yo so çierto é sabidor. E toda quanta parte é derecho yo he é atiendo aver por essa manda é por essas condiçiones en todas estas casas é heredamientos é bienes, que se aquí contienen, vendo á vos la dicha doña domenga, para vuestra nieta maria armildez mi sobrina, fija del dicho ferrand sanchez.

Véndida buena con entradas é salidas é con todas sus pertenençias, quantas esta véndida dicha a é deve aver en qual manera quier, por preçio sabudo é contado, setaenta maravedís de

---

(1) Villa distante tres leguas de Illescas, á cuyo partido judicial pertenece.

(2) En la calle, donde venden.

la moneda blanca, de diez dineros el maravedí. Los quales maravedís yo alvar rroys rrecebí de vos la dicha doña domenga, é passaron á mi poder bien é conplida mientre. Et rrenunçio las dos leyes del derecho; la una que dize que el que los testigos deven ver fazer paga de dineros ó de otra cosa semejable, é la otra que dize que el que faze la paga la ha de provar fasta dos años; que me non aproveche dellas, nin de otra ley ninguna, que contra sea desta carta. Et doy (1) dia me desapodero de todo esto que dicho es, é de quanto poder é derecho en ello he é atiendo aver en qual manera; é apodero é entrego en ello á vos la dicha doña domenga por la dicha vuestra nieta, libre é quita por jur de heredat, para dar é vender é enagenar é para fazer dello é en ello la dicha vuestra nieta toda su voluntad, assí commo de su aver propio, sin contra é sin embargo que aya de mí, nin de otri en mi razon en ningun tiempo por ninguna manera.

Et esta véndida vos fago para la dicha maria armildez, segund dicho es, al fuero de toledo con *marjadarac*; el qual *marjadarac* obligo sobre todos mis bienes muebles é rrayzes, los que oy dia he [é] avré cabadelante, que vos doña domenga é la dicha maria armildez, ó qui esta véndida oviere, que lo ayades de mis bienes bien é conplida mientre. Et prométevos de aver por firme esta véndida para siempre, é de non yr contra ella en ningun tiempo yo, nin otri por mí, nin mis herederos diziendo que valie más de la meatad del justo preçio, nin por otra cosa nin rrazon ninguna. Et sobresto rrenunçio toda ley é todo fuero é acorro de derecho eclesiástico é seglar, que contra esto sea; que me non acorra ende en ningun tiempo por ninguna manera.

Fecha la carta veynte é dos dias de junio, era de mille é trezientos é sesaenta é tres años.

Yo Ruy peres escrivano so testigo.—روي بطرس

Yo johan ferrandez escrivano so testigo.—جوان فرش

Et yo Pero lorenz escrivano so testigo.—بطره لورانش

A partir de la fecha de este documento (22 Junio, 1325), nin-

(1) De hoy.

guno, entre los muchos toledanos que he compulsado y guarda el Archivo histórico nacional, expresa la fórmula del *marjadraque*, la cual debió caer á la sazón en desuso. Sirva de ejemplo la escritura siguiente, que ofrece no escaso interés para la historia de los judíos.

13.

3 Abril, 1327.—Archivo de la catedral de Toledo. Pieza original, suelta y sin catalogar, endosada con esta inscripción: *Carta del canbio que fizo el cabildo con don Samuel abenhucar de las casas del mármol por otras que avie el dicho don Samuel en la judería, en la calle á que disen de abengato, que fueron de don yuçaf xaparay.*

Sepan quantos esta carta vieron commo Nos, el cabildo de la eglesia de santa maria de toledo, otorgamos é conoscemos que por rrason que nos el dicho cabildo avemos unas casas en la juderia de toledo en la calle que non passa, e la puerta dellas sale a esta calle; é tiénense de la una parte con casas que fueron de doña Jamila, muger que fue de don gisa aben çadic, las quales son agora de don semuel abenhuacar *fisico de nuestro señor el rrey*, é de la otra parte se tienen con casas de marina alfonso, fija de don alfonso garcia de soto mayor, las quales son agora en poder de los clérigos de la eglesia de sant vicente; Et de la otra parte se tienen con casas que son agora de abrahem aben çaçon. Et porque don semuel aben huacar, *fisico del sobredicho señor*, avie otras casas en la dicha juderia, en la calleja que non passa, que disen la calleja de aben gato, las quales fueron de don mose alburruzi, e depues fueron de don Yuçaf xabaday; otrossi se tienen con casas de herederos de çadoc aben yuste. Por ende este don semuel díxonos que commo quier que estas sus casas valien mucho mas que las nuestras de nos el sobredicho cabildo, que porque le cumplien las nuestras, nos darie estas suyas en camio por ellas. Et nos el sobredicho cabildo oviemos nuestro acuerdo, e fisiemos veer e catar estas casas del dicho don semuel aben huacar, *fisico del sobredicho señor*, é porque sopiemos que valien mucho mas que las nuestras e nos montarien

cada año el alluguer (1) dellas el terçio ó la meytad mas que las nuestras, é porque era nuestra pro é de nuestra eglesia, oviemos á faser el dicho camio.

Et pro ende nos el sobredicho cabildo de la una parte, et yo don semuel de la otra otorgamos e conoscemos que fasemos camio entre nos, en la manera que aqui dirá. Primeramente nos el cabildo sobredicho damos á vos don semuel en camio las nuestras casas que dichas é deslindadas son; é dámosvoslas á vos, don semuel abenhuacar físico del sobredicho señor, las casas dichas en camio con entradas é salidas é con todas sus pertenençias quantas an e aver deven en suelo é sobresuelo en qualquier manera; é de oy dia nos desapoderamos de todas estas casas dichas, é de todo quanto poder é derecho nos é la nuestra eglesia en ellas avemos en qual manera quier; é apoderamos en ellas á vos el dicho don semuel aben huacar con esta carta é del dia de su era que sean vuestras por jur de heredat para dar é vender é cambiar é empeñar é enajenar é para fazer dellas é en ellas é con ellas toda vuestra voluntad sin contra é sin embargo que ayades de nos nin de otro ninguno en ningun tiempo por ninguna manera; Et otorgamos de vos rredrar é defender en juizio é fuera de juizio de quien quiera que vos quiera demandar ó embargar las dichas casas á vos, ó al que fuere tenedor dellas por vos; rriedra buena é sana, en manera que las ayades sin embargo ninguno; Et para esto conplir obligamos los bienes de la dicha eglesia que oy dia a é avrá cabadelante é las casas dichas que vos nos dades en canbio. Et yo el dicho don semuel aben huacar otorgo que do en canbio á vos el sobredicho cabildo por estas casas que me vos dades las otras casas mias que dichas é deslindadas son. Et dovos en canbio á vos el sobredicho cabildo por estas casas que me vos dades las otras mis casas que dichas é deslindadas son. Et dóvoslas con entradas é salidas é con todas sus pertenençias, quantas an é deven aver en suelo ó sobre suelo eu cualquier manera; Et de oy dia me desapodero destas casas dichas é de todo quanto poder é derecho é tenençia é propiedat é señorio é voz é razon he

(1) Alquiler.

en ellas en qual manera quier; é apodero é entrego en ellas á vos el dicho cabildo que sean vuestras para fazer ende toda vuestra voluntad sin contra e sin embargo que ayades de mi nin de otro ninguno en ningun tiempo por ninguna manera. Et obligo las dichas casas que vos el dicho cabildo me dedes e todos los otros mios bienes muebles e raizes, los que oy dia he é auré cabadelante de vos defender é rredrar en juizio é fuera de juizio de quien quier que vos quiera demandar ó enbargar las dichas casas en manera que sean del dicho cabildo para siempre jamás.

Et desto son dos cartas de un tenor que dise la una tanto commo la otra; é qualquiera que paresca dellas vala como si amas paresciessen. Fechas fueron tres dias de abril era de mille é tresientos é sesaenta é cinco años.

שמואל בר וקאר (1)

Yo estevan dias, fijo de diego yanes, escrivano en toledo so testigo. اشتافن ديس

Et yo Garci Estevan, fijo de Estevan peres, escrivano en toledo so testigo. جرسى اشتبان

É yo Alfonso ferrandes escrivano en toledo, fijo de ferrand peres. الفس فررنس

Al desafuero ú omisión del *marjadraque* en el estilo notarial contribuirían, si mal no juzgo, los abusos á que se prestaba, ó por lo menos las complicaciones á que daba origen. Bien lo muestra, por una parte, el artículo 13 de las Cortes de Madrid celebradas en 1339, y por otra el Ordenamiento que dió el Rey aquel mismo año (2 de Mayo) *á los cavalleros é ommes bonos de Madrit*, suprimiendo el Fuero Viejo y disponiendo la observancia del Fuero Real.

Madrid 20 de Junio de 1884.

---

(1) Samuel, hijo de Uacar. Con el facsímile de esta firma *autógrafa* merecería ilustrarse la nueva edición de la *Crónica de Alfonso XI* (capítulo 99), que prepara nuestra Real Academia.

DOS BULAS INÉDITAS DE HONORIO II.

Una y otra, fechadas en el palacio de Letrán, á 30 de Noviembre de 1125, encierran sumo interés para la Historia civil y eclesiástica de España; y han sido objeto ya de graves errores, que urge rectificar.

1.

Liber privilegiorum ecclesie Toletane, fol. 95 recto y vuelto.

Honorius (1) episcopus, servus servorum dei, venerabili fratri Raimundo Toletano archiepiscopo, eiusque successoribus canonice substituendis, in perpetuum.

Sacrosancta Romana ecclesia ab ipso salvatore, omnium domino, ihesuchristo, capud et cardo est ecclesiarum omnium constituta. Non decet igitur capite membra dissidere, sed eminenti rationi et superne provisioni capitis obedire. Moderatrix autem discretio capitis, singulorum membrorum officiosas actiones considerans, unicuique ius et ordinem a natura constitutum districte conservat, et quibusque nobilibus venustatis sue dignitatem, sine invidia, sociali caritate custodit. Hac igitur inducti ratione honorem nobilis et famose Toletane ecclesie, apostolice sedis proprie

(1) Consagrado, en sustitución de Calixto II, á 21 de Diciembre de 1124.

et specialis filie, volumus conservare. Ideoque, venerabilis frater Raimunde, quem vera in christo caritate diligimus, tuis rationabilibus postulationibus paterne pietatis affectu duximus annuendum.

Per presentis ergo privilegii paginam apostolica auctoritate statuimus ut per universa hyspaniarum regna primatus obtineas dignitatem. Palleo itaque a nobis tue caritati concesso in missarum celebrationibus uti debebis tantum in precipuis festivitatibus, Tribus videlicet diebus in natale domini, in Epiphania, Hypopanton, Cena domini, Sabbato sancto, tribus diebus in pasca, in ascensione, Pentecoste, in sollempnitatibus Sancte Marie, Sancti quoque Michaelis et Sancti Johannis baptiste, in omnibus nataliciis apostolorum et eorum martirum, quorum pignora in vestra ecclesia requiescunt. Sancti quoque Martini et Ildeffonsi confessorum, et omnium commemoratione sanctorum, in consecrationibus ecclesiarum episcoporum et clericorum, in annuo consecrationis tue die, et in natale etiam sancti Isidori et leandri. Primatem te universi presules hyspaniarum respicient; et ad te, siquid inter eos questione dignum exortum fuerit, referent, salva tamen Romane auctoritate ecclesie. Verum personam tuam in manu nostra propensiori gratia retinentes, censemus ut solius Romani pontificis iuditio eius causa, siqua fuerit, decidatur. Sane toletanam presentis privilegii stabilitate munimus, Complutensem ei parrochiam cum terminis suis, necnon et ecclesias omnes quas iure proprio antiquitus possedise cognoscitur confirmantes. Episcopales preterea sedes, Ovetum, Legionem, Palenciam, eidem Toletane ecclesie tamquam metropoli subditas esse decernimus. Reliquas vero que antiquis ei temporibus subiacebant, cum dominus omnipotens christianorum restituerit potestati sue dignatione misericordie, ad caput proprium referendas decreti huius (1) auctoritate sancimus. Porro illarum dioceses civitatum, que, sarracenis invadentibus, metropolitanos proprios amiserunt, eo tenore vestre subicimus ditioni ut, quoad sine propriis extiterint metropolitanis, tibi ut proprio debeant subiacere.

---

(1) Cód. «decretibus».

Sique autem metropoles in statum fuerint proprium restitute, suo queque diocesis metropolitano restituatur, ut sub proprii regimine pastoris super divini collatione beneficii glorietur.

Siqua igitur in futurum ecclesiastica persona vel secularis hanc nostre constitutionis paginam, sciens contra eam temere venire temptaverit, secundo tertiove commonita si non satisfactione congrua emendaverit, potestatis honorisve sui dignitate careat, reamque se divino juditio existere de perpetrata iniquitate cognoscat, et a sacratissimo corpore ac sanguine dei et domini redemptoris nostri ihesu christi aliena fiat, atque in extremo examine districte ultioni subiaceat. Cunctis autem eidem ecclesie iusta servantibus sit pax domini nostri ihesu christi, quatenus et hic fructum bone actionis percipiant et apud districtum iudicem premium eterne pacis inveniant, amen.

Ego Honorius catholice ecclesie episcopus subscribo.

Datum Laterani per manum Aimerici, sancte Romane ecclesie Diaconi cardinalis et Cancellarii, II kalendas decembris, Indictione IIII.ª, Incarnationis dominice anno M.° C.° XXV, Pontificatus autem domini Honorii Secundi pape PRIMO.

Sobre esta bula he de rectificar la equivocación á que se ha visto inducido el ilustre Loewenfeld (1):

«1125, Dec. 12. Laterani. Raimundo, archiepiscopo Toletano, primatum per universa Hispaniarum regna concedit; pallium ei dat et Calixti II. privilegium (supra 6931) confirmat. Neues Arch. VI. 352 («II. id. Dec.») et Pflugk-Harttung Acta II. 257 («II: kal. Dec.»).—Sacrosancta Romana etc.»

Este error cronológico, causa á su vez de otro no menos grave, arranca de una traidora copia modernísima, venida desde el archivo de Sahagún al Histórico Nacional, en cuyo lazo se han dejado coger el Dr. Ewald (2) y el Sr. Vignau (3), no recordando lo

---

(1) Jaffe, edición 2.ª; Leipsick, 1885; n.° 7231.

(2) «Honorius II. 1125, Dec. 12. Raymundo Toletano archiepiscopo pallium dat et Calixti II privilegium (Jaffe, 5067) confirmat.—«Sacrosancta Romana.» Datum Laterani per manum Aimerici, etc. II. idus Dec. indictione IV. incarn. etc. 1125, pontificatus etc. anno I.» *Neues Archiv*, VI, 352; Hannover, 1881.

(3) «Año 1125. *Diciembre* 12.—Bula de Honorio II, en la cual remite el palio arzobispal á D. Raimundo arzobispo de Toledo, y confirma en favor de esta silla todas las gra-

que Florez había escrito en el tomo XIV, página 366 de la *España Sagrada* (1).

«D. Juan Bautista Pérez, Canónigo de Toledo, y luego Obispo de Segorve (2), alega en sus Manuscritos una Bula del Papa Honorio II, que está en el Archivo de Toledo, Arqueta 4; su data en día último de Noviembre del año I de su Pontificado, por la qual confirma á D. Raymundo en la Sede Toledana y en la Primacía.»

Este mismo documento debió también de leer en aquel Archivo D. Diego Castejón Fonseca, obispo que fué de Lugo (3) y administrador del arzobispado de Toledo, pues cita breves párrafos del original (4). La fecha que le atribuye (5) es la del 30 de Noviembre de 1125.

Y esta misma fecha es la que señala el códice *15*, *22* entre los preciosos de vitela ó de pergamino, que han venido desde Toledo á la Biblioteca Nacional, y en ella se custodian. Fué escrito en el año 1253, casi al propio tiempo que el *Liber privilegiorum ecclesie Toletane;* y lleva por encabezamiento: *Notule de primatus nobilitate et dominio ecclesie toletane. Incipiunt que, de diversis antiquorum voluminibus patrum atque privilegiis breviter extracte, ad modernorum memoriam et futurorum notitiam sub uno opere colliguntur.* Ha descrito este códice el Dr. Ewald (6); y en él pudo ver cuán poco hay que apreciar para el caso que discutimos, lo que resulta del papel ó cuaderno de Sahagún. El códice, en su folio 15 vuelto y 16 recto, escribe:

«Honorius episcopus... (7) hyspaniarum presules respicient, etc. Ego honorius catholice ecclesie episcopus subscribo. Datum laterani per manum

---

cias que concedió á su antecesor D. Bernardo el papa Calisto II, según consta en el artículo reseñado en el número 2302. Datum Laterani II. idus Decembris, Indictione IIII, Incarnationis Dominice anno millesimo CXXV, Pontificatus domini Honorii secundi pape, anno I.» *Índice de los documentos del monasterio de Sahagún*, art. 2303; Madrid, 1874.

(1) Segunda edición; Madrid, 1786.

(2) Años 1591-1597.

(3) Años 1633-1636.

(4) *Primacía de la Santa Iglesia de Toledo.* Tercera parte, pág. 672; Madrid, 1645.

(5) Por error, quizá de imprenta, la edición que tengo á la vista transformó en *II* el año *I* del Pontificado.

(6) *Neues Arch.*, VI, 319, 320.

(7) Omito la porción textual intermedia.

Aymerici, sancte Romane ecclesie diachoni cardinalis et cancellarii, II.° kls. decembris, Indictione quarta, Incarnacionis dominice anno M.° CXXV, pontificatus autem domini honorii II. pape, anno I.°»

El códice, trazado de hermosa letra, se acabó de escribir en Toledo, á 14 de Mayo de 1253, corriendo el año primero del reinado de Alfonso X, y siendo arzobispo electo el Infante D. Sancho, hermano del Rey.

Otro códice, signado *15, 23*, allégase al anterior en la Biblioteca Nacional. Escrito medio siglo más tarde, tampoco deja de copiar (1), pero á su manera, el fragmento de la bula ya visto:

«Privillegium domini honorii II, de primatu, Raymundo archiepiscopo toletano.

Honorius episcopus... hyspaniarum presules respicient, etc. Datum laterani per manum Aymerici sancte Romane ecclesie diachoni cardinalis et cancellarii, II. kls decembris, indictione quarta, Incarnacionis dominice anno Millesimo centesimo vicesimo quinto, Pontificatus autem domini Honorii. II. pape anno primo.»

Así que, la bula original que vió D. Juan Bautista Pérez, y los traslados auténticos que de ella se archivaron en la catedral de Toledo durante los siglos XIII y XIV, acorde y firmemente evidencian el error cronológico que he denunciado á la crítica imparcial y serena.

A esto se añade el reciente descubrimiento que ha hecho en el archivo de la biblioteca Valiceliana en Roma (2) el Dr. Pflugk-Harttung. Lo que allí ha encontrado el sabio alemán, y de allí ha tomado para sacarlo á la luz pública (3), es exactamente lo mismo que nos han referido los códices toledanos de la Biblioteca Nacional de Madrid.

Sin embargo, el Dr. Pflugk-Harttung, preocupado con la noticia, calcada sobre el papel de Sahagún por el Dr. Ewald (4), y no

---

(1) Fol. 14 vuelto.

(2) «Abschrift des Cod. *C.* 23, fol. 63^{b}, in der Bibl. Vallicelliana zu Rom.»

(3) *Acta Pontificum Romanorum inedita,* II, n.° 297, pág. 257; Stuttgart, 1884.

(4) «*Vergl. Ewald im Neuen Archiv.* VI, *S.* 352 *mit* II idus Decembr.»

pudiendo desde tan larga distancia examinar las fuentes españolas, ha vacilado en la decisión; y su incertidumbre, peor acentuada por el Dr. Loewenfeld, que tampoco estaba en el caso de consultar las fuentes, ha prevalecido, dislocando la segunda bula, que luego exhibiré, de su asiento propio cronológico.

¿Qué es y qué vale la copia archivada en el monasterio de Sahagún?

Está en un cuaderno de papel, que se escribió hace poco más de un siglo; no en el primero, ni en el segundo de los *Becerros* del monasterio, sino en la *Colección de sueltos* catalogados por orden cronológico, entre los cuales ocupa el núm. 1520. El traslado ó copia de copia de la bula corre en ese cuaderno desde el folio 8 vuelto al 9 vuelto. Su data, que fué trazada por mano desmañadísima, dice así á la letra:

«Datum Laterani per manum Aunerici (1) Sancte Romane Ecclesie Diaconi Cardenalis et Cancellarii, ij° idus Decembris, Indictione iiij^{a}, Incarnationis Dominice anno Millesimo c° xxv°, Pontificatus autem Domini Honorii Secundi Pape (2) anno primo.»

El amanuense, que así trabucó el estilo de la Curia como el nombre del Canciller, pudo muy bien alucinarse al leer *kls.* que interpretó *id*[u]*s.* Por dicha él mismo nos garantizó contra su propio error en el preámbulo que trazó sobre el folio 7 vuelto:

«La de Honorio 2° vino dirigida á Raymundo subcesor de D. Bernardo en aquella Silla, y confirma la Primacía concedida por su Predesor (3) á los Arzobispos de Toledo; remítele el Palio, señalándole las festividades en que avia de decir Missa con él. Su Data en Laterano 2° *Kal.s* (4) *Decembris. Anno* 1125. Tambien están trasumptadas unas letras de Calixto 2° á los obispos de Leon y Oviedo, para que reconozcan á D. Bernardo por su Metropolitano. Trasladáronse dichas Bullas en Alcalá con la autoridad de Don

---

(1) Sic.
(2) Sic.
(3) Sic.
(4) Sic.

Gonzalo Arzobispo de Toledo, cuyo sello de Cera pende de él. Su fecha á 6 de Enero de 1291 (1).»

La pieza original que contenía el trasunto de las dos bulas, del cual salió tan importuna copia, daba remate con estas palabras (2):

«Et Nos Gundisalvus, Dei gratia Toletane Sedis Archiepiscopus, Hispaniarum Primas et Regni Castelle Cancellarius, ne de huiusmodi transsumptis dubitari contingat, ipsa sigilli nostri fecimus apensione muniri. Factum apud Alcalam, VIII° idus Januarii, Anno Millesimo CC° nonagesimo primo.»

En el archivo de Sahagún tenía por signatura (3): *Caj. 8, leg. 14, n.° 4.* Fué indudablemente dirigida al abad D. Pedro con el objeto que expuse en otro lugar (4), y del que testifica Escalona (5):

«También tuvo en este mismo año (6) el Abad D. Pedro el singular honor de ser convocado *nominatim* (7) por el Arzobispo de Toledo al Concilio que de orden del Papa celebró en Valladolid, á fin de exhortar y animar á los Fieles á concurrir ó contribuir á la guerra de la Tierra santa. De este Concilio no hace mención el Eminentísimo Aguirre en su Colección de los Concilios de España.»

De esta discusión resulta una verdad concluyente. El manuscrito de Sahagún debe rectificarse, toda vez que se contradice á sí propio. El error provino de la distracción de un amanuense

---

(1) De la Encarnación, que corresponde al nuestro vulgar de 1292.

(2) Fol. 9, vuelto.

(3) Fol. 7, vuelto.

(4) *Actas inéditas de siete concilios españoles*, parte I, páginas 183-193. Madrid, 1882.

(5) *Historia del Real Monasterio de Sahagún*, pág. 159. Madrid, 1782.

(6) Entiende el P. Escalona ser el año 1291. Afortunadamente la fecha del mes y día (6 Enero 1291 de la Encarnación, 1292 de la Era vulgar) que se calló, no es dudosa; porque se desprende no menos del acta de convocatoria, enderezada desde Alcalá al obispo de León, que del trasunto de las bulas de Honorio II y de Calixto II, expedido para afianzar el auto de requerimiento. La bula de Nicolás IV, en cuya virtud el arzobispo D. Gonzalo convocó á concilio provincial en Valladolid, se trazó en Orvieto á 25 de Setiembre de 1291.

(7) La pieza original se ha perdido.

imperito; y la parte sana no ha de oponerse sino ajustarse al consentimiento unánime de las demás fuentes mucho más puras y antiguas.

Otra razón no es menos decisiva. Si se admite por fecha de este documento el 12 de Diciembre de 1125, tendremos que relegar la del siguiente al 30 de Noviembre de 1126. Así lo ha hecho Loewenfeld (1), no pudiendo juzgar de la sinrazón histórica en que se metía por no tener á mano los textos.

2.

Biblioteca Nacional, cód. *Dd. 41*, fol. 20.

Honorius episcopus servus servorum Dei, Dilectis fratribus et filiis sufraganeis Episcopis, clero et populo Toletano, Salutem et apostolicam benedictionem.

Sacrosancta Romana Ecclesia, sicut omnium ecclesiarum mater est et magistra, ita omnibus debet ecclesiis pie caritatis studio providere; et secundum concessam ei a domino potestatem illarum necessitatibus subvenire. Quia igitur vos, uti ex litterarum vestrarum et karissimi filii nostri A(defonsi) gloriosi regis significatione et fratrum vestrorum relatione didicimus, venerabilem fratrem nostrum R(aymundum) Oxomensem episcopum in Toletanum archiepiscopum elegistis, nos votis vestris paterna benignitate duximus annuendum. Electionem siquidem vestram communi fratrum nostrorum episcoporum et Cardinalium collaudatione firmavimus, et personam ipsam vobis et Ecclesie vestre concessimus. Ipsum itaque ad vos cum pallei dignitate et apostolice sedis gratia remittentes, universitatem vestram rogamus, monemus atque precipimus ut eum reverenter suscipiatis, eique

---

(1) «1126, Nov. 30. Laterani. Episcopis suffraganeis et clero populoque Toletano nuntiat, sese Raymundi antea Oxomensis episcopi electionem in archiepiscopum Toletanum confirmare eumque pallio ornatum Toletum remittere. Neues Arch. VI, 294.»—«Sacrosancta Romana». Núm. 7271.

tamquam pastori et metropolitano vestro, necnon et vestre primati Ecclesie, obedientiam et reverentiam deferatis.

Datum Laterani II kalendas Decembris.

La copia se tomó del original, así descrito por ella:

Pergamino siete dedos en quadro (1). *Letra pequeña redondilla, que tira á quadrada. Pende de hilo bramante, sello de Plomo. De un lado los rostros de S. Pablo y S. Pedro con sus nombres* S PA S PE. —*De otro lado*

HONO
RIVS
PP· II·

De esta bula se infiere con toda claridad que la elección de los obispos sufragáneos, clero y pueblo de Toledo en cabeza de don Raimundo para arzobispo y la carta del rey D. Alfonso VII apoyando la elección, no surtieron efecto de confirmación por parte de la Sede apostólica sin que el nuevo agraciado hubiese hecho personalmente, á ejemplo de su antecesor D. Bernardo, un viaje á Roma. Las bulas de confirmación y primacía de D. Bernardo, dirigidas á él, al Rey D. Alfonso VI y á los Prelados de España (2) debieron emitirse en un mismo día (15 Octubre 1088) ó en muy pocos días consecutivos; y otro tanto verificarse en las de la primacía de D. Raimundo, á menos que supongamos y devoremos la absurdidad, de que otorgada la gracia á los electores el Papa hubiese dado en la flor de notificárselo á ellos casi un año después con gran detrimento de la jurisdicción ordinaria.

D. Raimundo, regresado á España (*Esp. Sagr.*, xx, 434), firmó siendo arzobispo dos escrituras, que alega el diligente Loperraez (3), ambas de donación, la una al monasterio de Sahagún y

---

(1) En balde para encontrarlo y copiarlo con toda exactitud ha sido mi pesquisa dentro del archivo de la catedral de Toledo. No ha venido al Histórico Nacional.

(2) Jaffe, 4021-4023. Véase Boletín, t. iv, pág. 369 y 370.

(3) *Descripción histórica del Obispado de Osma*, t. i, pág. 101. Madrid, 1788.

la otra al de Santo Domingo de Silos, fechadas respectivamente en 3 de Mayo y 25 de Junio de 1126. No cabe duda: las dos bulas de Honorio II, que damos íntegras á la luz pública, se expidieron una en pos de otra á un mismo tiempo, ó en un mismo día, *el 30 de Noviembre de 1125.*

Sentado este precedente inconcuso, las conclusiones son importantes. Hay que reformar los catálogos cronológicos de los arzobispos Toledanos, que no se atreven á colocar en la Sede primacial de España á D. Raimundo antes del año 1126. Anduvo bien encaminado Florez (1), cuando trajo á cuenta *la Historia Compostelana* (2) para demostrar que D. Bernardo arzobispo de Toledo falleció á principios de Abril de 1124, después de haber consagrado á otro D. Bernardo para obispo de Zamora. Punto debe ser este muy digno de atención y aplicación histórica. Así lo estimará quien haya leído á Dozy (3), á Renan (4) y á dos claros ingenios españoles de que se honra esta Academia (5).

---

(1) *Esp. Sagr.*, t. XIV, pág. 367.

(2) Lib. II, cap. 73 y 83.

(3) «En 1126 l'archévêque de Tolède, alors Raymond, le successeur de Bernard, sut indisposer Honoré II contre le Compostellan, et lorsque, dans l'année suivante, celui-ci envoya beaucoup d'argent au pape et lui demanda la légation de toute l'Espagne, il reçut pour réponse qu'elle avait déjà été donnée à un cardinal.» *Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne pendant le Moyen-âge*, 3e édition, t. II, pág. 406. Paris-Leyde, 1881.

(4) «L'honneur de cette tentative nouvelle, qui devait avoir une influence si décisive sur les destinées de l'Europe, appartient à Raymond, archévêque de Tolède et grand chancelier de Castille de 1130 à 1150. Raymond forma autour de lui un collége de traducteurs, à la tête duquel on trouve l'archidiacre Dominique Gondisalvi (fils de Gonsalve). Des juifs, dont le plus connu est Jean Avendeath ou Jean de Séville, travaillaient sous ses ordres.» *Averroès et l'Averroïsme*, 2e édition, pág. 201. Paris, 1861.

(5) La Fuente (D. Vicente) *Historia eclesiástica de España*, 2.ª edición, t. IV, páginas 97 y 98. Madrid, 1873.—Menéndez Pelayo, *Historia de los heterodoxos españoles*, t. I, páginas 393-404. Madrid, 1880.

EL ARCO DE SAN PEDRO EN TALAVERA DE LA REINA.

Designado por el Sr. Presidente de la Comisión de antigüedades para emitir informe acerca de dos comunicaciones de la alcaldía de Talavera de la Reina, enviadas en consulta á esta Real Academia, por la Dirección general de Instruccion pública, el que suscribe se cree desde luego obligado á proponer con toda brevedad, pero con claridad y exactitud, los antecedentes de la cuestión, que no es de corta entidad, sino tanto más grave cuanto que sobre ella han recaído varios y encontrados dictámenes de muy respetables corporaciones.

En sesión del 21 de Octubre de 1881, el ayuntamiento de Talavera de la Reina acordó el apéo y derribo del famoso *Arco de San Pedro*, con cuyo nombre suele designarse la puerta septentrional del primer y más antiguo recinto amurallado de aquella ciudad. Motivos para este acuerdo sacó del estado ruinoso del monumento, de la higiene y conveniencia públicas, y finalmente de no reconocer en el arco ningun mérito artístico. Los únicos objetos, que debían obtener indulto y trasladarse á seguro, una vez practicado el derribo, eran tres en concepto y estima del ayuntamiento: «*Una imagen en piedra de la Virgen bajo un dosel de estilo gótico; una inscripción en piedra en que está la dedicatoria de dicho arco:* Á GNEIO POMPEYO HIJO DEL GRAN POMPEYO, de la que solo una parte se descubre; y *el Blasón del Gran Cardenal.*»

Contra este acuerdo reclamó, á 19 de Noviembre del mismo año, la Comisión provincial de monumentos históricos y artísticos de Toledo. Negó que el arco, ni *cuanto á su antigua y sólida*

construcción se refiere, amenazasen ruina; concedió que debía derribarse un corredor ó pasadizo de madera, sobrepuesto al arco, que modernamente se hizo para dar paso al dependiente que rige el reloj de la plaza pública. Así que, insistiendo en la antigüedad del monumento, demostrada á su parecer por la inscripción sobredicha, y haciendo hincapié en lo acaecido al derrocarse la puerta de Mérida, la Comisión no vaciló en deducir qne lo del estado ruinoso y la necesidad de ensanche de que se habla en la comunicación del alcalde eran meros pretextos alegados para realizar la demolición.

Atendiendo á esta reclamación, y de conformidad con el primer dictamen de la Real Academia de San Fernando procedió la Real orden del 6 de Marzo de 1882, que dejaba en suspenso la ejecución del proyecto municipal; y procedió asimismo nuevo dictamen aprobado por dicha Real Academia cuya conclusión viene á ser «*que ningun interés histórico, mérito arquitectónico, ni arqueológico, suficiente aconseja la conservación de la parte inferior de la fábrica, única que no presenta caracteres de ruina*, y que en atención á los motivos perentorios de salubridad y conveniencias públicas, expuestos por el ayuntamiento de Talavera de la Reina, debe autorizársele para llevar á cabo la demolición que tiene solicitada, conservándose al verificarla la imagen de Nuestra Señora y el doselete que la cubre para depositarlos en el local que se crea más conveniente». En su consecuencia el ayuntamiento de Talavera el dia 15 de Diciembre de 1883, elevó al gobierno civil de la provincia de Toledo traslado auténtico de este segundo dictamen de la Real Academia, y en él apoyó nueva instancia, considerando que la inhibición ó suspensión impuesta de Real orden debía dejarse ya sin efecto.

Una y otra comunicación de la alcaldía han venido ahora á nuestra Academia para que, en la parte histórica y arqueológica que nos pertenece, digamos si en realidad algo obsta al proyecto; y en caso negativo, qué objetos hay que salvar de la destrucción.

Dos monumentos, arqueológico el uno y el otro histórico, encierra el arco de San Pedro, que han pasado inadvertidos á la observación del dictamen académico, sobre el que estriba la soli-

citud del ayuntamiento de Talavera. Estos monumentos son, en primer lugar un epígrafe romano, que mal leído é interpolado y peor expuesto ha dado margen á la necia pretensión de que hubiese edificado la puerta de San Pedro y las murallas de Talavera el hijo del gran Pompeyo; y en segundo lugar una gran pintura mural del siglo XVI ó del siguiente.

Cubre la pintura las enjutas del arco y se dilata hasta muy por encima del coronamiento. En la cúspide representa la custodia del Sacramento adorable, con varias figuras á los lados y en las gradas inferiores: ya alegóricas como la Fe; ya históricas como Santo Tomás de Aquino, el noble autor del *Pange lingua;* ya bíblicas en fin y muy adecuadas, de tamaño mayor que el natural, como David con su harpa y Moisés con el rótulo profético, tomado del *Deuteronomio*, XVIII, 15. Todo el conjunto, aunque en parte caído y gastado por la humedad, no carece de arte y armónica simetría; como que es reflejo animado de aquel bello é imponente período del teatro español, popular cual otro ninguno, brillante y patético de acción, majestuoso y sublime de ingenio, que inmortalizó Calderón con sus autos sacramentales. La razón de haberse trazado y de permanecer aún ahora allí este monumento pictórico, fácilmente se trasluce ó se deja entender si observamos que las suntuosas celebridades del Corpus, que atraían á Talavera innumerable gentío, tuvieron su primer origen y centro principal en el templo de San Pedro, del que tomaron nombre así la puerta como el arco, que es además frontera á la plaza más concurrida.

Permitáseme recordar con esta ocasión dos pasajes de la Historia de Talavera, inédita, que escribió á principios del siglo pasado el diligente investigador D. Francisco de Soto, canónigo de la insigne colegial de Santa María (1):

«En el año 1540, dice, se fundó en esta iglesia (de San Pedro) la Cofadría (2) de la Minerba; y el Papa Paulo III, que entonces tenía la silla de San Pedro, concedió á los Cofrades las indul-

---

(1) Fol. 150 vuelto, 151 recto. Di noticia de este códice, que posee D. Pedro Delgado, en nuestro BOLETÍN, t. II. pág. 249.

(2) Sic.

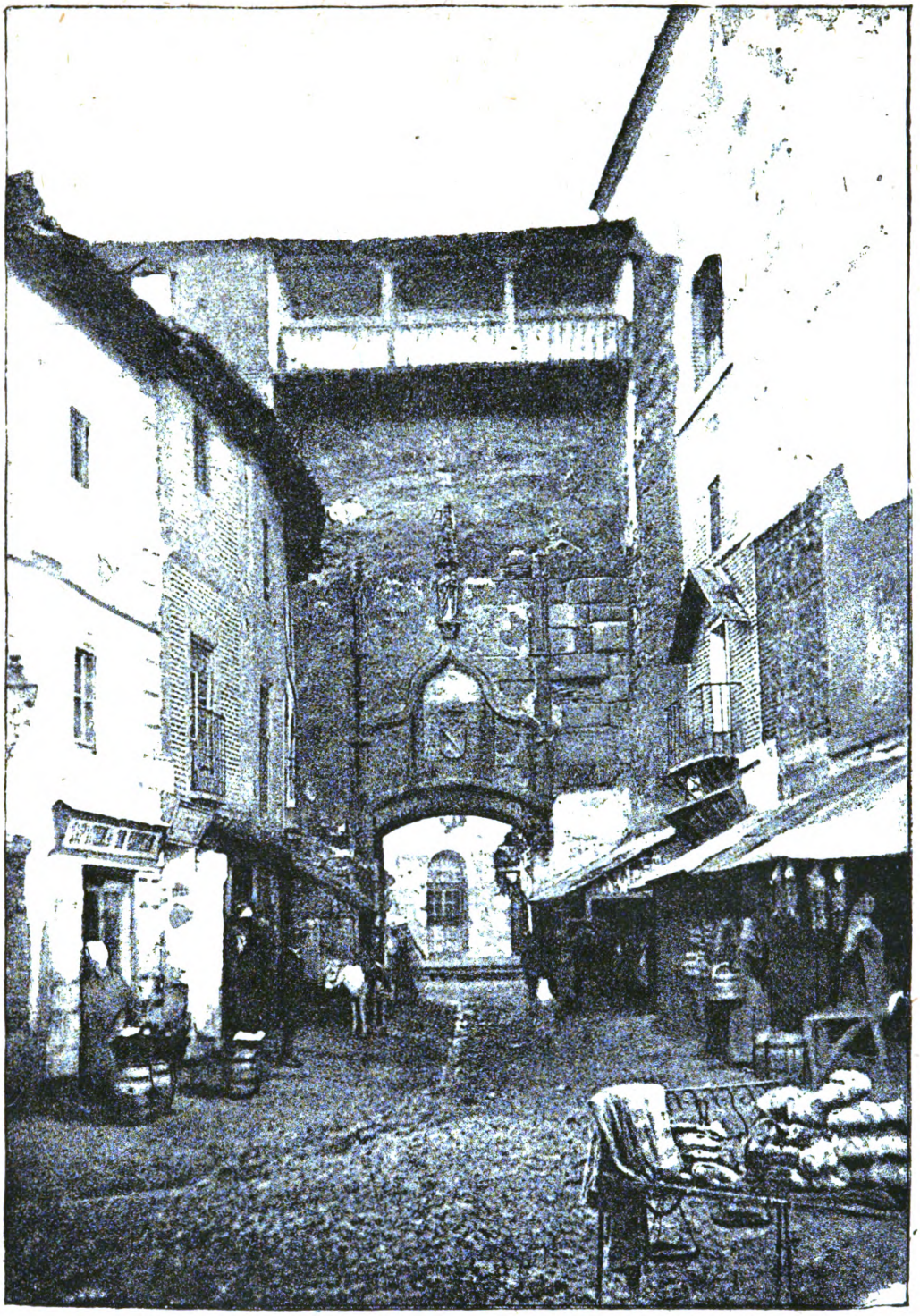
gencias de Santa María de la Minerba de Roma. Y como esta cofadría se fundó é instituyó en esta Iglesia primero que en las otras parrochias, por esta causa, se celebra en ella antes que en las otras la fiesta de *Corpus Christi* con mucha solemnidad de misa y sermon y muy solemne procesion.

En el año de 1568 se instituyó esta Cofadría en todas las otras parrochias de esta Villa por orden y solicitud de un guardian del Convento de San Francisco, que se llamaba el Padre Frai Juan de Salmeron, gran siervo de Dios y excelente predicador. Y en todas las Iglesias hicieron grandes fiestas del Sacramento aquel año; pero las de la parrochia de Santa Leocadia fueron las más aventajadas, así en la magestad con que se celebraron los divinos oficios como en las grandes riquezas que ubo en los altares y calles por donde anduvo la procesión y en las invenciones de polbora y de animales hechos de yervas; y en los *autos* y danzas, y en dar premios á los que hiciesen sonetos y coplas en loor del SS^{mo} Sacramento; y en aver casas adonde se hizo mesa franca á todos los que quisieron gozar de esta liberalidad; y fueron muchos, por que concurrió grandísimo número de gente forastera á la fama de estas fiestas, de las quales se escrivió un libro que se pudiera mui bien imprimir y diera mucho gusto el leerle.»

El segundo monumento que actualnente da gran valor al arco de que tratamos, es una piedra cuadrangular enorme y epigráfica, del siglo Augustéo, qué he descrito en nuestro Boletín (1). Ya lo vió y transcribió en las notas de su viaje por España durante el año 1524 y los dos siguientes el erudito veneciano Andrés Naugerio. En el mismo sitio que hoy ocupa, y á mediados del siglo XVII lo vió también el P. Ajofrín, diciendo (2) que «por la parte de adentro que mira á San Pedro, enfrente del rastrillo de la puerta interior como entramos á mano izquierda, está una piedra con letras grandes siete dedos; y que tiene esta inscripción:

N. POMPEIO
CHRE

(1) *Boletín de la Real Academia de la Historia*, t. II, pág. 280.
(2) Hübner, C. I. L. vol. II, 919.



EL ARCO DE SAN PEDRO EN TALAVERA DE LA REINA.

La exactitud de la copia hecha por el P. Ajofrín, acaba de ser comprobada por nuestro doctísimo correspondiente D. Luis Jimenez de la Llave, el cual con la venia del dignísimo alcalde de Talavera ha practicado un hueco, que deja en descubierto la porción extrema del epígrafe, y permite medir en toda su extensión (1,69 m. de ancho por 0,69 m. de alto) la cara visible de la enorme piedra. Tal como está y mientras no se encuentran sus compañeras que completaban la inscripción, tanto puede atribuirse á un monumento funerario como á otro de distinto género; pero de ello no se sigue que el que ocupa haya sido su primer emplazamiento, y mucho menos que indique la edad de la construcción de la puerta, ni que se refiera al hijo del Gran Pompeyo. Probablemente en lo que falta se marcaba la tribu romana y la patria del personaje; y en su hallazgo están grandemente interesadas la Historia y Geografía romanas de Talavera.

La Real Academia de San Fernando ha expuesto y estimado en lo que vale el arco propiamente dicho; página monumental del arte de la época del Renacimiento, no menos apreciable para Talavera, que lo es para Madrid el templo de San Jerónimo. Mirado históricamente recuerda, generalmente hablando, el período señorial de los arzobispos toledanos sobre la villa, y singularmente la munificencia del célebre Cardenal de España D. Pedro Gonzalez de Mendoza dos años después de la conquista de Granada, conforme lo atestigua la fiel inscripción cuyo calco os presento (1).

Esta puerta mandó alçar el Cardenal
nuestro Señor el año de MCCCCCXCIIII años, siendo
corregidor el comendador iuan de horosco.

No anduvo pues descaminado el egregio historiador talaverano D. Francisco de Soto, cuando escribió (2):

---

(1) Mide 1,4 m. de ancho por 0,35 m. de alto; así como el arco interior en su mayor altura desde el suelo 4,30 m. y en anchura 2,96 m. con eje de bóveda ó entrada 4,23 m.

(2) Fol. 69 vuelto.

«El noveno Señor de Talavera fué el Cardenal D. Pedro Gonzalez de Mendoza: este Cardenal hizo engrandar la Puerta que se llama de San Pedro, porque era mui baja; y tanvien mandó hazer diversos puentes en algunos arroyos que pasan cerca de esta Villa, que oy se conservan por ser de mui fuerte fábrica; y todas tienen sus armas.»

Conocida es y nombrada repetidas veces en los fastos de la historia de Talavera la puerta de San Pedro. Mirando al Norte y teniendo enfrente la plaza de la Constitución, centro del comercio, da entrada al primer recinto amurallado de la ciudad, dentro del cual y casi contiguo á esta misma puerta se ve todavía el que fué templo parroquial de la advocación del Príncipe de los Apóstoles.

Qué nombre tuvo bajo la dominación romana, visigoda y árabe, no nos lo dicen todavía las escrituras que he podido haber á las manos; mas una descubrí, y he sacado á luz en nuestro Boletín (1) por donde es fácil colegir cuán antigua hubo de ser para la puerta la denominación de San Pedro, al menos en boca del pueblo por razón de la iglesia parroquial adyacente.

El instrumento está fechado en Mayo del año 1204. Contiene la transacción ó avenencia de concordia que hicieron con la iglesia mayor de Santa María las demás parroquiales de Talavera. Pactaron que al verificarse en lo sucesivo las letanías de costumbre ó rogativas procesionales que preceden á la fiesta de la Ascensión, reunido el clero de las parroquias en el templo de Santa María, saldrían de él en procesión y volverían á él habiendo pasado sucesivamente por los de San Pedro, Santiago el viejo y San Clemente (2). Cita estas parroquias el instrumento como antiguas; por donde se echa de ver que la iglesia de San Pedro de Talavera, como su homónima de Madrid, debió de establecerse al propio tiempo de la reconquista y repoblación de la villa por Alfonso VI.

---

(1) Tomo II, pág. 312, 313.

(2) «De processione letan'arum, ut iam sursum diximus, veniant ad ecclesiam Sancte Marie; atque inde primum ad ecclesiam Sancti Petri, secundo ad Sanctum Iacobum, tertio ad Sanctum Clementem, et ad iam dictam ecclesiam Sancte Marie redeant.»

Otra demostración de la importancia histórica que conviene atribuir á esta puerta, resulta de la situación que viene ocupando en el perímetro de las que fueron murallas primitivas de Talavera, recinto indudablemente romano por su estribo y asiento, como ya lo vió y escribió Ar-Razí, historiador árabe del siglo IX.

De este recinto tres puertas antiquísimas, y no más se conocen. Es la primera la occidental, ó de Mérida, recién demolida y no presentando ahora sino informe montón de desoladas ruinas. Junto á ella se erguía el templo parroquial de San Clemente, también derribado casi en totalidad y utilizado para cementerio. Seguíase la puerta meridional ó *del Rio* destruída un cuarto de siglo há; por ella entraban los que venían á Talavera desde la opuesta margen, cruzando el Tajo anchuroso sobre el único y largo puente. Entre ella y la puerta septentrional, ó la de San Pedro, descollaba mirando al Oriente el regio alcázar. Semejante disposición se acomodaba al perímetro natural de toda la fortaleza, que á manera de trapecio, ó digámoslo así, de triángulo desmochacho en su vértice, tiene por base el río y por lados dos arroyos que en él desembocan. El puente dió nombre é importancia á la ciudad vetónica ó lusitana que hubo aquí; y con este nombre recordó ó una hazaña de César, ó que aquel dictador reedificó el puente, cortado quizá en los días de las guerras civiles. *Caesarobriga,* tanto quiere decir como *puente del César;* apelación, que en las inscripciones y en los geógrafos de la época romana vino á oscurecer la denominación primitiva de esta ciudad, quizá muy semejante á la misma que hoy ostenta. Sirva de ejemplo cosa no lejana á nuestros días. Cuando se quiso borrar el nombre de Játiva y sustituirlo por el de San Felipe, el pueblo hizo San Felipe de Játiva; y hoy nadie conoce aquella población sino por el nombre más próximo al primitivo *Saetabis*. Ni de otro modo *Samarobriva*, que los galo-belgas Ambianenses llamaron así en razón del renombrado puente sobre el río Sambre, cedió el puesto á la denominación común de las gentes *(Ambiani*, Amiens) cuya capital fué; lo que me hace pensar si por ventura Talavera, ó طلبيرة *(Talabaira)* cómo la llamaron los árabes, sería capital del distrito de los *Taláboros*, cuyo nombre, conforme lo

acreditan las lápidas, podía muy bien convenir á sus pobladores antes de la dominación romana.

En resolución, tres monumentos históricos encierra este arco de San Pedro; y su propio mérito artístico añadido á la remota antigüedad de la puerta sobre la cual se alzó en el siglo xv, le hacen muy recomendable.

Sin embargo, si razones de extrema necesidad y de fuerza irresistible hicieran de todo punto necesaria su demolición, la Academia podría someter á la elevada consideración del Gobierno que, sin perjuicio del derecho que tuvieren las partes interesadas, adopte las precauciones y resoluciones siguientes:

1.ª El derribo se hará á presencia de un delegado de la Academia de la Historia y de otro de la Comisión de monumentos.

2.ª Estos cuidarán que no desaparezca ni la lápida romana que ostenta el nombre de un Pompeyo, ni cualquier otro sillar que pueda aparecer con inscripción arábiga ó bien hebrea, latina ó castellana.

3.ª La escultura que representa á la Santísima Virgen, el doselete que la cubre, el escudo de los Mendozas y la inscripción del gran Cardenal de España, apeados que sean, habrán de colocarse á costa del Ayuntamiento en lugar digno.

4.ª Antes de proceder al derribo se anunciará éste con la debida publicidad, por si alguna persona llevada de amor patrio y de entusiasmo por las glorias de Talavera quisiera hacer por su cuenta la demolición y reconstruir luego el arco en otro lugar. Si esto pudiera ser, la persona que lo llevara á cabo adquiriría la propiedad de cuanto compone el dicho arco de San Pedro.

5.ª y última. Como no basta la fotografía para dar razón de las pinturas murales, convendría sacar de ellas un dibujo iluminado, que con el de toda la puerta se archive en el Ayuntamiento.

La Academia resolverá lo más acertado.

Madrid, 27 de Noviembre de 1885.

MADRID EN EL SIGLO XII.

1.

La historia documentada del antiguo Madrid comienza con la lista de moradores (1) que juraron y confirmaron el fuero de Toledo.

«*Hec sunt nomina de moratoribus de Magerit.*

Micael Johannis alcael iuro et confirmo.

Paterno Didaz iuro et conf.

Petrus Julianus iuro et conf.

وعلى بن خير حلف وكتب عنه

Johannes Felicis iuro et conf.

Petrus Julianis iuro et confirmo.

وعبد العزيز بن حازم حلف وكتب عنه

وعبد الله بن فقير حلف وكتب عنه

وابو الحسن بن ميكايل حلف وكتب عنه

Johannes Velasco iuro et conf.

Gastalius Sabrit iuro et conf.

Johannes Paterno iuro et conf.

Borgonius iuro et conf.

---

(1) Fernández y González (D. Francisco), *Estado social y politico de los mudejares de Castilla*, pág. 291; Madrid, 1866.

Petrus Dominici iuro et conf.
Dominicus Domniz iuro et conf.
Ego Gomez Nuniz iuro et conf.
Pelagi Suarez iuro et conf.
Pelagius Billtaz iuro et conf.
Assur Sanchiz iuro et conf.»

Esta lista, así como la de los moradores de Alamín, Talavera y Maqueda, no tiene mayor objeto que el que expresa en su concesión el Soberano: «hoc totum fieri iussi et omnibus meis comitibus atque potestatibus ad roborandum tradidi.» La población cristiana de Madrid, lo propio que la de Toledo, componíase á la sazón de mozárabes, como *Abulhasan ben Micael;* de castellanos, como *Juan Velasco;* y de francos, como *Borgoño.*

Ciudad murada era Madrid, cuando la conquistó Alfonso VI hácia el año 1085. Así lo muestran las Crónicas del Silense (1) y de Alfonso VII (2), hablando respectivamente sobre los años 927 y 1110. Así tambien se colige de Ar-Razí (3), historiador árabe del siglo IX; y así finalmente de dos textos inéditos que nos franquea el *Liber privilegiorum ecclesie Toletane.* En el primero (4), con fecha del 13 Febrero de 1095, confirma el Rey al monasterio toledano de San Servando el derecho de posesión sobre varias casas sitas en lo interior de la ciudad y sobre heredades de viñas y labrantíos, que es lástima no se nombren: «In *civitate* autem *Mageriti*, domos cum extra positis hereditatibus vinearum et terrarum, sicut hodie sub iure predicto esse noscuntur.» El segundo documento (5), es el privilegio, por el cual en 29 de Noviembre

(1) Ramirus (II) securus regnans consilium inivit cum omnibus magnatibus sui regni, qualiter chaldeorum ingrederetur terram. Et, coadunato exercita, pergens ad *civitatem, que dicitur Magerita*, confregit muros eius, et maximas fecit strages. Dominica clementia adiuvante, reversus est in domum suam cum victoria in pace.» *España Sagrada*, t. XVII, pág. 295, segunda edicion; Madrid, 1789.

(2) Fregit muros de *Magerit*, et de Talavera, et de Olmos, et de Canales, et de aliis multis. Fecit autem magnam captivationem et cedem et predam; sed fortissime turres, que lingua nostra *alcázares* vocantur, predictarum civitatum non sunt capte; et ibi remanserunt multe reliquie christianorum.» *España Sagrada*, t. XXI, páginas 35 y 36.

(3) Gayangos, *Memoria sobre la autenticidad de la crónica denominada del moro Rasis* (inserta en el tomo VIII de las de esta Academia), pág. 49.

(4) Fol. 5 vuelto.

(5) Fol. 2 r., v.

de 1123 otorgó Alfonso VII al arzobispo don Bernardo los diezmos de las rentas reales de Toledo, dentro y fuera de la ciudad. Firmóle entre otros magnates Melendo Bofín, titulándose mayordomo de la Casa Real y alcaide de Madrid: «Merendo Bofini, regie domus econimus et de *Maierit alcaidus.*»

Generalmente se admite por fecha del Fuero toledano el 16 de Noviembre de 1118; pero permítaseme ofrecer algunos reparos. Leyéndolo atentamente, pronto se ve que es el pacto del soberano con sus nuevos súbditos. Recuérdanlo, marcando la misma fecha, pero con la diferencia de un año, los Anales Toledanos primeros (1). «Alfonso Raymondo entró en Toledo, é regnó en XVI kal. de Decembre, Era MCLV.» Toma ciertamente el título de Emperador; mas no es maravilla, pues se presenta como heredero de su abuelo ilustre. Ese mismo título revestía, cuando hizo la donacion de la villa de Sieros en 9 de Diciembre de 1117 (2). Para afianzar la paz de los nuevos súbditos, ampara con el fuero y mantiene en sus justas atribuciones á los judíos y mudejares; y á los cristianos, que se habían ensañado (15 Agosto 1109) con los israelitas poco después de la muerte de Alfonso VI, concede general amnistía (3). A mi ver, el fuero toledano se otorgó en Cortes generales del reino el día 16 de Noviembre de 1117.

2.

18 Junio 1118. El arrabal y priorato de San Martín.—Publicó Yepes (4), no sin errores gravísimos, el instrumento que aquí reproduzco:

«In Dei nomine. Ego Adefonsus Dei gratia Rex Hispaniæ, vobis Abbati S. Dominici, dno. scilicet Joanni omnique Congre-

---

(1) *España Sagrada*, t. XXIII, pág. 388.

(2) Vignau, *Índice de los documentos del monasterio de Sahagún*, art. 79.

(3) «Dimisit illis omnia peccata que acciderunt de occisione iudeorum, et de rebus illorum, et de totis perquisitionibus tam maioribus quam minoribus».—Véase BOLETÍN, t. VII, pág. 75.

(4) *Crónica general de la Orden de San Benito*, t. IV, doc. 39; Valladolid, 1613; página 458.

gationi eiusdem loci, vobisque etiam Priori S. Martini de Maidrit, videlicet dno. Santio, in dno. salutem.

Placuit nobis inspirante Deo, facere vobis cartulam et nostræ authoritatis confirmationem ut populetis vicum S. Martini de Maidrit, secundum forum Burgi S. Dnici. vel S. Facundi, et possideatis in perpetuum aldeas vestras de Valnegral et Villamnovam et [corr. de] Xarama, quæ beatæ memoriæ avus meus Rex Adefonsus dedit vobis. De hominibus undecunque venerint et illi homines qui ibi populati fuerint, sint in potestate et subiectione Abbatis S. Dominici, et Prioris S. Martini, et nulli alio dno. serviant, neque ab aliquo hominum opprimantur, nec faciant vicinitatem in alio loco, sed permaneant in servitio et libertate ac potestate vestra secundum consuetudinem prædictorum in perpetuum, Amen. Et hanc populationem facite ad laudem et honorem Dei, sicut melius potueritis, pro remedio animæ meæ et parentum meorum. Nullus homo sit ausus ædificare domos ad contrarietatem vestram, intra terminum S. Martini, et si aliquis hominum qui populaverit in territorium Ecclesiæ S. Martini, voluerit exire de vestro iure, veniat ad Priorem S. Martini, dicatque ei, quod vult recedere, et vendere hæreditatem, et facturam domorum suarum: et si Prior voluerit emere omnia, emat, et nulli alii homini ille populator sua nisi Priori vendat: si autem Prior emere noluerit, populator vendat sua tali homini, qui sit in servitio et sub potestate Abbatis S. Dominici, vel Prioris S. Martini. Et si non potuerit invenire aliquem, cui vendat sua, relinquat omnia sub Prioris potestate; et si post longum tempus redire voluerit, reddat ei Prior hæreditatem et domos suas libere, sine ulla contradictione. Intra autem terminum vestrum nullus omnino hominum audeat intrare solares, vel construere domos, absque voluntate Abbatis, vel Prioris S. Martini. Siquis vero hanc cartulam infringere voluerit, decem libras auri ad partem Regis exolvat; et quod auferre tentaverit, in duplo Priori S. Martini et fratribus ibidem servientibus persolvat.

Ego Rex Adefonsus hanc cartham, quam fieri iussi, manu mea confirmo, et præsens signum pono †.

Facta cartula confirmationis, Era 1164. 14 [corr. MCLVI. XIV] idus [corr. kalendas] Julii.

Bernardus Archiepiscopus Toletanæ Sedis confirmat.
Petrus Palentinensis Episcopus confirmat.
Pascalis Burgensis Episcopus confirmat.
Aper Abbas Sancti Petri Asilanziæ conf.
Petrus Abbas Caradinensis conf.
Christophorus Oniensis Abbas conf.
Petrus Comes nutritor Regis testis.
Rodericus Petriz testis.
Guter Hermildez testis.
Ordonius Gudistioz testis.
Lupus Lupitiz testis.
Petrus Diaz testis.
Didacus Froillaz testis.
Fernandus Garsiæ testis.

De Concilio de Septempublica, qui testes item fuerunt. Dominicus Dominici et Amarielo. Munio Mi[n]duniensis Episcopus et Capellanus Regis notuit.

No fueron tres las aldeas, donadas por Alfonso VI al priorato de San Martín: «aldeas vestras de Valnegral et Villanovam et Xarama», sino dos. Yepes (fol. 374 v.) deshace su propia equivocacion, é interpreta «Villanueva de Jarama.»

Lo más grave, que es el error de la era 1164, ó año 1126, desluce las páginas de los mejores autores que en nuestros días han escrito acerca de la historia de Madrid (1). Nadie parece acordarse ya de lo que dejó escrito Florez en el tomo xxvi de la *España Sagrada* (2): «Argaiz la corrige en diez años antes (1116), porque en el de 26 no vivían los Abades de Arlanza y Oña, que confirman (Aper y Christoval); y yo añado que entonces habían muerto los obispos confirmantes D. Bernardo de Toledo y D. Pascual de Burgos; y así es más arreglado el de 16.»

---

(1) Cavanilles, *Memoria sobre el fuero de Madrid del año de* 1202, en el tomo viii de las de la Real Academia de la Historia (Madrid, 1852), pág. 6.—Mesonero Romanos, *El antiguo Madrid*, nueva edición, Madrid, 1881; t. i, páginas 20 y 235.—La Fuente (don Vicente de), *Historia eclesiástica de España*, t. iv, pág. 592; segunda edición, Madrid, 1873.—Amador de los Rios (D. José) y Rada y Delgado (D. Juan de), *Historia de la villa y corte de Madrid*, t. i, pág. 164, Madrid, 1860.

(2) Páginas 244 y 245; Madrid, 1771.

Esta observación de Florez no basta para que se dé por satisfecha la crítica en lo tocante á la reducción del año verdadero. D. Pascual, obispo de Burgos, pasó de esta vida á 13 de Octubre de 1118 (1); y D. Alfonso comenzó á reinar en Toledo en 16 de Noviembre de 1117. Entre ambas fechas está incluída por precisión la del diploma presente: *18 de Junio de 1118.*

Corroboran esta conclusión dos observaciones. La escritura va dirigida á D. Juan, abad de Silos, bajo cuya dependencia gobernaba D. Sancho el priorato de San Martín de Madrid. Pues bien; según Yepes (2), en 1116 aún era abad de Silos D. Martín, predecesor de D. Juan. Además figura al pié del instrumento el concejo de Sepúlveda, lo que indica haberse despachado cerca de aquella villa. Lo cual es muy de notar; porque las suscriciones de los magnates se verifican precisamente á mediados de 1118 en Segovia, ó no lejos de ella, conforme lo pone de manifiesto la *Historia Compostelana* (3). Se nos dirá tal vez que el primer autor de esta misma *Historia Compostelana,* D. Nuño Alfonso, el cual extendió como notario regio el diploma que discutimos, firma titulándose «*episcopus Minduniensis*», y no Vallibriensis; pero esto no obsta. Hasta el año 1125 usó de ambos dictados sinónimos (4); y aquel *(Minduniensis)* era por acá mucho más conocido.

El *Liber privilegiorum ecclesie Toletane* nos da las preciosas escrituras, inéditas, que se van á ver.

3.

Año 1138. Tercera parte de las rentas arzobispales sobre Madrid otorgada al Cabildo de Toledo.—Fol. 7 recto y vuelto.

Privilegium super divisione et partitione facta canonicis per dompnum Raymundum archiepiscopum Toletanum.

Quoniam rerum gestarum memoria cum tempore defluens cito

---

(1) *España Sagrada*, t. XXVI, pág. 247.
(2) *Corónica*, t. IV, fol. 383 r.
(3) *España Sagrada*, t. XX, páginas 249 y 250.
(4) *Ibid.*, t. XVIII, pág. 125.

transit et omnino ad nullatenus, nisi scripto aliquo teneatur, Ego R[aymundus], dei gratia toletane Sedis archiepiscopus tociusque hyspanie primas, bono animo et spontanea voluntate una cum consilio et consensu conprovincialium episcoporum, videlicet dompni petri secobiensis, et dompni Bernaldi segontini, et dompni Bertrandi oxomensis, et dompni Bernardi zamorensis et dompni berengarii salamanticensis et dompni Enegonis abulensis, facio cartam divisionis, et rerum nostrarum partitionis, canonicis beate marie de toleto.

Dono eis mediam partem panis et vini de terciis ecclesiarum toleti, et terciam partem omnium reddituum quos hodie habet ecclesia toletana vel in antea acquisierit, scilicet de terris cultis et incultis, de vineis laboratis et non laboratis, de molendinis, de balneis, de furnis, de tendis, de alfondegas, de piscariis, de canalibus, et de omni portatico et decimis imperatoris. Insuper do eis medietatem de illa alcavala de Talavera, et terciam partem de ipsa talavera, et de Maqueda, et de sancta eulalia, et de escalona, de alfamin, de ulmos, de canales, de calatalifa, *de Magerit*, de talamanca, de buytrago, de Guadalfaiara, de alcala, de fita, de pennafora, de belenna, de cugullut (1), et de omnibus villis populatis et populandis, ecclesie Toletane pertinentibus (2). Item de mortuorum heleemosinis, si fuerint xx.ti solidi sint canonicorum, et si fuerint amplius medietas archiepiscopi et medietas alia sit canonicorum. Similiter de animalibus et de auro et argento operato et non operato, et de supellectilibus et indumentis fiat. Etiam de oleo, de terciis, et de *fabas* et de *garbanços*, terciam partem dono. Si contigerit quod quislibet vivus sive mortuus aliquam hereditatem ecclesie beate marie tribuat, due partes sint archiepiscopi et terciam clericorum. Et si aliquis super altare aliquid posuerit, v.e solidos habeat inde sacri custos, alii sint clericorum; et si amplius quam xx.ti solidi fuerint, ut supradictum est medietas sit archiepiscopi et alia clericorum.

---

(1) Cogolludo, villa de la provincia de Guadalajara. Está en la pendiente de un cerro, del que tomó nombre; así como lo tomó San Millán de la *Cogolla*, en razón de otra cumbre análoga.

(2) Véase *Boletín*, t. VII, pág. 333; y en el tomo presente de ESTUDIOS, pág. 21.

Hec omnia ideo dono canonicis beate marie, tam presentibus quam futuris, ut eorum cesset murmuratio, et inter me et illos sit vera pax et dilectio. Et volo ut ita libere habeant suam et omnia que ego eis dono, quod ipsi prepositum suum et serviciales suos mutent et eiciant sicut voluerint et quando voluerint; et prepositus et serviciales non intrent nisi per capitulum et non respondeant nisi capitulo. Numerus canonicorum XXIIII.^{or} maiores et VI minores; de quibus uno defuncto, comuni consilio archiepiscopi et canonicorum, alter substituatur. Archiepiscopus cum familia sua, in die pasce et pentecosten et nativitatis christi et asumptionis beate marie, in refectorio cum canonicis reficiatur.

Quicunque autem hoc nostrum factum infregerit sit a deo et sanctis eius maledictus et anathematizatus, et cum iuda traditore in inferno dampnatus; et qui hanc meam divisionem violaverit, cum datan et abiron quos terra vivos absorbuit, eternis suppliciis crucietur (1).

Ego A[defonsus] hyspanie imperator hanc cartam confirmo, et hoc signum propria manu feci.

Ego idem R., gratia dei toletane sedis archiepiscopus, manu mea subscripsi.

Ego B., dei gratia Segontine sedis episcopus, confirmo.—Ego P. Segobiensis minister conf.—Ego Bertrandus oxomensis episcopus conf.—Ego Berengarius Salamantinus minister conf.

Comes Royz velez conf.—Diez muniz conf.—Ferrand iohannis conf.—Guterr ferrandez conf.—Roy ferrandez conf.—Melendo bofin conf.—Martinus gonçalvez alcaet conf.—Migael midiz conf. —Guter pedriz conf.—Stephanus ablampader conf.—Julian pedrez conf.—Julianus alvazir conf.—Pelagius petriz conf.—Petrus de tolosa conf.—Martinus guterrez conf.—Martinus dominguez conf.—Sebastianus diez conf.—Garcias munniz conf.—Goscelmus (2) de Aceca conf.—Munio alfons (3) conf.—Dominicus ezer

---

(1) Al margen, de letra del siglo XV: «Facta carta Era MCLXXVI.ª, etc.» Y de la misma letra al pié del folio: «está en la arqueta IIII.ª, armario primero.»

(2) Goscelinus?

(3) Sic. De las proezas que en este año de 1138 hizo Munio Alfonso contra la morisma, ayudado por los vecinos de Madrid *(Magerit)*, habla la Crónica de Alfonso VII, núm. 66.

conf.—Rodericus lopez conf.—Antonius niger conf.—Johannes muniz conf.

Entre los nobles que firmaron la presente escritura son dignos de señalarse á nuestro propósito Pedro de Tolosa y Melendo Bofín, el que era por cierto alcaide de Madrid en 1123. En Agosto de 1154, como veremos en su propio lugar, Pedro *Cruzado*, hijo de Pedro de Tolosa, recibía en feudo del arzobispo de Toledo el castillo de Ribas, que antiguas leyendas enlazan con el origen de la basílica de Atocha. La cual florecía antes de 1148 (1).

4.

Frómista, 1.° Setiembre 1145. Diezmos de las rentas reales de Madrid otorgados por el Emperador Alfonso VII al arzobispo D. Raimundo. Fol. 36 vuelto.

Privilegium decimarum de omnibus redditibus regalibus de Madrit.

In nomine domini, patris et filii et spiritus sancti. Cum nulla nisi a deo potestas habeat esse, ipsum et sponsam eius ecclesiam, sincero debet (2) affectu diligere, fovere, bona eorum (3) de decimis et aliis beneficiis suis ampliare. Eapropter, ego adefonsus, dei misericordia imperator hispanie, una cum uxore mea imperatrice Berengaria, grato animo voluntate spontanea, pro mea parentumque meorum salute, pro peccatorum nostrorum remissione, illud attendens quod scriptum est (4): *Divicie viri redemptio anime eius sunt;* dono deo et ecclesie sancte marie pontificali in toleto fundate, dominoque raimundo eiusdem ecclesie archiepiscopo et omnium regnorum hyspanie primati, suisque successoribus, omnibus quoque canonicis eiusdem loci presentibus et futuris decimam omnium reddituum quos habeo in magerido, aut in antea (5) ego aut filii mei habebimus et acquirere poteri-

(1) *Boletín*, t. VII, pág. 216; y en este tomo, pág. 8.
(2) El sujeto de la proposición es «potestas».
(3) De Cristo y su Iglesia.
(4) *Proverbios*, XIII, 8.
(5) En adelante.

mus. Dono, inquam, eis decimam de quintis, de portaticis, de calumpniis, de homicidiis, de molinis, de piscariis, de pane et vino, de *ganado*, de furnis, de tendis, de ortis, de almuniis, de balneis et de omnibus aliis causis (1) que ad regium ius pertinent vel in posterum pertinebunt. Eo videlicet modo dono prenominate ecclesie et archiepiscopo et canonicis omnium predictorum reddituum decimam, ut cuicunque, sive comiti, sive principi, sive alcaedo, vel medietatem vel tertiam vel quartam partem eius *ville* mageridi, vel forte totam donem, ipsi de suo sicut de meo totam decimam habeant, et nichil unquam propter mutationem dominorum de ea perdant. Concedo insuper ut in predictorum reddituum recipienda decima Archiepiscopus et canonici ponant suum proprium servientem; et ubi meus mea iura prendiderit, eorum homo *sicut forum est in toleto* in eodem loco prendat quod sui iuris fuerit; et concedo ut alter eorum nichil prendat sine altero *sicut forum est in toleto et consuetudo*. Hanc donationem quam Ego adefonsus imperator deo et ecclesie beate marie prenominate et Archiepiscopo domino Raimundo et canonicis eorumque successoribus de decima omnium reddituum de magerido facio, deo auctore confirmo, et omni tempore firmam et stabilem esse concedo.

Siqua autem ecclesiastica [secularisve] persona huic mee donationi contraria venerit et eam ausu temerario ruperit, a deo sit maledicta et in inferno cum iuda proditore et datan et abiron semper dampnetur nisi emendaverit; et insuper pectet sex milia morabetinorum, medietatem ecclesie beate marie et medietatem regie parti.

Facta carta formeste, kalendis Septembris, Era M.ª C.ª LXXX.ª III.ª, predicto imperatore Adefonso imperante in Toleto, Legione, Saragocia, Naiara, Castella, Galecia.

Ego adefonsus imperator hanc cartam, quam iussi fieri, confirmo et manu mea roboro.

Ego Berengaria imperatrix confirmo.

Petrus Secobiensis episcopus conf.—Petrus palentinus episco-

---

(1) Cosas.

pus conf.—Bernardus Sagontinus episcopus (1) conf.—Stephanus oxomensis episcopus conf. —Johannes legionensis episcopus conf.

Comes poncius de cabrera maiordomus imperatoris conf.—Ego Almaricus comes, *tenens toletum et mageridum* conf.—Comes Rodericus gomez conf.—Comes fernandus de galecia conf. —Nunio pedrez alferez imperatoris conf.—Guterrius fernandez potestas conf.—Lop lopiz de carrione conf.—Didacus munioz de carrione conf.

Michael feliz maiorinus in burgis, testis.—Anaya rodriguez maiorinus in legione, testis.

Geraldus scriptor imperatoris, per manum magistri Hugonis eius cancellarii, scripsit et confirmat.

Un alcaide de Madrid, Manrique de Lara, sucesor de Menendo Bofin (2), nos ha salido al paso en este documento. Con ello se corrobora lo que ha notado Cavanilles (3): «En la donación del lugar de Fregnecedo á la iglesia de Segovia, hecha por Alfonso VII en el mes de Marzo de la era 1183, año 1145, se lee entre los confirmadores *Almanricus tenens Toletum et Mageritum conf.*» El mismo ilustre académico ha dado razón (4) de otro suceso histórico, mucho más importante, que á mi ver explica una seria dificultad suscitada por la presente escritura: «Sesenta años despues de la conquista ya tenia Madrid fuero propio, firmado y otorgado por el emperador Alfonso VII en 1145. Tampoco existe este documento; mas su memoria se conserva en el códice actual (5), adonde fueron trasladadas algunas de sus disposiciones. Y no deja de ser notable que trate una de ellas, de las pocas materias civiles que comprende el fuero.»

Compréndese perfectamente que así por esta razón de nuevo *señorío* y reformas, adherentes al fuero privativo de la villa,

---

(1) «Gil Gonzalez le supone muerto en 1143, pero se halla su nombre en confirmaciones de privilegios en 1148 y 1152.» La Fuente (D. Vicente de), *Historia eclesiástica de España*, 2.ª edición; Madrid, 1873, t. IV, pág. 496.

(2) Véase el documento **1**.

(3) *Memoria sobre el fuero de Madrid del año* 1202, pág. 19.

(4) *Ibid.*, pág. 6.

(5) Del siglo XIII en el archivo del Ayuntamiento.

como tal vez por otras, cuidase el arzobispo don Raimundo de hacer renovar el privilegio de los diezmos reales, cedidos á su antecesor D. Bernardo. Esta renovación no alteró la sustancia del privilegio, porque en su forma antigua lo hemos visto ya (1) sucesivamente confirmado por los papas Eugenio III (16 Abril 1148) y Alejandro III (25 Febrero 1161). Sin embargo Alfonso VIII, cuando en 6 de Agosto de 1184 hallándose en Ágreda lo ratificó (2), se atuvo á la forma presente: *privilegium donationis de decima omnium regalium reddituum de magerito, quam imperator sepe dictus toletane ecclesie fecit.* Muy poco despues hubo de realizarse un trueque entre el Arzobispo y el Rey. Las bulas (3) de Urbano III (6 Mayo 1186) y Celestino III (6 Junio 1192) omiten el goce de los diezmos reales de Toledo, Talavera, Madrid y Guadalajara; é introducen en su lugar el que provenía de Santa Olalla, Maqueda y Escalona.

5.

Febrero 1152. La almudena, el alcázar y la puerta de la Vega.—Folio 72 r.

Carta donationis cuiusdam solaris, concessa Petro stephani in Magerito.

In dei nomine et eius gratia. Ego Raimundus, toletanus Archiepiscopus et hispaniarum primas, dono tibi Petro stephani unum solare, quod est situm *infra* (4) *almudeiana* de magerito. Et habet terminos, illud solare quod dedi Petro vidit (5) ex parte orientis; ex parte autem occidentis est domus michaelis halboarach (6); et ex aliis partibus, sunt vie: — una que ducit ad *alcha-*

(1) *Boletín*, t. VII, pág. 215-220.

(2) *Liber privil. eccl. tol.*, fol. 39 v.

(3) *Boletín*, t. VII, pág. 220-226.

(4) Dentro. Se opone á *extra* en todas las escrituras de aquella época, por suponerse que todo lo interior del recinto de una plaza fuerte está *bajo* el amparo de las murallas.

(5) Del Viso (de Loeches?).—También puede leerse «*iudit*», pero no da sentido; y quizá sea mala transcripción de «iudice (juez)».

(6) De familia mozárabe.

cer (1), et altera que ducit ad *portam albegam* (2). Hoc inquam solare tibi dono et concedo. Petro stephani, tali pacto ut ibi facias et edificis furnum (3). Quo facto habeas et possideas medietatem illius iure hereditario, tu et quicunque tuo dono vel tua venditione eum habuerit. Ego vero partem alteram ut proprium ius meum retinebo, et sicut dominus possidebo.

Facta carta mense februario, Era M.ª C.ª LXXXX.ª

Huius donationis sunt testes:

Michael Archidiaconus testis.—Raimundus sacrista testis.—Daniel presbiter testis.—Ego Guillelmus testis.—Pascual florentinus testis.—Apparitius presbiter testis.—Ego Petrus diaconus testis.—Ego Forto Capellanus testis.

Ego Raimundus, dei gratia toletane Sedis archiepiscopus.

Poco después de este acto, el arzobispo don Raimundo suscribía el diploma del Emperador que confirmó al Concejo de Madrid en la propiedad y posesión de los montes y sierras que hay aquende de la sierra de Guadarrama desde el puerto del Berrueco hasta el del Lozoya: «*a portu del Berroco, qui dividit terminum Abule et Segovie*, usque ad portum de Lozzoya cum omnibus intermediis montibus et serris et vallibus, ita quod sicut aqua descendit et decurrit versus *villam* vestram a summitate ipsorum montium, eos usque ad Maidrit (4) ab hac die usque in perpe-

---

(1) القصر, hoy Palacio Real.—Ya lo había nombrado, pero sin marcar abiertamente la situación, la Crónica de Alfonso VII sobre el año 1110. El alcázar estaba dentro de la Almudena, ciudadela, المُدَيْنة y servía de refugio á los madrileños, una vez el enemigo se enseñoreaba de la plaza fuerte; que tal era el antiguo Madrid desde la puerta oriental, ó de Guadalajara, hasta la occidental, ó de la Vega del Manzanares. Palma de Mallorca tuvo también su *almodayna*, Talamanca su *almudena*, y Córdoba su *almedina*. La pronunciación del vocablo varía; mas no el sentido.

(2) باب البقعة, que significa *puerta de la Vega*. En 1569 seguía llamándose *Alvega*, como lo testifica D. Juan López de Hoyos en su *Declaración de las armas de Madrid*, que ha dado á luz Mesonero Romanos. *(El antiguo Madrid*, t. II, pág. 207.)

(3) Por las afrontaciones parece corresponder al horno ó tahona no ha mucho destruída con los últimos restos del barrio fronterizo al palacio de Malpica cerca del portillo de la Vega.

(4) La primera *i* del vocablo se pronunciaba como *j* francesa. Hay metátesis de *Majdrit* por *Madjrit;* lo cual explica perfectamente en qué manera مجريط vino á pronunciarse *Madrit*, y finalmente *Madrid*.

tuum libere et quiete possideatis. Et hoc facio vobis pro bono et fidelissimo servitio, *quod michi fecistis in partibus sarracenorum et facitis*, et quia maiorem fidelitatem inveni in vobis cum servitium vestrum volui, et maxime quia dicti montes vestri fuerunt, et magis ad vos pertinent quam ad aliquos vicinorum conciliorum.»

El diploma imperial (1), tres meses después que el del arzobispo, se despachó en Toledo á 1.º de Mayo de 1152. Estas fechas son elocuentes. Restituyen á su justa medida (1125-1152) el tiempo en que don Raimundo ocupó la silla primacial de Toledo. No murió en miércoles 19 de Agosto de 1150, como pretenden los *Anales Toledanos primeros;* porque no cayó aquel día en miércoles, como ya notó Florez (2). La fuente del error dimanó de haberse mal comprendido y expuesto dos célebres bulas de Eugenio III (3) sobre la primacía de don Juan, sucesor inmediato de don Raimundo. El año de la indicción y el del pontificado, así como el lugar de la *data*, San Pedro de Roma, recaen manifiestamente sobre el 13 de Febrero de 1153; y por consiguiente sobre el año 1152 de la Encarnación, que las bulas debían expresar y expresan.

6.

Segovia, 11 Julio 1154. Donación imperial del castillo de Ribas.—Fol. 36 recto.

Privilegium donationis de Castello de Ribas, facte ecclesie toletane.

In nomine domini nostri ihesu christi. Sicut in omni contractu conditiones valere imperialis testatur auctoritas, sic etiam iusticie ratio exigit ut ea que a regibus sive imperatoribus fiunt

---

(1) Existe en el archivo municipal de Madrid. Es el más antiguo de la *Colección de documentos municipales*, formada é ilustrada por los Sres. D. Manuel de Galdo y D. Timotéo Domingo Palacio, actual archivero. Infortunadamente, una obra tan preciosa, que comenzó á imprimirse hace algunos años, no ha salido á la luz pública.

(2) *España Sagrada*, t. XXIII, pág. 391.

(3) Jaffe, 6712, 6713.

scripto firmentur, ne temporum diuturnitate ea que gesta sunt oblivioni tradantur. Idcirco, Ego adefonsus tocius hyspanie imperator, una cum uxore mea imperatrice domna Rica et cum filiis meis Sancio et Fernando regibus, facio cartam donationis et textum firmitatis deo et ecclesie sancte marie toleti, et vobis archiepiscopo domno Iohanni et totius hyspanie primati, et omnibus eiusdem ecclesie successoribus vestris, de illo castello, quod est *in termino de maiarid* et vocatur *Ribas*. Dono et concedo vobis illud castellum cum montibus et fontibus, cum pratis et pascuis, cum ingressibus et regressibus suis, et cum omnibus suis terminis et pertinentiis, et cum omnibus suis directuris. Et hoc facio pro amore dei et pro animabus parentum meorum et peccatorum meorum remissione, ut ab hac die habeatis et possideatis vos et omnes successores vestri iure hereditario in perpetuum.

Si vero aliquis homo ex meo vel alieno genere hoc meum factum rumpere temptaverit, sit a deo maledictus et excomunicatus, et cum iuda proditore domini in inferno dampnatus; et insuper pectet ecclesie toletane centum libras auri; et meum factum semper maneat in robore.

Facta carta in segobia, v° idus Julii, Era M.ª C.ª LXXXX.ª II.ª, Imperante ipso adefonso imperatore Toleti, Legione, Gallecia, Castella, Naiara, Saragocia, Baecia et Almaria; et tunc domino iacinto sancte Romane ecclesie cardinali legato in hyspania et presente in segobia; Comes barchilonie et Sancius rex navarre vassalli imperatoris.

Ego adefonsus, imperator hyspanie, hanc cartam, quam fieri iussi, propria manu mea roboro atque confirmo.

Ego iacinctus, sancte romane ecclesie cardinalis et tocius hyspanie legatus, confirmo.

Rex Sancius filius imperatoris conf.—Rex fernandus filius imperatoris conf.

Pelagius ecclesie beati iacobi archiepiscopus [confirmo].

Victorius Burgensis episcopus conf.—Rodericus Naiarensis episcopus conf.—Johannes oxomensis episcopus conf.—Petrus Segontinus episcopus conf.—Vincencius Secobiensis episcopus conf.—Raimundus palentinus episcopus conf.—Ennigus avilen-

sis episcopus conf.—Navarrus Salamantinus episcopus conf.—Stephanus zamorensis episcopus conf.—Johannes legionensis episcopus conf.—Martinus ovetensis episcopus conf.—Pelagius minduniensis episcopus conf.

Comes Poncius maiordomus imperatoris conf.—Gomez almarricus tenens baeciam conf.—Comes lupus conf.—Gutier fernandez conf.—Garcia garciaz de aza conf.—Garcia gumez conf.—Nunus petrez alferiz imperatoris conf.—Comes fernandus gallecie conf.—Comes rudericus petriz frater eius conf.—Comes ranemirus froilaz conf.—Comes petrus adefonsus conf.—Poncius de minerva conf.—Alvarus rodriguiz galecie conf.

Iohannes fernandiz, toletane ecclesie precentor et imperatoris cancellarius hanc cartam scribere iussit.

La razón de esta importante donación, la explica don Diego Castejón Fonseca (1): «Avíase agregado y unídose á la Iglesia de Santiago la de Mérida; de donde procedió que á aquella metrópoli se le adjudicasen las Iglesias de Coria, Salamanca, Zamora y Ávila. El Emperador, para satisfacer la quiebra que padecía en la jurisdicción el arzobispo de Toledo, le donó la villa de Ribas.»

La lucha sobre aquella jurisdicción se trasluce en la frase del arzobispo don Raimundo (2), que alude al concilio celebrado en Toledo el año 1138: «una cum consilio et consensu *comprovincialium episcoporum*, videlicet dompni Petri Secobiensis, et dompni Bernaldi Segontini, et dompni Bertrandi Oxomensis, et dompni Bernardi Zamorensis, et dompni Berengarii Salamanticensis, et dompni Enegonis Abulensis.»

7.

Toledo, Agosto de 1154. Encomienda del castillo de Ribas á Pedro Cruzado. Fol. 36 r., v.

Carta qualiter I[ohannes], toletane sedis archiepiscopus (3) *cum*

---

(1) *Primacía de la Santa Iglesia de Toledo*, tercera parte, pág. 691.

(2) Arriba, documento 3.

(3) En el códice «archidiaconus».

consensu capituli commendavit Ribas petro cruciato, et dedit ei hereditatem.

In nomine domini nostri ihesu christi. Ego Iohannes, dei gratia toletane Sedis archiepiscopus hyspaniarum primas, totusque eiusdem ecclesie conventus tibi Petro *cruzado* damus et concedimus illud castellum, quod Ribas dicitur, in territorio de Magerid situm, in diebus vite tue possidendum cum omnibus terminis et pertinenciis suis; montibus scilicet et fontibus, pratis, pascuis, ingressibus et regressibus, cum quibus dominus imperator et uxor sua imperatrice (1) domna Rica, Rege Sancio et Fernando consenciente, prefatum castellum ecclesie toletane in perpetuum deliberavit (2). Tali, inquam, conditione illud castellum cum suis directuris tibi concedimus, quod habeas et possideas omnibus diebus vite tue; post dies vero tuos remaneat in perpetuum ius toletane ecclesie. Hereditatem autem quam tu excoles et laborabis in ribas et in aldea de belges (3) concedimus tibi *secundum forum aliorum populatorum* iure hereditario, scilicet quod habeas in diebus tuis, et post te successores tui in perpetuum. Siquis vero hoc factum rumpere temptaverit, sit a deo maledictus et excomunicatus et cum iuda proditore domini in inferno dampnatus.

Facta carta in civitate toleti, mense Augusto, Era M.ª C.ª LXXXX.ª II.ª, Imperante adefonso imperatore Toleti, Legione, Gallecia, Castella, Naiara, Saragocia, Baecia et Almaria.

Ego Iohannes toletane Sedis archiepiscopus hanc cartam confirmo, quam fieri iussi.

Ego guillelmus prior confirmo.—Ego Ṙ. Sacrista conf.—Ego Iohannes presbiter conf.—Ego C. archidiaconus conf.—Ego P. archidiaconus conf.—Ego G. archidiaconus conf.—Ego M. magister conf.—Vitalis diaconus conf.—Ego martinus conf.

Datum toleti, in capitulo, per manum Ricardi tunc temporis domini primatis cancellarii.

---

(1) Sic.

(2) Cód. «deliberante».

(3) Vilches, al otro lado de río Jarama. Nómbrase *Bielches* en escritura del 21 de Julio de 1214. *(Liber privileg eccl. Tolet.*, fol. 11.)

Otra escritura coetánea, ó fallo imperial sobre un pleito que traía el monasterio toledano de San Servando (1), expresa con mayor claridad y distinción los nombres de los arcedianos: «Factum est hoc in civitate toleti, in *alcazaria*, hoc est in palatio domini imperatoris Era M.ª C.ª LX'.ª II.ª (2), in presentia Regis Sancii filii imperatoris, et in presentia iohannis toletani archiepiscopi, et *petri de castelmorum* (3) *archidiachoni de Talavera*, *et Willelmi de stadfort archidiachoni de Madrid*, et Raymundi Sacriste toletane Sedis, et ferrini capellani archiepiscopi et archidiachoni de Calatrava.» Probablemente el arcediano de Madrid Guillermo de Stafford, dejadas las orillas del Támesis, se vino á las del Tajo, deseoso de cultivar los idiomas y las ciencias semíticas que florecían á la sazón grandemente en Toledo. Con este objeto había ciertamente venido su sabio compatriota Guillermo de Retines que fué promovido al arcedianato de Pamplona (4).

Pedro Cruzado, por Enero de este mismo año, había obtenido del rey D. Sancho, cuyo alférez era (5), para sí y sus descendientes la posesión y señorío de la «aldea del *vilar*, *qui iacet inter campum de rei et Almonecir* (6) *et falvadt et Algudur* (7).»

8.

Toledo, 11 Marzo 1162. El santuario de Atocha y la colegiata de Santa Leocadia.—Fol. 51 r.

Carta de ordinatione ecclesie sancte Leocadie, facta ab domino Iohanne archiepiscopo et a conventu ecclesie toletane, et donatione ecclesiarum et possessionibus earumdem.

---

(1) *Liber privileg. eccl. Tol.*, fol. 6 v., 7 r.—Biblioteca Nacional, códice *Dd* 112, folio 57 r.-58 v.

(2) 1192.—En las dos copias sobredichas falta á la X el rabillo que le da valor de 40.

(3) Castromourán (partido de Castropol, provincia de Oviedo)?

(4) Menéndez Pelayo, *Historia de los heterodoxos españoles*, t. I, pág. 404.

(5) *Liber priv. eccl. Tolet.*, fol. 53 r., v.

(6) Almonacid de Toledo.

(7) Algodor.

Iohannes, dei gratia toletane Sedis Archiepiscopus et Hyspaniarum primas, dilectis filiis G[arsie] priori sancte Leocadie, eiusque successoribus ibidem per toletanum archiepiscopatum instituendis, in perpetuum.

Decretales institutiones sanctorum patrum intelligentibus liquido claret ut, quod iuste pie quis mente concipit, effectu prosequente debet complere; et sic votum laudabiliter enitescit, quando studiose completum vires indubitanter resumit. Diu mente concepimus, et super hoc solliciti fuimus una ego et toletane ecclesie conventus qualiter ecclesiam sancte Leocadie ordinaremus et religiose viventes ibidem constitueremus. Igitur deo Auctori grates referimus, quia mihi quod mens vehementer optavit aliquantulum profecit, et quod iam longis temporibus (1) excogitavit, omnium voluntate tam canonicorum quam laicorum amore et intuitu pietatis, effectui mancipavit.

Quocirca, dilecte fili, in prefata ecclesia tempore [vite tue] constituimus te priorem, adicientes quatenus omnes canonici, qui nunc sunt vel qui futuri erunt tibi vel successoribus tuis subditi, regulam et habitum sancti Augustuni recipiant et in perpetuum venerabiliter observent. Personam equidem tuam sub protectione ecclesie beate Marie et nostra suscipimus; et tenore presentis privilegii ecclesiam tuam et omnes possessiones com[m]unimus. Statuimus itaque ut libere liceat tibi et successoribus tuis possidere ecclesiam beati Auditi (2) tamquam membrum ecclesie sancte Leocadie cum omnibus possessionibus suis; insuper ecclesiam sanctorum cosme et damiani, ecclesiam sancti petri, ecclesiam sancti pauli, ecclesiam sancte marie de cisla (3); ecclesiam sancte Eulalie in villa eodem nomine vocata (4), ecclesiam sancte marie

---

(1) En 1153 fué confirmada su traslación de Segovia á Toledo por Eugenio III. De Segovia ocupó la Sede (1149), habiendo sido Maestrescuela en la catedral de Toledo.

(2) Á 21 de Enero de 1204 fué cedida al rey D. Alfonso VIII, como lo testifica Morales (l. x, cap. 11) El *Liber privilegiorum* (fol. 38 r.) propone una escritura del mes de Diciembre de 1159, donde firman «Garsias prior sancte leocadie confessoris christi, Martinus prior sancti Auditi.»

(3) Cedida para monasterio de jerónimos en 1375, siendo prior de Santa Leocadia D. Alfonso Lorenzo.

(4) Santa Olalla. Es de notar el nombre *villa*, con el cual hemos visto que ya en 1145 se denotaba la de Madrid.

de Almaian; *ecclesiam sancte marie de tocha iuxta magerritum* (1); et has prefatas ecclesias cum omnibus possessionibus. Insuper concedimus tibi et ecclesie tue in rodele (2) araturam duorum iugorum, et turrim de mallacorio (3) cum suis hereditatibus. Decimas et primicias prefata ecclesia minime recipiat. Interdictum domini toletani modis omnibus diligenter observet. Preterea volumus prefatam ecclesiam liberam esse; nullis molestiis vel iniuriis fatigari. Et si quandocunque prior ecclesie prefate decesserit, conventus eiusdem ecclesie liberam habeat electionem, domino Archiepiscopo consciente et approbante. Si vero ibidem aliquem ad hoc idoneum non invenerit, respectu et intuitu pietatis aliunde diligenter requisitum adducat. Ad indicium et confirmationem huius carte statuimus ut ecclesia sancte leocadie singulis annis in festivitate sancte Leocadie decem morabetinos persolvat; quorum medietatem recipiat dominus Archiepiscopus, alteram medietatem ecclesie beate marie conventus.

Insuper monemus et obsecramus ut nullus hominum presumat prefatam ecclesiam perturbare, aut eius possessionem auferre, vel temerariis vexationibus perturbare; set omnia integre conserventur usibus canonicorum profutura. Siqua potestas contra hanc seriem nostre pagine venire temptaverit, secundo terciove comonitus si non condigne satisfecerit, in extremo examine districte ultioni subiaceat. Et quia subditis possumus imperare, paribus vel maioribus persuadere, in summa dicimus: pax et gloria sit hoc observantibus.

Facto privilegio v.° Idus marcii, Era M.ª CC.ª

Iohannes, dei gratia toletanus Archiepiscopus et hyspaniarum primas.

Guillelmus eiusdem prior (4) confirmo.

Ego R. precentor conf.—Ego R. sacrista conf.—Ego d. colar

---

(1) En el códice «mageriacum», que juzgo error de copia en atención al texto paralelo de la bula (25 Febrero 1161) de Alejandro III. Véase BOLETÍN, t. VII, pág. 219.

(2) «Rutellas» en la carta de dotación de la catedral (18 Diciembre 1085) por Alfonso VI.

(3) Malacuera, barrio de la villa de Brihuega en la provincia de Guadalajara.

(4) Prior de la catedral.

archidiaconus conf.—Ego magister Iohannes conf.—Ego paulus diaconus conf.—Martinus presbiter conf.—Ego Petrus presbiter conf.—Ego Antoninus presbiter conf.—Guillelmus sancii conf.—Dominicus sancte Marie capellanus conf.—Ego Iohannes conf.—Sancius diaconus conf.—Rodericus diaconus conf.—Dominicus paganus presbiter conf.—Ego felix presbiter conf.—Ego dominicus Capellanus domini Archiepiscopi conf.—Ego geraldus diaconus conf.—Dominicus niger conf.—Egidius conf.—Iohannes conf.—Martinus diaconus conf.—Dominicus diaconus conf.

Datum toleto, in capitulo, per manum ricardi, domini primatis cancellarii.

9.

Mayo 1177.—Fol. 71 v.

Carta emptionis maioli de cobexa a martino de magerid et uxore sua.

In dei nomine et eius gratia. Ego Martinus de Magerid et uxor mea iusta vendimus vobis domno Guillelmo, toletane [ecclesie] priori (1) illum maiolum quem habemus in pago de cobeissa pro DCIII morabitis alfonsinis, et sumus pacati (2) de istis. Vendimus itaque vobis predictum maiolum *ad forum de cobeissa*. Et habet terminos ab oriente vineam de Michael dominguez; ab occidente vineam eiusdem W[illelmi] prioris, que fuit petri michaelis; a meridie vineam Gonsalvi; a septentrione vineam *petri de tolosa* (3).

Facta carta in mense mai, Era M.ª CC.ª XV.ª

Ego Forto presbiter testis.—Pero ramundus testis.—Ego P. flavi testis.—Lupus diaconus testis.

La villa, en cuyo término Martín de Madrid y su esposa Justa vendieron el majuelo al Prior don Guillermo, es Coveja de la Sagra, dos leguas distante de Illescas. Poseía en aquel término el

---

(1) Firma con igual cargo (11 Marzo 1162) en el documento anterior.
(2) Códice: «pacata.»
(3) Véase el documento **12**.

Cabildo toledano la aldea, llamada *Alameda*. La siguiente carta de fuero (1), inédita, que dió el Cabildo á nuevos colonos (Agosto, 1160), es digna de leerse.

Carta donationis de Alameda quibusdam hominibus cum conditione.

Sub imperio et nomine dei omnipotentis, patris et filii et spiritus sancti, amen.

Consensu et voluntate domni Johannis Archiepiscopi et primatis, Nos conventus toletane ecclesie, tam maiorum quam minorum consilio, donamus medietatem de illa aldea, que vocatur *Alameda*, que est sita et populata in termino de covexa et pertinet ad mensam, vobis Dominico crispo; et anaie et Sancho petris (2), et Martino sarrano, et petro pelaiz, et vicencio atque Petro Michaelez, sicut dedimus aliam medietatem Stephano bruno et Overro, et habeatis et possideatis eam iure hereditario vos [et] filii vestri in perpetuum.

Tali pacto supranominatam medietatem vobis damus et concedimus, quatinus de tritico et ordeo et *centeno* decimam partem nobis fideliter detis; et tres labores in anno, unum ad terras colendas et alium ad seminandum, tercium ad triturandum nobis faciatis. Similiter, si [h]ortos ibi feceritis, secundum morem ortorum toleti nobis respondete. Si autem vineas, ad tale forum sint ut, cum vinee fructus reddiderint, quinque partes heredes accipiant, et sextam ad nostrum torcular debite deferant. Cum vero dividere voluerimus, due partes sint heredis, tercia nostra. Si aliquis vestrum hereditatem suam, culturas ortos vineas domos, vendere voluerit, prius conventui demonstret; et si aliquis de nostris hec comparare voluerit, ad forum venditoris comparet; si[n] autem vendat cui voluerit, qui nobis ita respondeat [prout] nunc in hac carta continetur. Si vero aliquis vestrum aut aliquis de familia vestra in hac villa sive in termino ipsius calupniam fecerit, in presentia nostri prepositi iudicetur et ei calupniam pectet.

Facta carta mense augusti, Era M.ª C.ª LXXXX.ª VIII.ª

Guil[el]mus prior confirmat.

Ego R. precentor confirmo.—Ego petrus presbiter conf.—Ego Niçolaus presbiter conf.—Ego Raimundus presbiter conf.—Ego forto presbiter.—Ego Rodericus diaconus conf.—Ego R. sacrista conf.—Antoninus presbiter conf.—Ego petrus sancti egidii conf.

---

(1) *Lib. privil.*, fol. 64 v.

(2) Hermanos.

Con estas disposiciones se ilustran y explican las del fuero de Madrid de 1145 y 1202 (1), harto lacónicas y oscuras.

10.

Toledo, 1.° Enero 1181. Donación de Caravanchel, que hicieron el conde don Pedro y su hermana María á los cónyuges Gonzalo Diaz y Melisenda.—Fol. 63 r.

Carta donationis de Caravanchiel concessa a comite P[etro] Gonçalvo diaz et uxori sue.

In nomine domini, amen. Tam presentibus quam futuris manifestum fieri volo quod ego petrus dei gratia comes et soror mea maria marric (2) damus vobis Gonçalvo diaz (3) dilecto nostro et uxori vestre domine melesende (4) pro multis serviciis, que nobis fecistis, Caravangel, quam margerina comitissa pro centum morabitinis pignori supposuit apud petrum navarrum, et vos de illis centum morabitinis illam quitastis. Damus, inquam, vobis predictam hereditatem cum ingressibus et egressibus, pratis, fontibus, rivis et molendinis, et omnibus pertinenciis suis et cum vineis, ut habeatis illam et possideatis vos et omnis posteritas vestra iure hereditario in perpetuum; et habeatis potestatem faciendi de ea quicquid volueritis dando vendendo cambiando. Et siquis ex nostro genere, vel ex alio, hoc nostrum factum disrumpere voluerit vel in aliquo diminuere, iram dei omnipotentis plenarie incurrat, et eum cum datan et abiron terra absorbeat; et pectet in coto regie potestati mille aureos, et vobis, vel vocem vestram pulsanti, hereditatem duplatam in tali simili loco.

Facta carta in toleto, kalendis ianuarii, Era M.ª CC.ª XVIIII.ª, Regnante rege Allefonso in castella et in estrematura et in conca.

---

(1) Cavanilles, *Mem. cit.*, pág. 10, 32, 35, 37, 39.

(2) Hijos del conde don Manrique de Lara.

(3) Gonzalo Diaz Palomeque. En 1175 era alférez del donante, ó del conde don Pedro Manrique de Lara.

(4) Melisenda Sanchez de Biedma.

Et ego Comes petrus, qui hanc cartam fieri iussi, propria manu roboro et confirmo.

Huius rei sunt testes:

F. Martinez testis.—P. Diaz testis.—R. rex testis.—P. Lopez testis.—G. pelaez testis.—F. pedrez armiger, filius petri facundez testis.—G. Ferrandez testis.—F. tamaro, *amo de* garci pedrez testis.—P. Golvan de attencia testis.—J. de allon testis.—R. fernandez, filio de fer[rand] tuerto, testis.—M. armillez, filio de almillo ruiz testis.—Gar[ci] estevanez testis.—M. Sancho testis.—G. Pedrez testis.—P. pedrez de madrigal testis.—F. Pedrez testis.—M. suarez testis.—Sancho Sanchez testis.—J. munioz de allon testis.—P. ferrez de sant estevan testis.—Beltran garciez de atencia, filio de mari pedrez, testis.—Don Gil suo frater testis.

Dominico io[hannis] de criazon misit *a don gonçalvo* in predicta hereditate pro comite petro; et petrellon pro maria mairic.

11.

Toledo, 17 Noviembre, 1189. Donación que el conde D. Pedro Manrique de Lara y su esposa hicieron de las casas y viñas, que poseían en Madrid á D. Nuño Perez de Quiñones, Maestre de Calatrava.—Ortega, *Bullarium O. M. Calatravensis* (1).

In nomine sanctæ et Individuæ Trinitatis, Patris et Filii et Spiritus Sancti, quæ ab universis fidelibus adoratur et colitur. Ego Petrus Dei gratia Comes, una cum uxore mea Comitissa D. Margerina facimus Chartam donationis vobis D. Nunio, Calatravensis Militiæ Magistro, et omnibus fratribus vestris, tam præsentibus quam futuris, de Domos et Vineas, *quas habemus in Magerid*, et ex omni hæreditate quam ibi habemus vel ad nos pertinet, ut habeatis et possideatis illam vos et posteri vestri jure hæreditario in perpetuum: et hoc facimus pro redemptione animarum nostrarum vel parentum nostrorum. Si quis autem hoc nostrum factum infringere voluerit, iram Dei Omnipotentis plenarie in-

(1) Madrid, 1761; pág. 449.

currat, et mille aureos in cautum persolvat. Ego Comes Petrus, una cum uxore mea Comitissa D. Margerina, Hanc Chartam, quam fieri jussimus, manibus propriis roboramus.

Facta Charta in Toletum, xv Kalendas Decembris sub Era MCCXXVII, regnante Rege Aldefonso in Castella et in Extremadura.

Mermundus Petriz, Majordomus Comitis, testis.—Petrus Roiz, Alferiz, testis.—Lupus Petriz, testis.—Petrus Petrez de Madrigal, testis.—Guter Fernandiz, testis.—Petrus Vidal de Atienza, testis.

12.

Toledo, Diciembre 1190. Pedro Cruzado (1), hijo de Pedro de Tolosa, habia fallecido. Domingo arcediano de Madrid.—Fol. 45 r.

De comutatione facta cuiusdam mesonis in arravalde.

In dei nomine et eius gratia. Ego G[unsalvus], dei gratia toletane Sedis archiepiscopus et hyspaniarum primas cum conventu tocius eiusdem ecclesie facimus comutationem cum Sancio fernandi magistro, et Petro garsie comendatore, et ferrando petri priore et suis fratribus de spata, qui sancti iacobi nuncupantur, de medietate illius *meisonis* (2) quem *Petrus cruciatus*, *Petri de tolosa filius*, pro anima sua eis dedit, et nobis alteram medietatem Poncius frater eius dimisit pro anniversario suo. Damus eis quandam domum iusta *portam de sacra* (3) in *arravalde* (4), quam ciprianus *aben haron* (5) presbiter pro anniversario suo nobis reliquid,

---

(1) Véanse los documentos **7** y **9**.

(2) Francés *maison*, castellano *mesón*. Así también *almudena* se derivó de *almudeina* ó *almudéiana*.

(3) Famosa de *Visagra* que mira á la sierra (الصخرة) de Guadarrama. Un documento toledano de 1220 *(Lib. priv.* fol. 29 v.) habla de un terreno «*por alcocer* (القصيل) iuxta portam de *bebsagra*.»

(4) Forma castellana de الربض que Dozy *(Glossaire des mots espagnols et portugais, dérives de l'arabe)* adivinó y buscó, mas no encontró.

(5) Los apellidos árabes no siempre son propios de mudejares, ó moriscos. Cristianos y áun sacerdotes vemos que los usaban, no solo al principio (docum. **1**), sino al fin del siglo XII.

et quandam domum in *barrio* regis minorem, de duabus quas forto de rocha presbiter nobis contulit. Istas, inquam, supradictas domos memoratis fratribus damus et concedimus iure hereditario in perpetuum possidendas, ut deinceps libere et quiete quicquid voluerint de eis tamquam de suis propriis faciant. Nos autem suscipimus ab eisdem fratribus in cambium suprascriptam medietatem prefati *meisonis* sepedicti, Petri cruciati, qui est in vico francorum (1), iure hereditario irrevocabiliter possidendam, ut amodo libere et quiete de ea quicquid voluerimus, tanquam de nostra propria, faciamus. Hoc autem concambium in utroque conventu, presenti pagina per alphabetum divisa confirmatum, nominibus utriusque conventus subscriptis stabilem et firmum unanimiter esse concedimus.

Facta carta mense decembris, Era M.ª CC.ª XX.ª VIII.ª

Ego G. toletanus archiepiscopus confirmo.—Ego G. toletanus archidiaconus conf.—Ego R. talaverensis archidiaconus conf.—Ego P. thesaurarius conf.—Vitalis diaconus conf.—Ego Rubertus presbiter confirmo.—Ego P. garsie presbiter conf.—Ego Rodericus diaconus conf.—Gundisalvus didaci conf.—Salvetus presbiter conf.—R. capellanus conf.—Forto presbiter conf.—Ego dominicus *Madridensis archidiaconus* conf.—Ego I. magister scolarum conf.—Ego garsias presbiter conf.—Ego paulus presbiter conf.—Ego p. diaconus conf.—Ego Raimundus diaconus conf.—Ego Michael petri conf.

S[ancio] F[ernandi] magistro confirmo.—Commendator Petro G[arsi]a conf.—F. diaz conf.—F. remondo conf.—P. martinez conf.—Gardia doriz conf.—Diago fafilez conf.—El prior f[erran-do] p[etrez] conf.

Don Gil sacrista conf.—Don gil cabiscol conf.—Don Enego conf.—Don estevan conf.—Don domingo conf.—I. diaz confirmo.

El *Liber privilegiorum* con fecha del mes de Setiembre de 1204 exhibe el nombre de otro arcediano de Madrid (2), llamado *S(er-*

---

(1) Barrio de Francos.
(2) Fol 46 r.

vando?), cuyas frecuentes memorias alcanzan hasta el 6 de Agosto de 1214 (1).

13.

2 Setiembre de 1194. La aldea de Caravanchel vendida á Don Lope Perez (2). — Fol. 72 v.

Carta venditionis de Caravanchel, que est iuxta madrit, cum omnibus terminis.

Notum sit omnibus hominibus tam presentibus quam futuris quod ego domnus gundisalvus diaz et domna melisent uxor mea bono animo et spontanea voluntate vendimus vobis domno Lupo petri et domne fronille uxori vestre unam aldeam, que vocatur *Caravanchel*, et fuit comitis marric (3); et est circa madrit ultra aquam de Guadarrama. Predictam aldeam vendimus vobis cum solaribus populatis et non populatis, terris, vineis, ortis, cum montibus et fontibus, cum pratis, pascuis, cum aceniis molendinis, piscariis, canalibus et eorum locis, cum soto et divisa, cum omnibus terminis directuris et omnibus pertinenciis suis, et cum omnibus ingressibus et regressibus suis, et cum omni iure et voce, que ibi habemus vel habere debemus; totum vendimus vobis scilicet per ccc morabitinos inter precium et *albaroc* (4). Et de hoc precio nichil remansit penes vos ad dandum, et nos non habemus amplius in predicta aldea aliquod ius possidendum. Quicunque hanc cartam infringere voluerit, pectet in coto cui vocem vestram dederitis mille morabitinos, et talem Aldeam vobis cum similo loco duplet.

Facta carta ista in die sancti antonini, mense septembris, sub Era M.ª CC.ª XX.ª VIIII.ª, Regnante rege Aldefonso cum regina Alienore uxore sua in toleto et in castella et in toto regno suo.

---

(1) Fol. 44 r.

(2) Lop Peidrez se nombra en el fuero de Madrid de 1202 (Cavanilles, pág. 45).

(3) Manrique de Lara, que dejó el señorío de Caravanchel á sus hijos Pedro y María. Consta por el documento 10.

(4) Alborcque, del hebreo ברוך pasando por el árabe, como lo ha demostrado Dozy.

Rodericus guterrii maiordomus regis; Didacus lupi de faro (1) alferiz regis, Gondisalvus saxamon est suus maiorinus. Unde sunt testes presentes: Ermillo roiz testis.—Munio diaz de palacios testis.—Ferrandus petri filius petri sonez testis.—Ramirus gilez testis.—Garcia iohannis de pedraza testis.—Ferrandus diaz de rinosa testis.—Garcia martini de fonte cirio testis.—Petrus iordani testis.—Dominicus orgivo testis.—Petrus morin testis.—Johannes merchant testis.

Ardericus palentinus episcopus (2). Lupus diaz de fitero maiorinus. Andreas est sagio. Domnus alvarus filius roderici guterrii testis.—Martinus petri nepos iohannis archidiaconus (3) testis.—Petrus pagani testis.—Stephanus de vicinis testis.—Ferrandus oreia testis.—Bernaldus guillelmon testis.—Petrus panis et aqua testis.—Nicholaus coirrale testis.—Johannes tisera testis.—Martinus stephani testis.—Gondisalvus martini de bannos testis.

Et concilium sancti antolini de palencia sunt visores, auditores et confirmatores.

Nicholaus scripsit.

Más de un año antes de la fecha que lleva este precioso documento (2 Setiembre 1191), habíase hecho en Palencia (16 Mayo 1190) un ajuste, que no menos que el presente nos interesa, y se refiere á la posesión de Ribas. Expónenlo Colmenares en su historia de Segovia (4), y Fernández del Pulgar en la de Palencia (5).

Hacen asimismo á nuestro propósito las bulas de Urbano III (6 Mayo 1186) y Celestino III (6 Junio 1192), que tratan del santuario de Atocha (6). El cual en 1197 fué profanado y destruído. Sobrado lo indican el arzobispo D. Rodrigo (7) y los Anales Toledanos primeros (8).

---

(1) Señor de Vizcaya, casado con Doña María Manrique de Lara.

(2) Fué obispo de Palencia desde el año 1181 hasta el de 1208. Como señor que era de la ciudad, donde se pactó el contrato, lo autoriza con su merino y sayón.

(3) Sic.

(4) Pág. 158.

(5) Pág. 237; Madrid, 1680.

(6) *Boletín*, t. VII, páginas 220-226.

(7) *De rebus Hisp.*, l. VII, cap. 30.

(8) *España Sagrada*, t. XXIII, pág. 391.

14.

Julio, 1193.—Domingo, arcediano de Madrid.—Fol. 67 r.

Carta donationis cuiusdam molendini, qui est in azuda fluminis dalfarazo concessa Dominico.

In dei nomine: Ego M[artinus], toletane Sedis Archiepiscopus hac yspaniarum (1) primas, una cum consensu et voluntate canonicorum damus tibi *Dominico Madridensi archidiacono* medietatem cuiusdam molendini diruti, quod habemus in *azuda* (2) fluminis dalfarazo; cuius molendini altera medietas est de heredibus Lupi fernandi et Michaelis almakede (3); et est continuum molendino regis. Damus, inquam, tibi medietatem predicti molendini cum omnibus suis pertinenciis, ut ibi molendinum, sicut decet, de propriis tuis sumptibus rehedifices; et illud omnibus diebus vite sue possideas; et quod inde provenerit percipias. Post mortem vero tuam predictum molendinum ad ius nostrum liberum bene paratum et bene constructum reddeat (4).

Facta carta in mense Julii, Era M.ª CC.ª XXX.ª I.ª

Ego M., toletane Sedis Archiepiscopus ispaniarum primas, confirmo.

Ego G. toletanus archidiaconus conf.—Ego J. precentor conf. —Ego P. talaverensis archidiaconus conf.—Ego Rodericus conf. —Ego P. garsie conf.—Ego F[redericus] dominici conf.—Ego I. magister scolarum conf.—Ego Raimundus capellanus conf.

Ego G. presbiter testis.—Ego Michael subdiaconus testis.—Ego petrus diaconus testis.—Ego S. presbiter testis.—Vitalis diaconus testis.

Es precioso este instrumento, porque demuestra que D. Martín era arzobispo antes del 29 de Setiembre de 1193, en cuyo día,

---

(1) Sic.

(2) السُّد *(azud)*, represa de agua.

(3) En el folio 74 r. se registra la primera cláusula del testamento, hecha (Octubre, 1168), en favor del Cabildo por Clemente *Almuked·z*.

(4) Sic.

mes y año, colocan la muerte del antecesor D. Gonzalo las fuentes erróneas que ha consultado y sigue el P. Gams (1). Como ya lo hemos visto (2), la bula de Celestino III, confirmando al arzobispo D. Martín en la posesión del santuario de Atocha, se expidió á 6 de Junio de 1192. El epitafio de D. Gonzalo en la catedral de Toledo (3) declara explícitamente que falleció á 30 de Agosto de 1191.

De D. Domingo arcediano (de Madrid) hay memoria en Diciembre de 1188 (4):

Testamentum P. Martini.

In christi nomine. Ego P. martini, subdiaconus infirmus corpore set sanus mente, timens mortem, quam nullus hominum evadere potest, facio testamentum de rebus meis.

In primis dono domino meo Archiepiscopo (5) ut exeat super sepulturam meam, tres morabitinos. Dono etiam et concedo canonicis beate marie de toleto, fratribus meis, illam domum quam habeo in *vico francorum* pro anniversario meo annuatim faciendo. Et pro anniversario patris et matris similiter dono et concedo decimam partem de duobus molendinis, quam habeo in azumeid etc.

Hec omnia distribuantur per manus *dominici archidiaconi*, et Raimundi capellani, et domni Albari cognati mei, quos constituo m[e]as *alvaceas*, quibus mando VIII morabitinos.

Facta carta in mense decembris, Era M.ª CC.ª XX.ª VI.ª Et istud testamentum est abreviatum.

Ego paulus presbiter testis.—Ego I. dominici testis.—Ego petrus testis.—Ego petrus martini testis.—Ego almericus presbiter testis.—Ego felix presbiter testis.

En 1204, durante el mes de Mayo, se celebró el acta de transacción y acuerdo entre las iglesias de Talavera de la Reina (6), que firmó el sucesor de D. Domingo en el arcedianato de Madrid.

---

(1) *Series episcoporum Ecclesiæ Catholicæ*, pág. 81. Ratisbona, 1873.

(2) *Boletín*, t. VII, páginas 223-226.

(3) Lorenzana, *Patrum Toletanorum quotquot exstant opera*, tomo III, pág. 419. Madrid, 1793.

(4) *Liber privil.*, fol. 69 v.—Véase además ducum. **12.**

(5) Don Gonzalo.

(6) *Boletín*, t II, páginas 309 312.

15.

Diciembre, 1194.—Fol. 63 v.

Carta de pesquisa, que mandó fazer el Rei don A[lfonso] á los iurados de Madrit sobre las sernas et los molinos de sancta Maria (1).

In dei nomine et eius gratia. Rex Alfonsus mandavit iuratis maydrith, scilicet ad garcia navarro, et ad garcia pedrez, et ad Iohannes pedrez, et ad don diago gordo, que pesquiriesen in bonis hominibus (2) de telmes et de caravana et de perales (3) las sernas et los molinos de sancta maria toleti, qua de causa germavit martin faber los molinos de iuso que erant de sancta maria, et fecit alios de suso (4).

Invenerunt (5) pro directo que erant de sancta maria. Et de los molinos de suso, que vocantur *de los jivos* (6), es el uno de sancta maria et alium de los hereditariis. Et hoc por que molen cum el agua de los molinos de iuso, et per isto invenerunt per directo que eran de sancta maria et alium de los hereditariis. Et la serna, que aquent del agua et dalent del agua, es toda de sancta maria.

Et isto invenerunt in telmes que erant de sancta maria.

---

(1) Catedral de Toledo.

(2) «Vezinos bonos» los denomina el Fuero de Madrid, páginas 31, 33. Dos fueron precisamente para cada una de las tres poblaciones, como se ve por las firmas.

(3) Tielmes, Caravaña y Perales de Tajuña. Son ahora tres villas del partido de Chinchón, provincia de Madrid, situadas sobre la margen derecha del río. Eran entonces aldeas de Alcalá de Henares. El Rey las había violentamente adjudicado (16 Marzo 1190) al señorío de los Segovianos (*Lib. Privil.*, fol. 10 r.), dando en lugar de ellas y de otras el dominio de Talamanca al arzobispo de Toledo.

(4) Del latín *de sursum* (de arriba), opuesto á *de yuso (deorsum*, de abajo).

(5) En Carabaña.

(6) Del latín *clivos* (altozanos); y con efecto, la denominación de estos molinos se dice *de los chivos*, en documento (*Lib. privil.*, fol. 32) del 25 de Mayo de 1198. En otro del mes de Febrero de 1213 (fol. 68) firma el diácono *Chement* (Clemente) de la parroquia de Santiago de Madrid. En portugués y en gallego rige aún esta ley fonológica: *chamar* (llamar), *chave* (llave).

Et in perales invenerunt pesquisa de la serna et de duos molinos que sunt in una casa, que sunt de sancta maria.

Testimonii sunt de hoc que audierunt et viderunt et pesquirieron de verdat:

Garci navarro testis.—Garci pedrez testis.—Iohannes pedrez testis.—Don diago el gordo testis.—*Don garci mames archipresbiter de Madrit* testis.—Michael facen (1) testis.—Domingo pedrez testis.—Johan dominguez frater eius *primo del Arciprest.*—Iohannes de pinto (2) testis.—Johan de Cuenca testis.

Estos fueron esterminadores de las sernas et de los molinos.

De Caravanna: Pedro Martin.—Pedro Bezerra.

De tielmes: Domingo pedrez davila.—Pedro Sancii.

Estos son de perales: Bicent et frater eius Pedro pelaez.

Facta carta in mense decembris, Era M.ª CC.ª XXX.ª II.ª

De los cuatro jurados del Rey, y de su oficio en el Concejo de Madrid, habla claramente el Fuero (3):

«Et si los alcades per alguno indicio non se habinieren; o (4) los mais se otorgaren, eso pase. Et si los medios se otorgaren á lo uno et los otros á lo al, pora dereio mays escoiere (5) metan los *quatro iurados del rei* cum illos; et o los mays se otorgaren, per ipso pase.»

Más explícita es todavía la *Carta de otorgamento* que da remate al Cuerpo foral (6), como pragmática provisional ó resumen del código penal madrileño. Indudablemente fué planteada antes de la muerte del Rey (7). «Et istud quod scriptum est in ista carta, duret *quousque placuerit Regi et Concilio;* et quando Regi et Concilio non placuerit, vivant per suum forum.»

---

(1) Descendiente por ventura de ابو الحسن بن ميكايل (Abul Facén ben Micael), vecino de Madrid, que firmó (docum. 1.) los fueros toledanos de 1117.

(2) Aldea entonces de Madrid, hoy villa del partido de Getafe. Por ella pasa la vía romana de Titulcia á Segovia, tocando antes en Valdemoro. El mojón XVIII que puso San Fernando (20 Junio, 1239) demarcando los términos entre las jurisdicciones de Madrid y Segovia estaba «sobre la *carrera* que va de Pinto á Valdemoro.»

(3) Pág. 35.

(4) En donde, en aquello que; latin *ubi*, francés *où*.

(5) Para proceder más de fijo ó resueltamente en derecho.

(6) Páginas 44-46.

(7) Agosto 1214.

El año de la *Carta de otorgamento*, ya que no esté expreso, ha de averiguarse mirando á las personas que nombra y á los hechos históricos de que hace cuenta. Algunas personas por ella designadas, han aparecido en la *Carta de pesquisa* (Diciembre, 1194):

«Isti sunt pesquisitores qui debent pesquirere totum quod in hac carta scriptum est; scilicet *Iohannes petri*, *Garcia peidrez* (1), Garcia nunnez, Martin de logronio, *Michael fazen* (2).

Et de magis mando quod isti IIII sint in facere illas pesquisas, que sunt in ista carta, cum aliis quinque: Iohannes martini, *Lop peidrez* (3), Moriel iohannis, Iohannes el mozo.

Et isti sunt, qui habent ad facere istam iusticiam que es scripta in ista carta:

De collacione sancte marie (4).—*Iohannes Dominguez* filius de domingo gastajo (5), Rodrigo el grand, Fernando carnicero, Don iulian de picos, Don bastardo.

De sancti andres.—Iohannes gozalvez, Dominico *vincent* (6),... (7), D.° (8) iohannis filio de iohan roman, Martin perez, Munno iohannis, Garcia Garciez,... (9).

Sancti petri.—D.° Garcia filius, Petrus rubio, D.° dominici, Don diago filio de garcia padierno, Don marciel, D.° iohannis de Alboheta.

De sancto iusto.—Don rodrigo, Iohannes stephani, Garcia el grand, D.° estevan.

De sancto salvatore.—Petrus michael filio de oreia, Bartholomeus roman, Iohan garciez, Dou Sancho.

De sancto michaele.—Gil garcia, Dominico blanco, Diago munnoz, Gomez dominico, Estevan d.°

De sancto iacobo.—Paschal martin, Stevan garcia, Iohannes sancho, Garci paschal, Don blasco el palledero, Gomez iohannis, Petrus iohannis filio de Iohan diaz, Pasqual gozalvo.

---

(1) Juan Peidrez y Garci Peidrez, jurados del Bey, en la *Carta de pesquisa*.
(2) Firma el primero después de los cuatro jurados y del Arcipreste.
(3) Compró el señorio de Carabanchel en 1191.
(4) Parroquia ds Santa María de la Almudena, cuyo jefe era el Arcipreste.
(5) Llámase primo del Arcipreste en la *Carta de pesquisa*.
(6) Hijo de Vicente Pelaez?
(7) Falta un nombre raspado en el manuscrito.
(8) Tanto puede ser *Didaco* (Diego) como *Dominico* (Domingo).
(9) Falta otro nombre asimismo raspado.

De sancto iohanne.—Garci estevan, Iohannes blasco, Don lazaro, Munno iohannis (1), Dominico ciprian.

De sancto nicholao.—D.° estevan, Garci fazen, Gozalvo diaz, Don Romero.

De sancto michaele de Sagra (2).—*Dominico peidrez* (3) el longo, Don Florent, Iohan cebrian.

Et si aliquid remanserit de facere illam iusticiam per illos iuratos (4), ad illos me tornabo pro toto.

Et si remanserit per illos qui habent ad facere la iusticia (5), ad illos me tornabo proinde.

Et si remanserit per concilium, ad concilium me tornabo pro illo.»

Como las *Costums de la ciutat de Tortosa* en los Estados de Aragón, así en Castilla la madrileña *Carta de otorgamento del año 1202* marca los primeros ensayos de lo que ha llamado justamente el Sr. Oliver y Esteller (6) «procedimiento de investigación,» y da razón de las leyes de *pesquisidores* (7) en el Código inmortal de Alfonso *el Sabio*.

Un punto histórico determina la época, ó los años, poco distantes entre sí, del *Fuero de Madrid* y de la *Carta de otorgamento*. Tal es el de la restauración ó reparación asidua de las murallas. En el *Fuero* (8) leemos:

«El prado de toia (9) sedeat defesado desde la fonte del manzano, quomodo se adiunctan los arroyos de los valles, inde adiuso usque al fondon de los ortos; quod esterminaron los sabidores del conceio; et sedeat semper per foro *per á la obra del adarve.*»

---

(1) Probablemente hijo de Juan Muñoz, mencionado en el Fuero, pág. 35.

(2) A diferencia de las parroquias de Santa María, San Andrés, San Pedro, San Justo, San Salvador, San Miguel de los Octoes, Santiago, San Juan y San Nicolás; esta de San Miguel de la Sagra se hallaba extramuros de la villa.

(3) Domingo Pedrez d'Ávila en la *Carta de pesquisa*.

(4) Los nueve sobredichos.

(5) Los fieles, ó fiadores, de las diez parroquias.

(6) *Historia del Derecho en Cataluña, Mallorca y Valencia. Código de las costumbres de Tortosa*, t. I, prólogo, pág. LXVIII. Madrid, 1876.

(7) Partida III, tít. XVII, Partida VII, tít. I, ley 27.

(8) Pág. 40.

(9) De Atocha. Ha dado su nombre al paseo y á la calle del *Prado*.

«El carasal de *balecas*, quomodo lo defesó el conzeio, et los molinos et el canal et toda la renda de *ribas*, que habet ibi el conzeio, sedeat semper per foro de la *obra del adarve;* et otrosí sedeant las medidas de civera et de la sal; et del otro frúctiple, que el conzeio metió en almoneda, seat semper per foro de la *obra del adarve*»

Y en la *Carta de otorgamento* (1):

«Omnes calumpnie de concilio (2) mittantur in *labore murorum, usque sit completum.*»

Desde la funesta rota de Alarcos (19 Julio, 1195), hasta la victoria de las Navas (16 Julio, 1212), días lúgubres y agitados por el espectro del África musulmana corrieron para Madrid. Algo peor que la tala de su hermosa vega deplorarían los madrileños en 1197. El quebranto de la *almudena*, ó de la villa y de sus murallas, ni lo niegan los anales toledanos primeros (3), ni el arzobispo D. Rodrigo (4); y lo pone á la vista no solamente el Fuero de 1202, sino también la *Vida de San Isidro* (5), escrita medio siglo más tarde por Juan Diácono.

---

(1) Paginas 44 y 45.

(2) Multas concejiles.

(3) «A otro año vino el Rey de Marruecos para Talavera, é por Maqueda, é por Toledo, é por *Madrit*, é por Alcalá, é por Orella, é por Uclés, é por Huepte, é por Cuenca, é por Alarcon; é desí fues por la ira de Dios. Era MCCXXXV.» *España Sagrada*, XXIII, página 391.

(4) «Ex alia parte contra Toletum rex Almohadum, dictus Iucef, anno secundo obsedit Toletum, deinde *Maieritum*, et Alcalam, Optam et Concham et Uclesium, et deinde per Alcaratium est reversus, *vastatis omnibus et destructis*, quae extra murorum ambitum sunt inventa.» *De reb. Hisp.*, l. VII, cap. 30.

(5) «Sepultus est autem in coemeterio beati Andreae apostoli, a cuius ecclesia, tempore peregrinationis assiduae ac suae orationis, a *villa* ultimo ad suum laborem progrediens, recedebat. Ubi corpus eius per multa tempora iacuit, id est, XL *annos*, quasi a nullo hominum visitatum; et ita latuit per tantum tempus, quod in tempore pluviarum rivulus aquae superfluens irrumpens terrae faciem, sepulturae foveam introiret.» —Murió San Isidro de avanzada edad en la segunda mitad del siglo XII, y ciertamente antes del año 1193.

MADRID DESDE EL AÑO 1197 HASTA EL DE 1202.

Entre los buenos códices que atesora el Archivo histórico nacional, ocupa distinguido lugar el *Tumbo menor de Castilla*, manuscrito del siglo XIII (1), en cuya cláusula final (2) se lee:

«Este libro de memoria de merçedes, é donadíos é limosnas de villas é lugares, é heredamientos, é tributos, é otras cosas que los rreys ante pasados, é rreynas ante pasadas, mis antecesores de buena memoria, é yo (3), dimos, é otros cavalleros é dueñas é donzellas dieron en limosna á la orden de la caballería de santiago é á otras órdenes é monasterios, mandamos facer en pergamino de cuero, é seellear con nuestro rreal sello de plomo (4), é poner en la nuestra cámara, para que por perpetua memoria se fallasen las cosas que la dicha orden tiene, é las otras ordenes é monesterios á quien se dieron.»

El sello regio, que podía servir para fijar ó aproximar el año del reinado de San Fernando en que el códice se trazó, ha desaparecido con su presilla. En la página 15, después de un copioso y bien ordenado índice, da comienzo á la serie de los instrumen-

(1) Signatura *S B-8-5*.

(2) Pág. 452. La paginación con que está numerado el códice, es modernísima.

(3) San Fernando. La escritura menos antigua (pág. 276) es del mes de Agosto de 1232.

(4) Todas las hojas en su parte inferior llevan abierto un hueco redondo de 7 centímetros de diámetro, por donde se metía y salía la presilla ó cordón del que estaba colgado el sello.

tos diplomáticos una viñeta iluminada, que representa las imágenes de los reyes D. Alfonso VIII y doña Leonor; de D. Pedro Fernández de Encalada, primer maestre de Santiago, del castillo de Uclés, y de un freile caballero de la Orden, bajo sendas inscripciones: ALIENOR REGINA.—ALFONSVS REX.—MAGISTER P. FERRANDI.—CASTELLVM DE VCLES.—QVIDAM FRATER.

Este códice preciosísimo, el de las *Escrituras del archivo de Calatrava (I, 37)* procedente de la colección Salazar, que posee nuestra Real Academia, y finalmente el *Liber privilegiorum ecclesie Toletane*, añaden algunos datos á los que llevo expuestos (1) sobre la historia de Madrid en el siglo XII.

16.

10 Marzo 1197. La orden de Santiago en Carrantona, término de Vallecas. —Tumbo menor de Castilla. pág. 267, 268.

De lo que dió dona Sancha ordonez en Carantona.

In dei nomíne. Ego dona Sancia ordonez, una cum meo marido don F[errando] alvarez dono hereditate, pro anima patris mei et matris mee et parentum meorum, de carrantona cum montibus, cum fontibus et pratis et pertinentiis suis; cum propria voluntate dono fratribus militie sancti iacobi.—Ego testis, F. Alvari.

Fr. F. martinez (2), Diago pedrez, Gomez pedrez, Munno pedrez, Ferrand pedrez, Garsia gon[salve]z, Roy gon[salve]z pino, Alvar gon[salve]z, Roy pedrez de villa sendino, Elvira lopez, Toda pedrez et concilium de famusco (3).

Era M.ª CC.ª XXXV.ª, facta [carta] in mense VI.º idus marcii, Regnante rex aldefonsus in toleto et in Burgo et in castella, Signifer regis don lop diaz, Archiepiscopo in toleto don Martin lopez, Ardericus episcopus in palentia, Iohannes (4) episcopus in conca,

---

(1) *Boletín de la Real Academia de la Historia*, t. VIII, pág. 46-80.

(2) Frey Ferrand Martínez. Era comendador de Uclés (pág. 299) en 25 de Enero de 1195.

(3) Amusco, villa del partido de Astudillo, provincia de Palencia.

(4) Antecesor de San Julián de Cuenca. El P. Gams *(Series episcoporum Ecclesiæ Catholicæ)* pone su fallecimiento en 14 de Diciembre de 1195; mas por lo visto, se equivoca.

Martinus episcopus in Burgos, Lop diaz so alfieraz, Martinus episcopus in oxoma, Maiordomus P. garciez de aça, Roy pedrez de mala villa merino, don diago gonz[alvez] chanceller del rey, episcopi Rodrigo segontini.

17.

19 Agosto 1197.—Tumbo menor de Castilla, pág 144, 145. El documento se repite en las páginas 247 y 248 con ligeras variantes.

De lo que dió don Garcia ordonez en carrantona.

In nomini domini nostri ihesu christi. Ego dompnus garsia ordonnez pro anima patris mei et remedio peccatorum meorum facio cartam donacionis dompno Gundisalvo (1), milicie sancti iacobi magistro, et fratribus eiusdem ordinis, de tota mea hereditate quam habeo in carantona, cum pane (2) et boves, cum montibus, fontibus, pratis, cum exitibus et cum ingressis et cum omnibus terminis suis, ut habeatis et possideatis iure hereditario in perpetuum.

Facta carta sub Era M.ª CC.ª XXX.ª V.ª, X° IIII° kalendas septembris regnante rege aldefonso cum uxore sua regina dompna elionor in toleto et in castella; Archiepiscopus toletanus dompnus martinus lopez, dompnus didacus lupi signifer regis, Maiordomus regis dompnus petrus garsia de lerma.

Ego dompnus garsia ordones hanc cartam, quam fieri iussi, roboro et confirmo, et signum ✝ facio.

Qui presentes fuerunt: Rodericus roderici de roges (3) testis.—Juan clementes de chemado (4).—Don Lop clerico testis.—Iohannes stelo testis.—Dominicus cozinero testis.—P. petri filius.—P. feiruz testis.—P. petri filius de p. leon, testis.—Fortun martinez testis.

F. remon notuit.

---

(1) Gonzalo Rodríguez.
(2) Tierras de pan llevar.
(3) Var. «roias.»
(4) Var. «clemendez de quema lo.»

18.

19 Agosto 1197. La villa de Madrid y Carrantona.—Tumbo menor de Castilla, pág. 334, 335.

De la heredat de carantona, que dió do[na] urraca ordonnez et Sancia ordonnez.

In nomine domini nostri ihesu christi. Ego urraca ordonii et sancia ordonii pro remedio anime patris nostri, et pro salute animarum nostrarum damus et concedimus deo et domno gundisalvo roderici, sancti iacobi magistro, et fratribus eiusdem ordinis, totam hereditatem quam habemus vel [h]abere debemus *in carrantona et in villa de maidrit*, cum pane et boves, cum exitibus et regressibus, et cum pratis et pascuis, et cum omnibus terminis suis iure hereditario in perpetuum.

Facta carta sub Era M.ª CC.ª XXXV.ª, XIIII kalendas septembris, regnante rege A[ldefonso] cum uxore sua regina dompna A[lienor] in toleto et in castella; Archiepiscopus dompnus martinus toletanus, Dompnus didacus luppi signifer regis, Dompnus P. garsie de lerma maiordomus regis, Dompnus rodericus petri de mala villa merinus regis.

Dompnus fernandus alvari, maritus dompne sancie confirmat.—Dompnus rodericus pelaez bocheta confirmat.—Dompnus Petrus guterrii confirmat.—Dompnus rodericus martini confirmat.

Ego dompna urraca ordonii, et sancia ordonii, hanc cartam, quam fieri iussimus, roboramus et confirmamus et signum facimus.

Comitissa dompna sancia nunii confirmat.—Abbatissa de perales dompna maria nunii (1) conf.—Soror eiusdem monasterii Dompna maria fortunez conf.—Urraca martinez conf.

Carrantona, según lo afirma la escritura siguiente, radicaba en término de Madrid *(infra terminum Magiridi)*. Por el de Va-

(1) De su abadazgo hay memoria en los años 1189 y 1199. Véase Manrique, *Annal. Cisterc.*, t. III, pág. 221, 317; Lugduni, 1649.

llecas, á pocos pasos de la villa, se juntan al arroyo de La Gavia los de Valderivas, Pabones y *Carrantona* (1).

19.

15 Febrero 1198.—Tumbo menor de Castilla, pág. 179, 180.

Del heredat, que dió dona Maria con sus fijos, en Carrantone.

Notum sit omnibus hominibus tam presentibus quam futuris quod ego dompna maria, una cum filiis meis iohannes petri et ordonio petri et cum filia mea milia, pro redemptione anime mee et pro anima mariti mei et filiorum meorum et parentum meorum, damus et concedimus deo et dompno G[undisalv]o roderici magistro et fratribus ordinis sancti iacobi, illam hereditatem quam habemus in *carrantona infra terminum magir*[*i*]*di*, cum quanto nobis pertinet, cum fontibus scilicet, cum pastibus, cum silvis, cum montibus et vallibus; cum pratis et terris, ut hereditent et possideant usque in finem mundi.

Huius rey sunt testes Dompnus iohannes abbas vallis bone (2) et frater guillelmus prior ciusdem loci, et frater iohannes scriptor, et conventus.— Guterrius ferrandi testis de sorita.—Didacus ferrandi de melgareio testis.— Didacus munnos filius munionis cipriani testis de lagunas.—Concilium de olivares testis.—P. sacerdos testis.— Jacobus diaconus testis.— Sebastianus testis.— Concilium de vallebona testis. — Stephanus iudex vallis bone testis. — P. iuliani testis. — Dominicus martini testis. — Paulus testis.

Siquis vero de nostra vel aliena proienie deinceps hanc donationis nostre paginam in aliquo infringere voluerit, et predictam hereditatem rehabere voluerit, pectet regie [parti] mille morabetinos, et illam hereditatem in tali vel meliori loco predictis fratribus dupplicatam reddat, et a corpore et sanguine domini nos-

---

(1) Así se pronuncia en Val'ecas; y no *Carantona*.

(2) Valbuena de Duero, villa del partido de Peñafiel, provincia de Valladolid. El rio deslinda su término del de Olivares. — Sobre el abad Don Juan, véase Manrique, *op. cit.*, pág. 341.

tri ihesu christi alienus fiat atque in extremo examine districte ultioni subiaceat.

Facta carta xv kalendas marcii Era M.ª cc.ª xxxvi, regnante rege aldefonso cum uxore sua alienore in toleto et tota castella.

20.

Toledo, 19 Junio 1198. Fueros inéditos de Belinchón. San Julián, obispo de Cuenca, y juntamente canónigo de Toledo. Don Domingo, arcediano de Madrid.—*Liber privilegiorum ecclesie Toletane*, cuaderno preliminar, fol. 2 vuelto (1).

M[artinus], dei gratia Toletane sedis archiepiscopus hispaniarum primas, una cum asensu et voluntate eiusdem Canonicorum conventus, omnibus hominibus nostris de vellinchon (2) tam presentibus quam futuris providere volentes, ut toto tempore vite sue sine molestia et concussione aliqua vivere valeant et quiete (3), damus eis atque concedimus hos foros eis in perpetuum valituros.

In primis videlicet, quod si aliquis habuerit hereditatem VIII° jugis boum et araverit cum uno jugo boum, pectet nobis vel majordomo nostro singulis annis medium morabetinum. Qui vero cum uno bove araverit, pectet unam quartam morabetini. Qui autem cum duobus jugis boum araverit, pectet unum morabetinum. Si vero aliquis ultra uno jugo boum araverit, nichil preter unum morabetinum pectet. Quicunque habuerit bestias, vel oves, vel XXX.ta *menchales* (4), habeatur pro pegujerario; et pectet unam quartam morabetini. Similiter ministeriales (5) pectent unam quartam morabetini. Concilium quoque persolvat nobis, vel majordomo nostro, X kaficios panis unoquoque anno; V kaficios

---

(1) El instrumento está incluído en otro de confirmación (30 de Mayo de 1268), que otorgó el arzobispo D. Sancho, hijo del rey D. Jaime el Conquistador.

(2) Villa del partido de Tarancón en la provincia y diócesis de Cuenca.

(3) Al Fuero de Madrid de 1202 da principio una fórmula parecida: «Incipit *liber de foris de Magerit*, unde div[it]es ac pauperes vivant in pace.»

(4) Cebones.

(5) Menestrales.

videlicet tritici et V kaficios ordei ad mensuram de vellinchon. Hanc equidem pectam et iam dictos X kaficios panis persolvant nobis, vel majordomo nostro annuatim in festo omnium sanctorum; et de hac pecta accipiat Iudex unum morabetinum. Quicunque habuerit contentionem vel rixam cum aliquo vicino suo, stet judicio Alcaldium loci; vel si appellaverit ad nos vel ad Capitulum Toletanum vice nostra, pro quacunque calumpnia fuerit judicandus pectandi aliquid, pectet secundum forum de Huepte; et ista calumpnia pártanla assí como la parten en hopte (1). Si vero aliqua contencio inter eos fuerit exorta, que quantitatem unius morabetini non excedat, nec ad nos nec ad Capitulum super ea appelletur; set judicio Alcaldium loci stent litigantes. Sernam eciam et aliam fasenderam, preter fonsaderam, nisi pro voluntate sua fuerit, minime faciant. Vingido (2), que quisiere en vellinchon morar, dé casa con pennos de VIIII dias en adelante; é si la diere, fáganle como á vesino; é si non la diere fáganle como albarrán (3). Qui vero habuerit vineam usque ad unam arançadam, pectet unam quartam morabetini. Qui autem habuerit ultra unam arançadam, pectet medium morabetinum in jam dicto festo, ut supra diximus. Insuper quoque majordomus noster simul cum concilio ponat annuatim judicem et alcalles. Qui autem decesserit et heredem non habuerit, det hereditatem et omnia bona sua cuicunque voluerit.

Hanc igitur nostre institucionis cartam ut a nullo cassari valeat vel infringi subscriptione propria et eiusdem Capituli confirmamus et sigilli nostri appensione perpetuo comunimus. Facta carta apud Toletum, XIII kalendas Julii, Era M.ª CC. XXXVI.

Ego M[artinus], dei gratia toletane sedis archiepiscopus hispaniarum primas, hanc cartam confirmo.

Ego Io[hannes] toletane ecclesie decanus confirmo.—Ego Co-

---

(1) Huete.—Ignórase en qué año le dió fuero el rey D. Alfonso VIII. Así lo dice el *Catálogo de fueros y cartas-pueblas de España por la Real Academia de la Historia*, página 112. Madrid, 1852.—No menciona esta obra los fueros de Belinchón.

(2) Advenedizo, forastero.

(3) Vocablo muy usado por el fuero de Madrid. Significa aldeano, forastero; del árabe

البرّان

llarensis (1) archidiachonus conf.—Ego G. toletanus archidiachonus conf.—Ego *Iu[lianus] Conchensis Episcopus et Toletanus Canonicus* conf.—Ego I. precentor conf.—Ego J. Toletane ecclesie thesaurarius conf.—Ego *d[ominicus] Madridensis archidiachonus* conf.—Ego I. magister scolarum conf.—Ego P. Toletane ecclesie canonicus conf.—Ego W. de bur conf.—Ego P. presbiter de brihuega conf.—Ego Bernaldus conf.—Ego Didacus diaconus conf.—Ego Egidius diaconus conf.—Ego christoforus presbiter conf.—Ego dominicus presbiter conf.

21.

Madrid, Mayo de 1201.—Escrituras del archivo de Calatrava, fol. 94 vuelto, 95 r.

Álvaro Lopez y su muger venden á Ordoño Perez ciertas Casas y heredades en Madrid, Valdenegral y Moratalaz.

In Dei nomine. Ego Alvarus Lopez et uxor mea Urraca Lopez ex nostra bona voluntate vendimus et roboramus vobis, Ordonius Petriz et uxor vestra Mari Gutierrez, totam illam nostram hereditatem, quam habemus in Maiadrid, las casas que son en *Barrio de s[ancta] Maria*, que fueron de D. Ordoño y de D.ª Urraca, et in illa *Aldea de Valdenegral* (2), de tota la heredad del quarto la medietate; et in illa Aldea de Moratalfaz, que es en término de Toledo, de toda la heredad, que fuit de D. Ordoño é de D.ª Urraca, del quarto la medietate; et in illa Aldea de Otos, que es en término de Toledo in Rivera de Tayo, de toda la heredad, que fuit de D. Ordoño é de D.ª Urraca, del quarto la medietate, per L morabetinos; et sumus de illo paccatos.

Facta carta, mense Madii Era M CC XXXIX, Regnante Rex Alfonsus in Toleto et in Castella; Alvar Nuñez Alferiz; Gonzalvo Ruyz Maiordomo; *Señor en Mayedrit Diego Lopez, Alguacil D. Estevan, Sayon Gomez.*

---

(1) De Cuéllar.

(2) Véase el documento 2.

Testes, qui hoc viderunt et audierunt Garci Gonzalez de Villanova.—D. Iegue Alvarez de Baynos.—Michael Facen.—Juan Gonzalvez.—Nuño Joanes.—Roldan carnifex.—Martin Fagunt.—D. Fernando el carnifex é sus hermanos Garcia é Joan Diaz.—D. Pedro yerno de la viuda [de] D. Aparicio de S[ancta] Maria.—D. Thome Ioanes Caro.—Marciel S[ancti] Petri.—Juan Pedriz el Alfayalde.—Domingo Felicis.

Ista carta fuit scripta in Maiadrid. Petrus de Lioz qui me fecit.

Á este documento, pues no cita la fuente, paréceme haberse referido el Sr. Cavanilles en su Memoria sobre el Fuero de Madrid, pág. 19:

«En la escritura de venta de unas casas en Madrid, otorgada por Alvar Lopez y sus hermanos (?) á favor de Ordoño Perez y su mujer se dice: Facta carta mense Maii era 1238, año 1200, regnante rege Alphonso in Toleto... senior in Maiedrid Diego Lopez.»

Claro se ve que el Sr. Cavanilles no leyó el documento, sino que tomó la cita, vaga y general, de segunda mano. Fácilmente pudo trocarse en M CC XXXVIII la era M CC XXXVIIII.

22.

Junio, 1201.—Escrituras del archivo de Calatrava, fol. 92 v., 93 r.

Rodrigo Lopez hijo de Lope Diaz vende á D. Ordoño Perez y su muger ciertos bienes en Madrid, Valnegral y Moratalaz.

Sub Christi nomine. Ego Rodericus Lopez filius Lupi Diaz de Maiedrit vendo vobis domno Ordonio Petri et domine Marie Guterrii uxori vestre quidquid heredito vel hereditare debeo in Madrit et in toto termino suo, et nominatim illas Casas, que sunt in *Barrio S. Marie*, et quantum heredito in *aldea de Valnegral*, et quantum heredito vel hereditare debeo in aldea de Moratalfaz que est in termino de Toleto, et in aldeà de Otos que est in termino de Toleto super flumen de Taio; et de his omnibus predictis hereditatibus, que fuerunt Domni Ordonii Petri et domine Urrace Fernandez uxoris eius, vendo vobis quartam partem del quarto, scilicet solares populatos et non populatos, terras, vineas,

ortas, cum montibus, fontibus, pratis, pascuis, heremo et populato cum piscariis, molendinis, canalibus et eorum locis, et cum omnibus ingressibus et regressibus suis, et cum omni iure et voce quod ibi habeo vel habere debeo; totum in integrum vendo vobis pro xxv Morabetinis Alfonsinis, inter pretium et *albarac* (1); et de hoc pretio nihil remansit penes vos ad dandum, et ego non habeo amplius in predictis hereditatibus aliquid ius ad pretendendum vel possidendum. Quicumque hanc cartam infringere voluerit pectet in coto cui vocem vestram dederitis c morabetinos; et tales hereditates vobis cum similibus locis duplet.

Facta carta ista mense Junio Era M CC XXXXVIIII, regnante Rege Aldefonso cum Regina Alienor uxore in Toleto et in Castella et in toto Regno suo, Arderico Episcopo in Palentia; Gundisalvus Roderici est Maiordomus Regis, Alvarus Muni est Alferiz, Guterrius Didaci est maior Merinus.

Unde sunt presentes testes Petrus Guterrii de Fasceves, Martinus Petri filius Petri Arlanga, Guterrius Garciaz de Villaiohannis, Martinus Muñoz de Villanova, Ferrandus Roderici de Fenestrosa, Egidius Guterrii canonicus, Petrus Iordani canonicus de Palentia, Petrus Pagani, Guillelmus Roderici, Bernaldus Iohannis, Mauritius, Petrus Iarego, Nicolaus Bernaldi, Antonius Alfaiat, Ferrandus Petri Alcalde, Johannes de Corral, Alexander frater eius, Rodericus Pelagii, Stephanus Spinel; et Concilium S. Antonini sunt visores auditores et confirmatores.

Nunius scripsit et hoc signum fecit.

23.

Valladolid, 10 Junio de 1201.—Arch. de Calatrava, fol. 93 v., 94 r.

Don Alonso 8.° hace merced á Garci Nuñez su ballestero de una canal, ó pesqueria en el rio Xarama cerca de Rivas, aldea de Madrid.

Presentibus notum sit ac manifestum quod ego Adefonsus, Dei

---

(1) Sic.—Véase el documento 13.

gratia Rex Castelle et Toleti, una cum uxore mea Alienor Regina et cum filio meo Ferrando, pro multis et gratis obsequiis que mihi hactenus fideliter exhibuisti et assidue exhibere non cessas, facio cartam donationis concessionis et stabilitatis tibi, Garcie Nunii, dilecto et fideli balistario meo de mea creatione, et uxori tue Marie et filiis et filiabus vestris et posteris et omni successioni vestre, perhemniter duraturam.

Dono itaque tibi et concedo, cum voluntate et beneplacito *totius concilii Mageritensis*, illud cannale (1), quod est in rivo Xarame prope pontem de *Rivas*, *aldea de Magerito*, cum sua pressa et cum suo rivo, sicuti quondām habebat et possidebat illud domna Maria de Almanar, et quandam vineam ibidem que fuit eiusdem domne Marie de Almanar, et illam hereditatem, que est ultra rivum de Xarama inter Cerveriam (2) et Villelam (3), totam ex integro. Hec omnia supradicta vobis libenti animo et voluntate spontanea dono et concedo cum ingressibus et egressibus, et cum omnibus directuris, terminis et pertinentiis suis, iure hereditario in perpetuum habenda et irrevocabiliter possidenda, ad faciendum inde quidquid volueritis, dando, vendendo, impignorando, concambiando, vel quidlibet aliud faciendo; et hec mee donationis et concessionis pagina rata et stabilis omni tempore perseveret.

Siquis vero hanc cartam infringere vel diminuere presumpserit, iram Dei omnipotentis plenarie incurrat, et cum Iuda Domini proditore suppliciis infernalibus subiaceat, et insuper regie parti mille aureos in cauto persolvat, et damnum quod super hoc vobis intulerit duplicatum restituat.

Facta carta apud Vallem oleti, Era M CC XXXVIIII, decima die mensis Junii.

Et ego, Rex A. Regnans in Castella et Toleto hanc cartam, quam fieri iussi, manu propria roboro et confirmo.

Martinus, Toletane Sedis Archiepiscopus Hispaniarum Primas, confirmo.—Aldericus Palentinus Episcopus conf.—Martinus Oxo-

---

(1) ¿Banco de Cuelga-Mures?

(2) El Rincón de los Ciervos en el soto del Porcal, término de Vaciamadrid.

(3) Velilla de San Antonio.

mensis Episcopus conf.—Rodericus Segontinus Episcopus conf. —Julianus (1) Conchensis Episcopus conf.—Gondisalvus Secoviensis Episcopus conf.—Jacobus Abulensis Episcopus conf.—Iohannes (2) Calagurritanus Episcopus conf.

Comes Petrus conf.—Didacus Lupi de Faro conf.—Petrus Garsie de Lerma conf.—Lupus Sancii conf.—Gomitius Petri conf.—Adefonsus Telli conf.—Rodericus Roderici conf.—Guillelmus Gonsalvi conf.—Guterrius Diaz merinus Regis in Castella conf. —Gonzalvus Roderici Maiordomus Curie Regis conf.—Alvarus Nunii Alferiz Regis conf.

Petrus domini Regis notarius, Didaco Garsie existente cancellario, scripsit.

24.

Diciembre, 1201. Don Pelayo de Carrantona. Don Gil, prior de Santa María de Atocha.—Tumbo menor de Castilla, pág. 236.

De lo que mandó don bernalt caorci a la orden en alvaregas é en taraça.

In dei nomine et eius gracia. Ego don Bernaldus caorci et mea uxor dompna pola damos nuestros cuerpos é nuestras almas á dios é á la orden de sanctiago con la meatad que nos avemos [en alvaregas é?] en taraça, con entradas é con exidas, é con aguas é con pasturas. É esto femos nos in nostram salutem et in bona voluntate. Et lo al que nos fincare, que bivamos nos in illo et fagamos nuestras voluntades de illo. Et si mester nos fuere, que vos nos valades assí como ermanos. E quien esto que nos femos quisiere quebrantar, ó parient ó parienta, ó mugier ó baron, maledito sea de dios é de sant pedro de Roma, é sea traidor como iudas; é peche al rei mil mor[avedís] por coto, é dupple la demandation.

---

(1) San Julián.

(2) Juan González de Agoncillo desde 1199 hasta 1220. El P. Gams *(Series episcoporum Eccl. Cathol.)* lo desdobla en dos: González d'Argoncillo desde 1199; Juan García desde 1211. Bien le ha enmendado el Sr. La Fuente, *Historia eclesiástica de España*, segunda edición, t. IV, pág. 534.

Magister en la orden d'ucles G[onçalv]o royz; prior don gonçalvo; Comendador P. martinez; *don pelayo de carantona.*

Testes sunt de hoc que audierunt et viderunt: *El prior don gil de sancta maria de atocha.*—Suo cunnado galindo gomez de bueytrago.—Martin martinez fijo de cavaller negro.—Don Illan de Picos.—Joan pignerita.—D.° dominguez de p.° varragan.—Don estevan genero de mari fita.—Estevan nieto de pelay carnicero.—don Garcia e don Iohan diaz fijos de don Diago el carnicero.—Iohannes diago.—Chicot nieto de Mari fita.

Facta carta in mense decembris, Era M.ª CC.ª XXX.ª VIIII.ª, Regnante rex alfonsus in toleto et in castella; *Dominus in maydrit Gomez petri; Alguazil moriel iohannis; Sayon D.°; Petrus de lioz qui me fecit.*

Pedro Martínez era comendador de Uclés en 26 de Enero de 1198 (1); por donde es fácil colegir que D. Pelayo lo fuese de Carrantona. Al alguacil Moriel Ibañez nombra el Fuero de Madrid (2) el tercero entre los cuatro jurados del Rey; y no se olvida de D. Julián de Picos al reseñar los fiadores de la colación de Santa María de la Almudena. La propiedad que tenía D. Bernardo Caorcí en *Alvaregas* y en *Taraza*, quizá estuvo entre Barajas y Vicálvaro, hacia el lado de Tárrio (Pueblo nuevo), adonde guía desde Vallecas el *camino de Carrantona*, trazado en el mapa de Madrid por el Instituto geográfico.

25.

Julio, 1202.—Tumbo menor de Castilla, pág. 267.

De lo que vendió dona elvira gomez en carantona.

In dei nomine. Ego elvira gomicii vendo magistro de ucles (3) et ad conventum, omnem hereditatem, quam habeo in *carrantona* (4) ex parte consanguinei mei R[oderici] gundisalvi; p[ac]tum

(1) *Bullarium Ordinis sancti Jacobi*, pág. 46. Madrid, 1719.
(2) Documento núm. **15**.
(3) Gonzalo Rodríguez.
(4) Sic.

est LX.ª morabetinos, quos in unam mulam michi dederat. Qui hoc disrumperit, a deo sit maledictus, et pectet in coto regie potestati c morabetinos.

Facta carta mense Julii, sub Era M.ª CC.ª XL.ª, regnante rege A. cum uxore sua regina alienor in burgis et in toleto et in omni regno suo; Alferiz regis, comes F. (1); Maiordomus, Gundisalvus roderici; Preses (2) maior, guter diaz.

Huius rey isti sunt testes: Guter de val de cannas.—G. iohannis de pumareios.—Lop fortunes *ermano* de mon[ia] virgo (3) de sancto iohanne.—Don vicent.—I. martini.—I. m[uni]oz.

La situación precisa de Carrantona se nos ha indicado (doc. **19**) por el arroyo de aquel nombre, el cual nace muy cerca del de *La Encomienda*, afluente del Abroñigal, camino de Atocha. En los planos parcelarios de las inmediaciones de Madrid, trazados á grande escala por el Sr. Coello, edición de rarísimos ejemplares, se marcan dos predios: *Carrantona*, poco distante de Vicálvaro, y *Carrantona y los Apóstoles*, más hacia Vallecas. Hay, pues, motivo para estimar que el vocablo geográfico se tomó del árabe قَرْيَتَان *(carretân*, dos barrios). En *los Apóstoles* ¿estuvo la capilla de la Encomienda? Mejor que *Santiago el Verde* da razón del primer asiento, que es fama (4) tuvo la renombrada basílica de la Virgen.

Dos cantigas del rey D. Alfonso el Sabio reciben, de los datos que acabamos de averiguar, oportuna luz. Describen la vida íntima de los paisanos y coetáneos de San Isidro labrador en el co-

---

(1) Fernán Nuñez.

(2) Merino.

(3) María Fortunez en el monasterio de Perales. Véase el documento núm. **17**.

(4) «En Madrid es muy célebre el dia de San Felipe y Santiago (1.º de Mayo); desciende numerosa multitud á las riberas del rio (Manzanares) á la parte meridional, á un sitio que comunmente llaman *Santiago el Verde*. Originóse este concurso en la antigüedad, segun se dize, de aver allí una Hermita dedicada á los sagrados Apóstoles. La qual tuvo su primer origen inmediatamente á la restauracion de esta Villa del poder de los Moros; atendieron á elegir este lugar los habitadores de Madrid, á que antes del cautiverio de esta villa, fue el mesmo sitio donde estuvo la primer Hermita de N. S. de Atocha, del qual en tiempo de Gracian Ramirez se mudó al que al presente ocupa.»—Cepeda: *Historia de Nuestra Señora de Atocha*, pág. 146. Madrid, 1670.

mienzo del siglo XIII. Las tomo de la edición de la Real Academia Española.

CCLXXXIX (1) Como Santa Maria de Tocha guariú un lavrador, que andava segando en dia de San Quirez (2), que se lle çerraron (3) os punos ambos.

Pero que os outros santos
á vezes prenden vingança
dos que lles erran, a Madre
de Deus lles val sen dultança (4).

D' esto direi un miragre
grande que cabo Madride
fez, na eigreia (5) de Tocha
a Virgen; porén m'oíde
todos mui de voontade,
et mercée lle pedide (6)
que vos gaanne (7) de seu Fillo
dos pecados perdoança.

Onde foi assí un dia
Que un lavrador segava
huna (8) messe per gran sesta,
teendo sa fouç' en mano
et un sombreir' en sa testa
de pallas, per que cuidava
do sol aver amparança.

E porque en aquel dia
de san Quireze segava,
Deus, por onrra d' aquel santo,

---

(1) Se repite en la cantiga CCCXCVI. Anotaré las variantes.

(2) «Quiret.»—La fiesta de San Quirico se celebraba el 16 de Junio; según aparece del martirologio de Usuardo y del Santoral hispano-mozárabe, escrito en 961 por Recemundo, obispo iliberitano, y doctamente anotado por D. Javier Simonet.

(3) «sarraron.»

(4) Este estribillo se repite al pie de cada estrofa.

(5) «ygreia.»

(6) «pidide.»

(7) «gane.»

(8) «una.»

a mano con que cuidava
o manoll' alçar de terra
con ele se ll' apertava,
de guisa que non podía
aver ende delivrança.
Outrossí a mano destra
con a fouçe apertada
foi, assí como se fosse
con fort' engrud' engrudada (1);
et ben assí o levaron
tolleito á ssa pousada
os outros, et aquel dia
sol non ouveron ousança
De segáren; mais tan toste
aquel lavrador levaron,
como x' estava, á Tocha,
et muito por él rogaron
a (2) Virgen Santa María,
et ant' o altar choraron
d' ela, que lle perdonasse
aquela mui grand' errança
Que fezera, et chorando
él muit' é de voontade
rogando Santa María
que pela ssa piadade
lle valess' é non catasse
á a ssa gran neïcidade (3),
é que d' aquela gran coita
o tirasse sen tardança.
Pois assí ouve chorado,
log' a (4) Sennor das Sennores (5)

---

(1) «grud' engrudada.»
(2) No es preposición, sino artículo femenino. Así en la estrofa siguiente leemos: «rogando Santa María.»
(3) «neçidade.»
(4) «logo a.»
(5) Señora de las Señoras, esto es, Soberana.

lle valeu, que sempr' acorre
de grad' aos peccadores;
et desaprendeull' as manos,
et tolleull' end' as doores;
porque todos ben devemos
aver en ela fiança.

CCCXV. Esta é como Santa María guareceu en Tocha, que e cabo Madride, un menino que tiinna huna espiga de triigo no ventre.

Tant' aos peccadores
a Virgen val de grado,
per que seu santo nome
dev' á seer mui loado.
É d' aquesto aveno
miragre mui fremoso
que fez Santa María,
et d' oir saboroso,
cabo Madrid' en Tocha,
logar religioso;
que vos contarei ora,
se me for ascuitado.
En huna aldea, preto
de Madride, morava
huna moller mesquinna,
et seu fillo criava
que avía pequeno,
que máis c'a sí amava;
que á perder ouvera,
se no fosse guardado
Pola Virgen beneita,
de como vos diremos;
ca aquela mesquinna
foi, en com' aprendemos,
á espigar con outras;
et, com' oid' avemos,
seu fill' aquel menino
en braç' ouve levado.

É quand' entrou na messe
u (1) as outras espigavan,
agarimou o moço (2)
á feixes, que estavan
feitos d' espigas muitas
que todos apann[av]an,
et á Santa María
o ouv' acomendado
Que ll' o guardass'. É logo
o meninno achada
ov' una grand' espiga
de granos carregada
de triigo, que na boca
meteu, et que passada
a ouve muit' aginna;
onde pois foi coitado
Tan muito, que o ventre
lle creceu sen mesura.
Quand' esto [vi]ú a madre,
ouv' en tan gran rancura,
porque cuidou que era
morto per ssa ventura
máa (3); et á Madride
ó levou muit' inchado.
É cuidando que era
de poçoy (4) aquel feito
de coovr' (5), ou d' aranna,
ca sol seer tal preito,
téveo (6) muitos dias
assí atán maltreito,

---

(1) En donde. Corresponde al adverbio francés *où*.
(2) Arrimó el chico.
(3) Mala.
(4) Ponzoña.
(5) Culebra.
(6) Túvole.

que sempre sospeitava
que morress' affogado.
É mentr' assí estava,
déronlle por conssello
que á Santa María,
que este noss' espello (1),
de Tocha o levasse;
et esto per concello,
ca Deus y mostraría
miragre sinaado.
A moller fillou logo
seu fill', é foi correndo
con él, chorando muito,
braadand' é dizendo:
«Virgen, Santa María,
com' eu creo et entendo,
sanar podes meu fillo
sen tempo alongado.»
Quando foi na eigreia,
o meninno fillaron
ela et sas vezinnas;
et logo o deitaron
ant' o altar; et logo
todo o desnuaron
por veer se parara
algur bic' ou furado (2).
O moço desnuando
cataron et cousiron
cóm' era tod' inchado;
mais non lle sentiron,
senón que a espiga
logo ll'a sair viron
tod' enteira et sana
pelo senestro lado.

(1) Que este es nuestro espejo.
(2) Alguna boca ó agujero.

Quand' esto viú a gente
deron todos loores
á Deus, et á ssa Madre
a Sennor das Sennores,
que faz táes (1) miragres
et outros mui mayores.
Et porend' o seu nome
seia glorificado.

La *fuente* de ambas cantigas se indica por el P. Cepeda (2): «El maestro Cruz dize que siendo novicio en el convento de Atocha, fué el segundo que recibió el hábito (3), vió escrito este milagro (4) en *un libro antiguo de pergamino, en el qual los Capellanes de la Hermita escrivian los prodigios desta Santa Imagen.*»

La que llama *Hermita* el P. Cepeda era desde el año 1162 (5) insigne priorato de canónigos reglares de San Agustín, incorporado á la abadía de Santa Leocadia de Toledo. Secularizados en 1301 por breve de Bonifacio VIII, los canónigos de Atocha persistieron en su lugar hasta bien entrado el siglo XVI. El inventario de las alhajas, que con el sitio cedieron á la Orden de Santo Domingo en 1523, decía entre otras cláusulas (6): «Item más, un *Oficio de Canto,* que dió Perálvarez de Montoya, tesorero de Santa Leocadia.»

---

(1) Tales.

(2) *Historia de la milagrosa y venerable Imagen de N. S. de Atocha*, pág. 213. Madrid, 1670.

(3) Hacia el año 1525.

(4) De Blas, el mozo endemoniado, en 1340.

(5) Documento núm. 8.

(6) Cepeda, *op. cit.*, pág. 200.

ÍNDICE.

		Págs.
I.	Destrucción de Barcelona por Almanzor, 6 Julio 985.....	3
II.	Santuario de Atocha (Madrid). Bulas inéditas del siglo XII..	7
III.	Bula inédita de Honorio II..	19
IV.	Marjadraque (مرجع الدّرك) según el fuero de Toledo..	32
V.	Dos bulas inéditas de Honorio II.....	67
VI.	El arco de San Pedro en Talavera de la Reina.....	77
VII.	Madrid en el siglo XII.....	87
VIII.	Madrid desde el año 1197 hasta el de 1202.....	122